



مكتبة دير السيدة العذراء
(السريان)

طقس قداسات اللقان



مراجعة
نيافة الأنبا متاؤس
أسقف ورئيس دير السريان العامر

إعداد
الراهب القمص
بطرس السرياني



مكتبة دير السيدة العذراء
(السريان)
تقدم

طَقْس قَدَاسَاتِ اللِّقَانِ

مراجعة

نيافة الأنبا متاؤس

أسقف ورئيس دير السريان العامر

إعداد

الراهب القمص

بطرس السرياني

اسم الكتاب : طقس قداسات اللقان.
إعداد : الراهب القمص بطرس السرياني.
الناشر : دير السيدة العذراء مريم (السريان).

فصل ألوان وطباعة:

مطبعة دير الشهيد العظيم مارمينا العجائبي بمريوط.
موبايل: ٢١٥٢٨٥٦ ١٢ . & تليفاكس: ٤٥٩٦٤٥٢ ٠٣.
رقم الإيداع : ١٣٣٠٣ / ٢٠٠٩
الترقيم الدولي : 8-65 - 5088 - 977 I.S.B.N.

السرياني، بطرس.
طقس قداسات اللقان /
إعداد بطرس السرياني؛ مراجعة الأنبا متاؤس .. الإسكندرية:
مكتبة دير السيدة العذراء (السريان) ، ٢٠٠٩ .
١٧٦ ص : ٢٠ سم.

تدمك ٩٧٧ ٥٠٨٨ ٦٥ ٨

١ اللقان

٢ الكنيسة القبطية - طقوس

١ متاؤس ، الأنبا (مراجع)

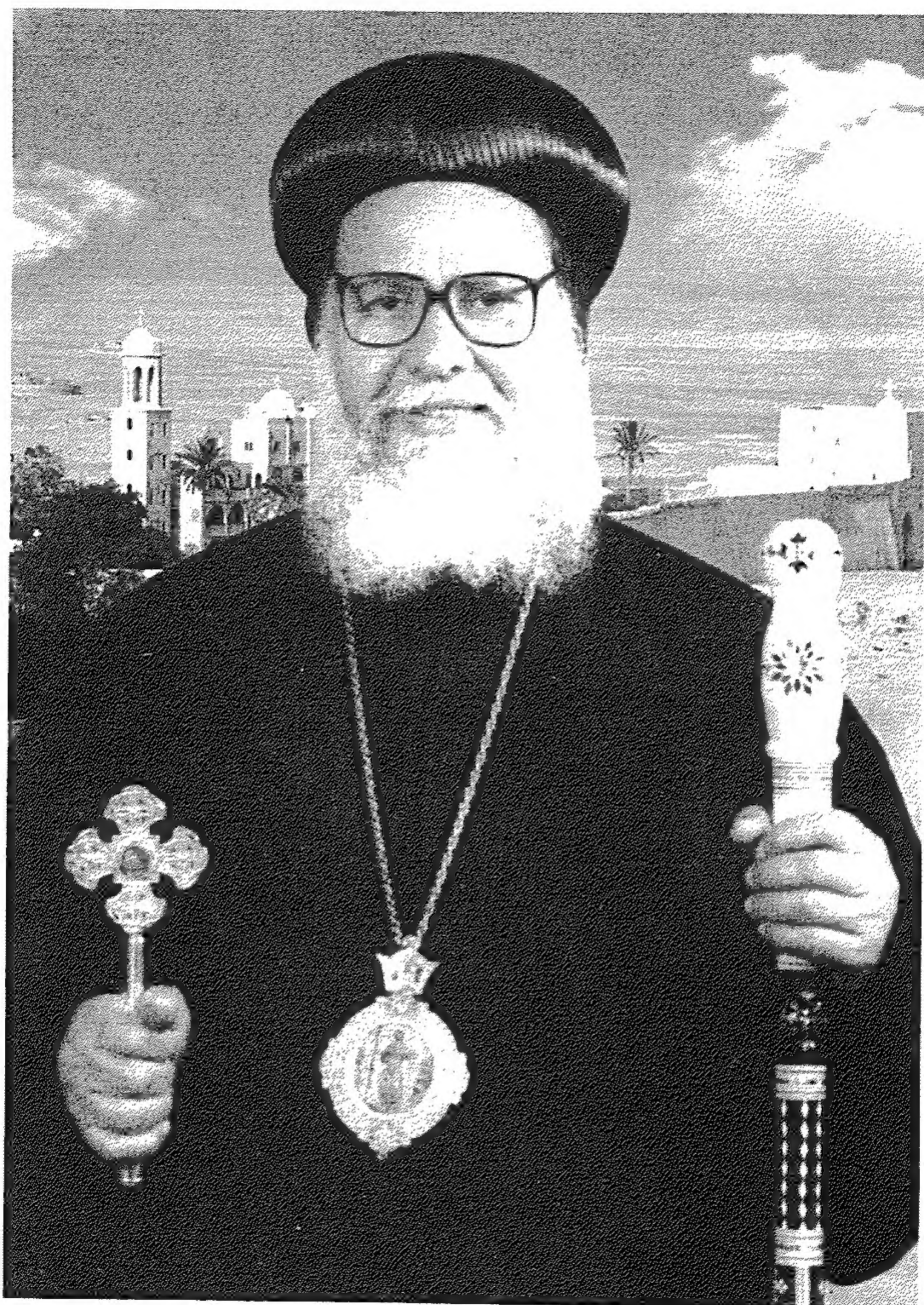
ب العنوان

٢٧٦,٥٩



قداسة البابا شنودة الثالث

بابا الإسكندرية وبطريق الكرازة المرقسية الـ ١١٧



نيافة الأنبا متاؤس

أسقف ورئيس دير السريان العامر

أولاً

طقس قداس لقان

عيد الفطاس الكبير

لقان عيد الغطاس المجيد

بعد الانتهاء من رفع بخور عشية يُملأ اللقان ماءً عذباً
وتُصلى تسبحة نصف الليل عند موضع اللقان في الخورس
الثالث، مع ملاحظة أنه لا تُصلى مزامير صلاة نصف الليل.
بعد التسبحة يرتدي رئيس الكهنة والكهنة والشمامسة
الملابس الكهنوتية ثم يُحضر الشمامسة رئيس الكهنة إلى
موضع اللقان وهم يقولون:

<p>Κ̣̅ςμαρωοττ̣̅ ἄληθως :</p> <p>νεμ Πεκιωτ̣̅ ἡ̣̅α̣̅γαθος : νεμ</p> <p>Π̣̅πνευμα̣̅ ἑ̣̅ο̣̅υ̣̅α̣̅β : χε</p> <p>ακβ̣̅ω̣̅μ̣̅ς ακωτ̣̅ ἡ̣̅μ̣̅ον .</p>	<p>مُبَارَك أَنْتَ</p> <p>بالحقيقة مع أيك الصالح</p> <p>والروح القدس، لأنك</p> <p>اعتمدت^(١) وخلصتنا.</p>
---	---

ويبتدي رئيس الكهنة الصلاة قائلاً:

<p>Ε̣̅λεησον̣̅ ἡ̣̅μ̣̅ας ὁ̣̅ Θε̣̅ος</p> <p>ὁ̣̅ Πα̣̅τερ̣̅ ὁ̣̅ Πα̣̅ντοκρα̣̅τωρ :</p>	<p>ارحنا يا الله</p> <p>الآب ضابط الكل، أيها</p>
---	--

^(١) في لقان خميس العهد يُقال α̣̅τα̣̅ω̣̅κ أي صُلِبْتَ وفي لقان عيد الرسل يُقال α̣̅κ̣̅ι̣̅ أي أُتيت أو (α̣̅κ̣̅τ̣̅ω̣̅ν̣̅κ) أي قُمت وذلك في أيام الآحاد).

Πανὰγιά Ὁριας ἐλεῆσον	الثالوث القدوس ارحمنا
ἡμᾶς : Ποῦ Φῦ ἡτε νιχομ	أيها الرب إله القوات
ψωπι νεμαν : ξε ἡμον ἡταν	كُن معنا لأنه ليس لنا
ἡοῦβοῦθος δέν νενῶλιψις	مُعِينٌ فِي شِدَائِدِنَا
νεμ νενζοχζεχ ἐβηλ ἐροκ .	وضيقاتنا سواك.

ثم يقولون أبانا الذي في السموات...

ثم يقول الكاهن

Ὡληλ

صل

يقول الشماس

Ἐπὶ προσεῦχῃ ἑσταῶντε | للصلاة قفوا

يقول الكاهن

Ἱρηνῃ πασι

السلام لكل

يقول الشعب

Κε τω πνατι σου

ولروحك أيضاً

﴿ يقول الكاهن صلاة الشكر ﴾

Παρενψεῖςμοτ ἡ-

فلنشكر صانع

τοῦτῃ ἡπηρερπεθνανεῃ

الخيرات، الرحوم

οτοϑ ἡναητ : Φ† `Φιωτ
 ἡΠενος οτοϑ Πεννο†
 οτοϑ Πενσωρ Ἰης Πχς .

Χε αϥερσκειεπαζιν ἔ-
 χων : αϥερβοῆθιν ἔρον :
 αϥἄρεϑ ἔρον αϥωοπτεν
 ἔροϥ : αϥ†ἄσο ἔρον : αϥ†-
 τοπτεν αϥεντεν ψα ἔρηι
 ἔται οτνοϥθαί .

`Μθοϥ οη μαρε†ζο
 ἔροϥ ζοπως ἡτεϥἄρεϑ
 ἔρον : θεν παῖεζοο† εο†
 φαι : νεμ νιέζοο† τηρο†
 ἡτε πενωηθ θεν ζιρηνη
 νιβεν : ἡχε Πιπαντοκ-
 ρατωρ Πος Πεννο† .

اللّٰه ابا ربنا
 واهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح .

لأنه سترنا،
 وأعاننا، وحفظنا،
 وقبلنا إليه،
 وشفق علينا
 وعضدنا، وأتى بنا
 إلى هذه الساعة .

هو أيضاً
 فلنسأله أن يحفظنا
 في هذا اليوم
 المقدس، وكل أيام
 حياتنا بكل سلامة
 ضابط الكل الرب
 إلهنا .

<p>يقول الشماس</p> <p>Προεϋζασθε</p>	<p>صلوا</p>
<p>يقول الشعب</p> <p>Κυριε ελεησον</p>	<p>يارب ارحم</p>
<p>يقول الكاهن</p> <p>Φηηβ Πος Φ† Πι- παντοκρατωρ : Φιωτ ι- Πενος οτοζ Πεννοϋ† οτοζ Πενσωρ Ιης Πχς.</p>	<p>أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p>
<p>Πενωεπημοτ ι†τοτκ κατα ζωβ νιβεν νεμ εθβε ζωβ νιβεν νεμ θεν ζωβ νιβεν.</p>	<p>نشكرك على كل حال، ومن أجل كل حال وفي كل حال.</p>
<p>Χε ακερςκεεπαζιν εχωη : ακερβοηθιν ερον : ακαρεζ ερον : ακωοπτεν εροκ : ακ†ασο ερον :</p>	<p>لأنك سترتنا، وأعنتنا، وحفظتنا، وقبلتنا إليك، وشفقت علينا،</p>

ΑΚΤΤΟΤΕΝ : ΑΚΕΝΤΕΝ ΨΑ
ΕΞΡΗΙ ΕΤΑΙ ΟΥΝΟΥΘΑΙ.

وعضدتنا، وأتيت
بنا إلى هذه الساعة.

يقول الشماس

ΠΩΒΖ ΖΙΝΑ ΉΤΕ ΦΤ
ΝΑΙ ΝΑΝ : ΉΤΕΨΥΕΝΖΗΤ
ΔΑΡΟΝ : ΉΤΕΨΩΤΕΜ ΕΡΟΝ
ΉΤΕΨ ΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ ΉΤΕΨ
ΒΙ ΉΝΙΤΖΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΖ
ΉΤΕ ΝΗΕΘΥ ΉΤΑΨ ΉΤΟΤΟΥ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΕΠΙΔΣΑΘΟΝ
ΉΝΟΟΥ ΝΙΒΕΝ ΉΤΕΨΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

أطلبوا لكي
يرحمنا الله ويتRAF
علينا ويسمعنا
ويُعِيننا ويقبل
سؤالات وطلبات
قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل
حين، ويغفر لنا
خطايانا.

يقول الشعب

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

يارب ارحم

يقول الكاهن

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ
ΤΕΝΤΩΒΖ ΉΤΕΚΜΕΤΑΔΑΘΟΣ

من أجل هذا
نسأل ونطلب من

παιριωμι : μηις ναν
 εθρενωκ ἐβολ ὑπαικε-
 ἐζοοτ εθ φαι : νεμ
 νιἐζοοτ τηροτ ἵτε
 πενωηδ : δεν ζιρηνη
 νιβεν νεμ τεκζοτ.

صلاحك يا مُحب
 البشر: امنحنا أن
 نُكَمِّل هذا اليوم
 المقدس، وكل أيام
 حياتنا، بكل سلامة
 مع خوفك.

ῥθονος νιβεν : πιας-
 μος νιβεν ἐνεργία νιβεν
 ἵτε ἱσατανας : ἱσοβνι
 ἵτε ζανρωμι ετζωοτ :
 νεμ ἱτωναϥ ἐπρωι ἵτε
 ζανχαχι νηετζηπ νεμ
 νηεθοτωναζ ἐβολ.

كل حسد،
 وكل تجربة،
 وكل فعل الشيطان،
 ومؤامرة الناس
 الأشرار، وقيام
 الأعداء الخفيين
 والظاهرين.

يُطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال
 الصليب قائلاً:

Αλιτρο ἐβολ ζαρον.

انزعها عنا.

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً:

Νεμ ἐβολθα πεκλαος
τηρϣ. وعن سائر
شعبك.

Νεμ ἐβολθα ται
κολυβηορα θαι. وعن هذه
الفسقية.

Νεμ ἐβολθα παιμα
ἐθοταβ ἡτακ ψαι. وعن موضعك
المقدس هذا.

ثم يكمل بقية الصلاة قائلاً:

Νη δε εθνανετ νεμ
νηετερνοϣρι σαζνι ἡ-
μωοτ ναν : χε ἡθοκ πε
ἐτακϣ ἡπιερϣιϣι ναν :
ἐζωμι ἐχεν νιζοϣ νεμ
νιβλη : νεμ ἐχεν ϣχομ
τηρς ἡτε πιχαχι. وأما الصالحات
والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي
أعطيتنا السلطان أن
ندوس على الحيات
والعقارب وعلى كل
قوة العدو.

Οτοζ ἡπερεντεν ἐδοτη
ἐπιρασμος αλλα ναζμεν
ἐβολθα πιπετζωοτ. ولا تدخلنا في
تجربة لكن نجنا من
الشرير.

ḤEN πῖζμοῦ ΝΕΜ
 ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ †ΜΕΤ-
 ΜΑΙΡΩΜΙ ἸΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟ-
 ΖΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ ΠΕΝΘ :
 ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ
 ΠΕΝΣΩΡ ΙΗΣ ΠΧΣ.

ΦΑΙ ἔτε ἐβολ ζιτοῦϣ
 ἔρε πῖωοῦ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
 ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ †ΠΡΟΣΚΥΝΗ-
 ΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑϣ :
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ἸΠΡΕϣ-
 ΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ
 ΝΕΜΑΚ .

‡ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΣΗΟΥ
 ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΖ ἸΝΤΕ
 ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ἈΜΗΝ .

بالنعممة
 والرأفات ومحبة
 البشر اللواتي لابنك
 الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح.

هذا الذي من
 قبله الجدد
 والكرامة والعز
 والسجود تليق بك
 معه مع الروح
 القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان
 وإلى دهر الداهرين
 كلها آمين.

وفي أثناء ذلك يضع رئيس الكهنة خمس أيادي بخور في
المجمرة ويقول سراً Ὡληλᾶ و Ἰρηνη πασι ويرشم الشعب
ويجاوبه الشماس كما مرَّ ويُصَلِّي الكاهن سرَّ بخور باكر:
يا الله الذي قبل إليه قرايين هابيل الصديق وذبيحة
نوح وإبراهيم وبخور هارون وزكريا. اقبل إليك هذا
البخور من أيدينا نحن الخطاة رائحة بخور غفرانا لخطايانا
مع بقية شعبك. لأنه مُبارك ومملوء مجداً اسمك القدوس ،
أيها الآب والابن والروح القدس ، الآن وكل أوان وإلى
دهر الداهرين ، آمين.

وفي أثناء ذلك يُرتَّل الشمامسة أرباع الناقوس (واطس
أو آدام حسبما يقع العيد).

﴿ في الأيام الآدام يُبدأ بالأرباع الآتية ﴾

Δευτερι	μαρεν-	تعالوا فلنسجد
οὐωψτ :	ἡ τριάς εὐχ :	لثالوث القدوس
ἐτε	Ἐφωτ νεμ Πωρη :	الآب والابن
νεμ Πιπνα	εὐχ .	والروح القدس.

Ἀνοη δα νηλαος :	نحن الشعوب
ἡχριστιανος : φαι γαρ πε	المسيحيين لأن هذا
Πεννοϋτ : ἡἀληθινος .	هو إلهنا الحقيقي .
Οτονοτζελπισ ἡταν :	لنا رجاء في
θεν <u>θηεοτ</u> <u>Μαρια</u> :	القديسة مريم .
ερε Φτ ναι ναν : ζιτεν	اللّه يرحمنا
νεσπρεσβια .	بشفاعتها .

﴿ أما في الأيام الواطس يُبدأ بالأربعاء الآتية ﴾

Γενοτωϋτ ἡΦιωτ	نسجد للآب
νεμ <u>Πωηρι</u> νεμ <u>Πιπνα</u>	والابن والروح القدس
εθοταβ : ϋτριάς <u>εοτ</u> :	الثالوث القدوس
ἡομοοϋσιος .	المساوي في الجوهر .
Χερε τεκκλησια : πηι	السلام للكنيسة
ἡτε νιαγγελοσ : χερε	بيت الملائكة السلام
†παρθενος : ετασιες	للعذراء التي ولدت
Πενσωτηρ .	مخلصنا .

﴿ ثم يكمل في الأيام الآدام والواطس معاً بما يلي ﴾

مع ملاحظة أن هذه الأرباع الثلاثة تُقال في لقان عيد الغطاس فقط.

Χε φαι πε παωηρι πα-
μενριτ : εταταψτηχη τ-
ματ ηδνητϥ : αϥερπα-
οτωϣ σωτεμ ησωϥ : χε
ηθοϥ πε πηρεϥτανθο.

Θεληη ηφρητ ηθαν-
γινβ : ω πιλορδανης νεμ
πεϥδριμος : χε αϥι ψαροκ
ηχε πιγινβ : φηετωλι
ηφνοτβι ηπικοςμος.

Οραν ηωοτωοτ πε πε-
κραν : ω πιστςςενης η-
εμμανοτηη : ηθοκ οτ-
νωτ δεν νηεοτ τηροτ :
ιωα πηρεϥτωμς.

هذا هو ابني
حبيبي، الذي سُرّت
به نفسي، وصنع
مشيئتي، له اسمعوا،
لأنه هو المحيي.

قلل مثل
الحملان، أيها
الأردن وبريته، لأنه
جاءك الحمل، الذي
يرفع خطيئة العالم.

اسم فخر هو
اسمك يا نسيب
عمانوئيل أنت عظيم
في جميع القديسين
يا يوحنا المعمدان.

ثم تُقال هذه الأرباع:

Χερε νε Παριὰ : †-
βρομπι εθνεσως : θνετας-
μισι ναν : ἡϕ† πιλοτος.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي
ولدت لنا الله الكلمة.

Χερε νε Παριὰ : θεν
οτχερε εχοταβ : χερε νε
Παριὰ : ἑματ ἡφνεθτ .

السلام لك يا مريم
سلام مقدس السلام
لك يا مريم أم القدوس.

Χερε Μιχαηλ : πι-
νιω† ἡαρχηαγγελος :
χερε Γαβπηλ : πιω†π
ἡπιχαιγεννοτχι .

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة العظيم
السلام لغبريال المٌبشر
المختار.

Χερε Μιχεροτβιμ :
χερε Μισεραφιμ : χερε
νιταγμα τηροτ : ἡεποτ-
ρανιον .

السلام للشاروبيم
السلام للसारافيم
السلام لجميع
الطغيمات السمائية.

Χερε Ιω̅α : πινιω† ἡπ-
ροδρομος : χερε πιотηβ :

السلام ليوحنا السابق
العظيم السلام للكاهن

Ἰϥϯϩϩϵⲛⲏϥ Ἰϩⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

نسيب عمانوئيل.

Ⲭϵⲣⲉ ⲛⲁⲟϥ Ἰⲛⲟϥ :
Ἰⲁⲡⲟϥⲧⲟⲗⲟϥ : Ⲭϵⲣⲉ ⲛⲓ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏϥ : Ἰⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟϥ
Ἰⲛϥⲟⲩϥ ⲡⲭϥ.

السلام لسادتي
الآباء الرسل السلام
لتلاميذ ربنا يسوع
المسيح.

Ⲭϵⲣⲉ ⲛⲁⲕ ὦ ⲡⲓⲣⲉ :
Ⲭϵⲣⲉ ⲡⲓⲉⲧⲁϩϩⲉⲗⲓϥⲧⲏϥ :
Ⲭϵⲣⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟϥⲧⲟⲗⲟϥ :
Ⲭⲁⲣⲕⲟϥ ⲡⲓⲑⲉῶⲣⲓⲙⲟϥ.

السلام لك أيها
الشهيد السلام
للإنجيلي السلام للرسول
مرقس ناظر الإله.

Ⲭϵⲣⲉ ⲛⲁⲕ ὦ ⲡⲓⲣⲉ :
Ⲭϵⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲓⲭ Ἰⲛⲩⲉⲛⲛⲉⲟϥ :
Ⲭϵⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟϥⲟⲣⲟϥ :
ⲡⲁⲟϥ Ἰⲡⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉⲱⲣϩⲓⲟϥ.

السلام لك أيها
الشهيد السلام للشجاع
البطل السلام للابن الجهاد
سيدي الملك جئورجيوس.

Ⲭϵⲣⲉ ⲛⲁⲕ ὦ ⲡⲓⲣⲉ :
Ⲭϵⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲓⲭ Ἰⲛⲩⲉⲛⲛⲉⲟϥ :
Ⲭϵⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟϥⲟⲣⲟϥ :
ⲡⲓⲁϩⲓⲟϥ ⲁⲡⲁ Ⲭⲏⲛⲁ.

السلام لك أيها
الشهيد السلام للشجاع
البطل السلام للابن الجهاد
القديس أبا مينا.

Χερε πενωτ Αντωνιος :
 πιθηνεσ̣ν̣τε †μετμοναχος :
 χερε πενωτ αββα Πατλε :
 πιμενριτ̣ν̣τε Π̄χ̄ς .

ὩΡΝΙΑΤΚ ΔΕΝ ΟΥ-
 ΜΕΘΜΗΙ : ΠΕΝΙΩΤ ΕΟΥ
 ἸΔΙΚΕΟΣ : ΑΒΒΑ (...)
 ΠΙΜΕΝΡΙΤ ἸΤΕ ΠΧC.

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ἡ̅ςα̅ϣ̅ ν̅ε̅μ̅
 φ̅ο̅ο̅τ̅ ἡ̅θ̅ο̅ϣ̅ ἡ̅θ̅ο̅ϣ̅ π̅ε̅ ν̅ε̅μ̅
 ψ̅α̅ ἑ̅νε̅ζ̅ : ζ̅εν̅ ο̅τ̅ζ̅τ̅π̅ο̅ς-
 τ̅α̅ς̅ι̅ς ἡ̅ο̅τ̅ω̅τ̅ : τ̅ε̅ν̅ο̅τ̅ω̅ψ̅τ̅
 ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅ τ̅ε̅ν̅τ̅̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅α̅ϣ̅.

Ποτρο ἡτε τζιρην
μοι : μοι ναν ἡτεκζιρην :
σεμνιναν ἡτεκζιρην :
χα νεννοβι ναν ἐβολ .

السلام لأيننا
أنطونيوس مصباح
الرهينة السلام لأيننا
أنا بولا حبيب المسيح.
طوباك بالحقيقة
يا أبانا القديس
أنا (..) حبيب
المسيح.

يسوع المسيح
هو هو أمساً واليوم
وإلى الأبد. أقنوم
واحد نسجد له
ونعجده.

يا ملك السلام
أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر
لنا خطايانا.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι :
 ἡτε τεκκλησιᾶ : ἀρισοβτ
 ἐρος ἡνεσκίμ ψα ἐνεζ.

Εμμανουήλ Πεννοττ :
 ζεν τενημτ τνοτ : ζεν
 πωοτ ἡτε Πεκιωτ : νεμ
 Πιπνα εοτ.

ἡτεψμοτ ἐρον τηρεν :
 ἡτεψτοτβο ἡνενητ :
 ἡτεψταλβο ἡνιψωνι : ἡτε
 νενηψτχη νεμ νενησωμα.

Πενοτωτ ἡμοκ ὦ
 Πχс : νεμ Πεκιωτ
 ἡαγαθος : νεμ Πιπνα
 εοτ : χε ακβίωμс
 ακσωτ ἡμον.

فرّق أعداء
 الكنيسة وحصنها
 فلا تنزعزع إلى الأبد
 عمانوئيل إلهنا
 في وسطنا الآن بمجد
 أبيه، والروح
 القدس.

لُبَّارَكُنَا كُلَّنَا
 وَيُطَهِّرْ قُلُوبُنَا
 وَيَشْفِ أَمْرَاضَ
 نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا.

نسجد لك أيها
 المسيح مع أبيك
 الصالح والروح
 القدس لأنك
 اعتمدت وخلصتنا.

﴿ وفي وجود الآب البطريك يُقال قبل الختام ﴾

Πεντηχο ἐροκ ὦ Ὑιος	نسألك يا ابن
Θεος : εὐρεκὰρεζ ἐπωνδ	اللّه أن تحفظ
ἡπενπατριάρχης : παπα	حياة بطريكنا البابا
αββα (...) παρχιἑρετς :	أبا (...) رئيس
ματαχροϋ εἰχεν πεϋ-	الكهنة ثبته على
θρονος .	كرسيه .

﴿ وفي حضور أحد المطارنة أو الأساقفة يُقال ﴾

Πεν πεϋκεϋψηρ ἡλιτοτρ-	وشريكه في
τος πενωτ <u>εὐτ</u> ἡδικεος	الخدمة أبينا القديس
αββα (...) πιμητρολιτης	البار أبنا (...)
(πἑπισκοπος) ματαχροϋ	المطران (الأسقف)
εἰχεν πεϋθρονος .	ثبته على كرسيه .

وتُقال أرباع الناقوس بلحن آدام أيام الأحد والاثنين

والثلاثاء ولحن واطس في الأيام الأخرى.

ثم يُقال المزمور الخمسون وفي نهايته يقولون:

Δοξασι ὁ Θεος ἡμῶν.	المجد لإلهنا.
Δοξα Πατρι κε Ὑἱω κε	المجد للآب والابن
αγιῶ Πνευματι : κε νυν	والروح القدس الآن
κε ἀϊ κε ις τοις ἑωνας	وكل أوان وإلى دهر
των ἑωνων ἀμην .	الدهارين آمين.
ἀληθειᾶ .	هلليلويا.

ثم يتدئ رئيس الكهنة بقراءة النبوات:

﴿ من صلاة حبقوق النبي ﴾

(٣ : ٢ - ١٩)

يارب سمعتُ صوتك فخِفتُ. تأملتُ أعمالك فبهت.
يعرفونك في وسط حيوانين، عندما تدخل السنون
يعرفونك، عندما يأتي الزمان تظهر، وعندما تضطرب
نفسي بالرجز تتذكر الرحمة.

يأتي الله من بلاد التيمن، والقُدوس من جبل
فاران. مُظللًا بكثير من الشجر. غطت السماء فضيلته،

وامتلأت الأرض من تسبحته. وضوءه يكون كالنور،
والقرون في يديه. وجعل محبة قوته ثابتة، فتمشي قدامه
كلمته وتخرج رجلاه إلى السهول.

قام فتزلزلت الأرض، نظر فذابت الأمم،
وانسحقت الجبال غصباً، وذابت الآكام الدهرية. عوض
التعب ينظرون سُبلك الدهرية. تخاف مساكن الحبشة
ومظال مديان.

أتغضب يارب على الأنهار، أو يكون رجرك في
الأنهار، أو نهضتك تكون في البحر؟ لأنك تركب
خيالك فتكون سرعة خيلك خلاصاً وتوتر قوسك توتراً
على السحب. قال الرب لتشق الأرض أنهاراً. تراك
الأمم فتتوجع، ويشتت مياه مسالكه. أعطت اللجة
صوتها عند ارتفاع خياله. ارتفعت الشمس والقمر وقف
في ترتيبه للنور. تسير سهامك في ضوء بروق سلاحك.
بغضبك تصغر الأرض. وبرجرك تذوب أمم.

خرجت لخلاص شعبك، لتخلص الذين مسحتهم.
ألقيت موتاً على رأس مُخالفِي الناموس، وجعلت

الأساس باطلاً، وأقمت رباطاتك حتى الأعناق. قطعت رؤوس مخالفي الناموس مع الأقوياء. بدهشة يتزلزلون في نفوسهم، ويفتحون لجمهم كمسكين يأكل سرّاً. ركبت خيلك على البحر فتعكّرت المياه الكثيرة. تحفظت واضطربت أحشائي من صوت صلاة شفّتي، ودخل الرّعب عظامي، واضطربت فرائصي تحتي، لأنني سأستريح في يوم الشدة، لأصعد إلى شعب غربتي، لأن شجرة التين لا تثمر بعد، ولا تكون ثمرة في الكرمة. ويكذب عمل الزيتونة، والحقول لا تطعم. تفتن الأغنام إذ ليس طعام، والبقر لا يوجد على المذود بحريته. أما أنا فأتהלّل بالرب وأفرح بالله مُخلّصي، الرب الله هو قوّتي، ويثبّت رجليّ إلى النهاية. يرفعني على الأعالي لأغلب بتسبحته. مجدّاً للثالوث القدوس إلهنا ...

﴿ من إشعياء النبي (٣٥ : ١ - ٢) ﴾

فلتفرح براري الأردن لأنه أعطى مجد لبنان وكرامة الكرمل. مجدّاً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وأبد الأبد. آمين.

﴿ وأيضاً من إشعياء النبي ﴾

(٤٠ : ١ - ٥)

عزّوا عزّوا شعبي قال الله للكهنة. تكلموا على قلب
أورشليم، وعزّوها فإن ذلّها قد كثر، وانحلت
خطاياها، وأخذت من الرب أضعاف خطاياها. صوت
صارخ في البريّة: أعدّوا طريق الرب، وقوموا سبل إلهنا.
جميع الأودية تمتلئ وكل الآكام تنخفض. ويصير
المعوج مستقيماً والوعر سهلاً، ويظهر مجد الرب وكل
جسد يُعαιν خلاص الله. لأن الرب تكلم.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وأبد الأبددين. آمين.

﴿ وأيضاً من إشعياء النبي (٩ : ١ - ٢) ﴾

اسمعوا هذا أولاً واعلموا سريعاً يا كورة زابولون
وأرض نفتاليم طريق البحر وبقية السكان في الساحل
وعبر الأردن. جليل الأمم الشعب الجالس في الظلمة
أبصر نوراً عظيماً. الساكنون في الكورة وظلال الموت
أضاء النور عليهم. مجداً للثالوث القدوس إلهنا ...

﴿ من باروخ النبي ﴾

(٣ : ٣٦ - ٣٨ ، ٤ : ١ - ٤)

هذا هو إلهنا ولا نحسب معه آخر. وجد كل طريق المعرفة وأعطاهم ليعقوب فتاه وإسرائيل الذي أحبه. وبعد هذا ظهر على الأرض واشترك في المشي مع الناس. هذا كتاب أوامر الله وشريعته الكائنة إلى الأبد. وكل من يتمسك بها يحيا. ومن يرفضها يموت.

ارجع يا يعقوب وتمسك بها وامش في ضيائها أمام نورها. لا تعط مجداً لآخر. ولا ما ينفعك لأمة غريبة. فطوبى لنا نحن يا آل إسرائيل لأنه قد ظهرت لنا مواعيد الله. مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وأبد الأبد. آمين.

﴿ من حزقيال النبي ﴾

(٣٦ : ٢٥ - ٢٩)

هذا ما يقوله الرب الإله إنني سأنضح عليكم ماءً مختاراً فتطهرون من جميع خطاياكم ومن جميع أثامكم. وأنقيكم وأعطيك قلباً جديداً، وروحاً جديداً

أصيرَه داخلَكم. وأنزع القلبَ الحجري من أجسادكم.
وروحى أجعله فيكم وأصنع بكم كما يصنع بالأبناء
الأحباء. لأنكم تسرون في برّي، وتحفظون أحكامي
وتصنعونها. لتسكنوا على الأرض التي أعطيت لآبائكم،
وتكونون لي شعباً. وأنا أكون لكم إلهاً. وأطهركم من
جميع آثامكم. مجدّاً للثالوث القدوس إلهنا ...

﴿ وأيضاً من حزقيال النبي ﴾

(٤٧ : ١ - ٩)

ثم حملني الروح وأدخلني من باب البيت، وإذا بمياه
تخرج من تحت أسكفة البيت نحو المشرق، لأن وجه
البيت نحو المشرق. وكان الماء مُنحدراً من الجانب الأيمن
للبيت عن جنوبي المذبح.

ثم أخرجني من طريق باب الشمال وطاف بي إلى
الباب الخارجي من الباب الذي يتجه نحو المشرق، وإذا
ماء كان يجري تحت الجانب الأيمن، كمثّل إنسان
قُدّامه، وقصبة في يده، فقامس ألفاً بالقياس وعبر في

الماء ، وكان الماء إلى الرّكبة ، ثم قاس ألفاً أخرى بالقياس وعبر في الماء ، فكان الماء إلى الحقوين . ثم قاس ألفاً أيضاً في واد لم أستطع عبوره ، لأن المياه طمت كمياه في واد مُنحدر لا يُعبر .

وقال لي أرأيت يا ابن الإنسان . ثم ذهب بي وأرجعني إلى شاطئ النهر ، وإذا عند رجوعي أشجاراً كثيرة جداً على شاطئ النهر من هنا وهناك . وقال لي هذه المياه خارجة من الجليل الذي بالدائرة الشرقية وتنحدر إلى بلاد العرب وتذهب إلى البحر على الماء الجاري فتطهر سائر المياه . ويصير أن كل نفس حيّة تدب حيثما يتبدّد ماء هذا النهر عليها تتطهر من كل شيء وكل ما يأتي عليه ماء هذا النهر يطهر ويحيا .

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وأبد الأبدین . آمین .

ثم يضع الكاهن خمس أيادي بخور بالثلاثة رشومات

ويقول سر بخور البولس :

يا الله العظيم الأبدي الذي بلا بداية ولا نهاية
العظيم في مشورته والقوي في أفعاله الكائن في كل مكان
ومع كل أحد كُن معنا نحن أيضاً يا سيّدنا في هذه الساعة
وقِف في وسطنا كلنا. طهّر قلوبنا و قدّس أنفسنا ونقّنا من
كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا. وامنحنا
أن نُقدّم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد البركة. وبخوراً
روحياً يدخلُ إلى الحجاب في موضع قدس أقداسك.

ثم يُعطي الكاهن البخور للإنجيل وأجساد القديسين
ولرئيس الكهنة إذا كان حاضراً وبعده لإخوته الكهنة ويطوف
في البيعة كما في دورة البولس في القداس الإلهي.

وفي أثناء ذلك يُرْتَل الشمامسة

Ταί ποτηρὴ ἡνοῦβ	هذه المِجْمرة
ἡκαθάρως ἐτψαί θα πι-	الذهب النقي
ἄρωματα ἐτθεν πένχιχ	الحاملة العنبر التي
ἡ Δάρων ποτηρὴ ἐψαλε	في يدي هارون
οὔσθουνοτψι ἐπψωι ἔχεν	الكاهن يرفع بخوراً
πμα ἡερψωοτψι.	على المذبح.

Πενοτωτ ἡμοκ ὦ	نسجد لك أيها
Π̄χς : nem Πεκιωτ ἡ-	المسيح مع أيبك
ἀγαθος : nem Πιπνα	الصالح والروح القدس
ε̄ωτ : χε ακβιωμς ακ-	لأنك اعتمدت
σωτ : ἡμον ναι ναν .	وخلصتنا ارحمنا .

وبعد قراءة البولس قبطياً يقول المرتلون:

Πῑμοτ γαρ ἡΠενο̄ς	نعمة ربنا يسوع
Ῑης Π̄χς ε̄ε̄ωπι nem	المسيح تكون مع
Πεκ̄ᾱγιωτ ἡνε̄μα πᾱβοις	روحك الطاهرة يا
ἡιωτ ε̄τ̄ταινωτ ἡαρχ̄η-	سيدي المكرّم رئيس
ε̄ρε̄τς παπα αββα...	الكهنة البابا أنبا...

وإن كان أحد المطارنة حاضراً فيزيدون قائلين

Νεμ πενωτ ἡμντρο-	وأبانا المطران
πολιτης αββα...	أنبا ...

وإن كان أسقفًا يقولون

Νεμ πενωτ ἡ-	وأبانا الأسقف
ἐπίσκοπος αββα...	أنبا ...

ويختمون قائلين

Παρε πικληρος νεμ	فليكن الإكليروس
πιλαος τηρϥ οτχαϊ θεν	وكل الشعب مُعافين
Πος γε ἀμην ἐςέωπι .	من الرب آمين يكون.

ثم يُقرأ البولس عربياً:

﴿ البولس إلى أهل كورنثوس الأولى ﴾

(١٠ : ١ - ١٣)

ولستُ أشاء يا إخوتي أن تكونوا غير عارفين أن
 آباءنا كلهم كانوا تحت السحابة وكلهم عبروا في البحر.
 وكلهم بموسى اصطبغوا في السحابة وفي البحر. وكلهم
 أكلوا هذا الطعام الروحاني نفسه. وكلهم شربوا هذا
 الشراب الروحاني عينه لأنهم كانوا يشربون من صخرة
 روحانية تابعة لهم والصخرة كانت المسيح.

لكن الله لم يُسرّ بأكثرهم ففترّقوا في القفر. وصارت
 لنا مثالا حتى لا نكون مُشتهين السيئات كما اشتهاها
 أولئك ولا تصيروا عابدي أصنام كقوم منهم كما كُتب

جلس الشعب يأكل ويشرب ثم قام للعب. ولا تزنوا
كما زنى قوم منهم فسقط منهم في يوم واحد ثلاثة
وعشرون ألفاً ولا تجربوا المسيح كما جربه أيضاً قوم
منهم فهلكوا من الحيات ولا تتذمروا كما تذمر أيضاً
قوم منهم فهلكوا من المبيد.

هذه كلها كانت مثلاً لتعليمنا نحن الذين انتهت إلينا
أواخر الدهور. فلذلك من يظن أنه واقف فليحذر ألا
يسقط. لم تصيبكم محنة إلا بشرية. صادق هو الله الذي
لا يدعكم تجربون فوق ما تستطيعون بل يعضدكم في
التجربة لتستطيعوا أن تحتملوا إلى أن تخرجوا منها.
نعمة الله الآب فلتحل على أرواحكم يا آبائي وإخوتي آمين.

ثم يُقال لحن القديس يوحنا المعمدان:

Οτραν ἡψοτψοτ πε	اسم فخر هو
πεκραν ὠ πιστςενης ἡ-	اسمك يا نسيب
Εμμανουηλ ἡθوك οτ-	عمانوئيل أنت عظيم
λιψτ δεν ηνεθτ τηροτ	في جميع القديسين
Ιωαννης πηρεψτωις.	يا يوحنا المعمدان.

برلكس

Ḳβοσι ἐνιπατριάρχης
ἔταινοττ ἐνιπροφήτης
χε ἔπε οτον τωνϥ θεν
νιχινμici ἔτε νιχιόμ
εϥόνι ἔμοκ.

Ἀμωινι σωτεμ ἐ
πισοφос πιλας ἔνοτβ
Θεόδοσιος εϥω ἔπταίο
ἔπιβαπτιστης Ἰωᾶ Πι-
ρεϥτωμ.

Χε αἰναμοττ ἔροκ χε
νιμ αἰναταιοκ ἔαϥ ἔρητ
αἰναχακ ἔαϥ ἔςμοτ ὦ
φνέτεμῖψα ἔταίο νιβεν.

Ἦθοκ πε ἔζλοχ ἔνι-
καρπος ἔθοκ πε ἔκιμ ἔτε

أنت مرتفع أكثر من
رؤساء الآباء ومكرم
أكثر من الأنبياء لأنه
لم يقم في مواليد
النساء من يشبهك.

تعالوا اسمعوا
الحكيم لسان
الذهب ثاوذوسيوس
ينطق بكرامة السابق
يوحنا المعمد.

ماذا أدعوك
وبأي نوع أكرمك
وبأي شبه أشبهك يا
مستحق كل كرامة.

أنت هو حلاوة
الثمرات أنت هو

νικλαδος ἡθοκ πε πιφιρι
ἡτε νιῶωην ετρητθεν
ἡκαθι ἡτε πιχρινον.

Ἰης Πχς Πωηρι ἡΦ†
φηεταϋβιωμςθεν πι-
lorδανης.

Πιχεροτβιμ σεοτωϋτ
ἡμοϋ νιςεραφιμ σε†-
ωοτναϋ ετωϋ ἐβολ ετχω
ἡμος χε ἡοταβ Ποσ οτοϋ
ἡοταβ.

حركة الأغصان أنت هو
زهر الأشجار النابتة في
أرض السوسان.

يسوع المسيح
ابن الله الذي اعتمد
في نهر الأردن.

الشارويم
يسجدون له
والسارافيم يمجّدونه
صارخين قائلين
قدوس الرب قدوس

ثم يقول المُرْتَلون لحن المحير ثم الثلاث تقديسات

Ποσ Ἰης Πχς φηεταϋ-
βιωμςθεν πιlorδανης εκε-
τοτβο ἡνεηψτχη ἐβολ
θα ἡθωλεβ ἡτε φηοβι.

Πιχεροτβιμ νεμ ni-

يا ربنا يسوع
المسيح الذي اعتمد في
نهر الأردن طهر نفوسنا
من دنس الخطية.

الشارويم

σεραφίμ νιαστσελος νεμ
νιαρχηαστσελος νιστρα-
τιά νεμ νιεζοτσία νι-
θρονος νιμετ βοις νιχου.

Εγω εβολ ετχω υ-
μος χε οτωοτ υφτ δεν
νηετβοσι νεμ οτχιρηνη
χιχεν πικαχι νεμ
οττματ δεν νιρωμι.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος
ἰσχυρὸς ἄγιος Θεάνατος :
ὁ ἰορδανοῦ βαπτιστῆς
ἐλεήσον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος
ἰσχυρὸς ἄγιος Θεάνατος :
ὁ ἰορδανοῦ βαπτιστῆς
ἐλεήσον ἡμᾶς.

والسارافيم الملائكة
ورؤساء الملائكة
والعساكر والسلاطين
والكراسي والربوبيات.

صارخين قائلين
المجد لله في الأعالي
وعلى الأرض
السلام وفي الناس
المسرة.

قدوس الله.
قدوس القوى. قدوس
الذي لا يموت الذي
اعتمد عنا ارحمنا.

قدوس الله.
قدوس القوى. قدوس
الذي لا يموت الذي
اعتمد عنا ارحمنا.

Ἀγιος ὁ Θεος : ἅγιος	قدوس الله.
Ισχυρος ἅγιος Θεαυτος :	قدوس القوى. قدوس
ὁ ιορδανου βαπτιστης	الذي لا يموت الذي
ἐλεησον η̅μ̅ας.	اعتمد عنا ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Ὑῖω κε	المجد للآب
α̅γῖω Πνευματι : κε ν̅ην	والابن والروح القدس
κε α̅ι κε ις το̅ς ἐ̅ωνας	الآن وكل اوان وإلى
των ἐ̅ωνων α̅μην.	دهر الداهرين آمين.

Ἀγία Τριας ἐλεησον	أيها الثالوث
η̅μ̅ας.	المقدس ارحمنا.

وبعد ذلك يقول الكاهن Ὡληη و Ἰρηνη πασι ويرشم
الشعب ويجاوبه الشماس كما مرّ، ويُصَلِّي الكاهن:

﴿ أوشية الإنجيل ﴾

Φνηβ Πο̅ς Ι̅ης Π̅χς	أيها السيد الرب
Πεννοϋ† : φ̅νη̅τα̅ϗ̅ος	يسوع المسيح إلهنا
ἡνεϗ̅α̅γιος	الذي قال لتلاميذه
ε̅τ̅ται̅νο̅ϗ̅†	

ἡμαθῆτης : οὐτοῦ ἡ-
ἀποστολὸς ἐθοῦαβ.

Χε θαμηψ ἡπρο-
φητης νεμ θαῆμῃ αἱ-
ερέπιθωμῖν ἐνατ ἐνητε-
τεννατ ἐρωοῦ οὐτοῦ ἡ-
ποῦνατ : οὐτοῦ ἐσωτεμ
ἐνηετέτενσωτεμ ἐρωοῦ
οὐτοῦ ἡποῦσωτεμ .

Ἦωτεν δε ὡοῦνι-
ἄτοῦ ἡνετενβαλ χε
σενατ νεμ νετενμαψχ
χε σεσωτεμ .

Παρενεῖπεῖψα ἡσω-
τεμ οὐτοῦ ἐῖρι ἡνεκεῦ-
αῤῥελιον εῖθ : ᾄεν νι-
τωβζ ἡτε νηεῖθ ἡτακ .

القديسين المكرمين
ورسله الأطهار .

أن أنبياء
وأبراراً كثيرين
اشتہوا أن يروا
ما أنتم ترون ولم
يروا ويسمعوا ما
أنتم تسمعون ولم
يسمعوا .

فأما أنتم فطوبى
لأعينكم لأنها تبصر
ولأذانكم لأنها
تسمع .

فلنستحق أن
نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة
بطلبات قديسيك .

يقول الشماس

Προετξασθε ὑπερ
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

صلّوا من أجل
الإنجيل المقدس.

يقول الشعب

Κυρίε ἐλέησον

يارب ارحم

يقول الكاهن

Ἀριθμετὶ δε οὐ πην-
νηβ ἵοτον νιβεν ἔτατ-
ζονζεν ναν ἑερποτμετὶ:
θεν νεντζονεμ νεντωβζ
ἔτενῖρι ἡμωοῦ ἐπῡωι
ζαροκ Πο̅ς Πεννοῦτ.

أذكر أيضاً يا
سيدنا كل الذين
أمرونا أن نذكرهم
في تضرعاتنا
وطلباتنا التي نصنعها
إليك أيها الرب إلهنا

Πη̅ετατερωορπ ἡεν-
κοτ μα̅τοννωοῦ: η̅ετ-
ῡωνι ματαλβωοῦ.

الذين سبقوا
فرقدوا نيّحهم.
المرضى اشفهم.

Χε ἡθοοκ ζαρ पे
पेनωνθ̅ τηροῦ: नेम पेन-

لأنك أنت هو
حياتنا كلنا.

ΟΥΧΑΙ ΤΗΡΟΥ : ΝΕΜ ΤΕΝ-
 ΖΕΛΠΙΣ ΤΗΡΟΥ : ΝΕΜ ΠΕΝ-
 ΤΑΛΒΟ ΤΗΡΟΥ : ΝΕΜ ΤΕΝ-
 ἈΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΡΕΝ .

ΟΥΟΖ ἸΘΟΚ ΠΕΤΕΝ-
 ΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ἘΨΩΙ :
 ἸΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
 †ΠΡΟΚΤΗΗΣΙΣ : ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ἸἈΣΑΘΟΣ : ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ
 ΟΥΟΖ ἸΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ .

‡ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΗΟΥ
 ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΖ ἸΤΕ
 ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ἈΜΗΝ .

وخلاصنا كلنا .
 ورجاؤنا كلنا .
 وشفأؤنا كلنا .
 وقيامتنا كلنا .

وَأَنْتَ الَّذِي
 تُرْسِلُ لَكَ إِلَى
 فَوْقَ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ
 وَالسَّجُودِ مَعَ
 أَيْبِكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ
 الْقُدُسِ الْحَيِّ
 الْمَسَاوِي لَكَ .

الآن وكل أوان
 وإلى دهر الداهرين
 كلها آمين .

ثم يُقرأ المزمور والإنجيل:

﴿ المزمور (مز ١١٣ : ٣ - ٥) ﴾

أبصر البحر فهرب والأردن رجع إلى خلف. مالك
أيها البحر قد هربت وأنت أيها الأردن قد رجعت إلى
خلف. هلليلويا

﴿ الإنجيل (متى ٣ : ١ - ١٧) ﴾

وفي تلك الأيام جاء يوحنا المعمدان يكرز في بريّة
اليهودية قائلاً: توبوا لأنه قد اقترب ملكوت السموات.
فإن هذا هو الذي قيل عنه بإشعيا النبي القائل صوت
صارخ في البريّة أعدّوا طريق الرب اصنعوا سبيله
مُسْتَقِيمَةً.

ويوحنا هذا كان لباسه من وبر الإبل وعلى حقويه
منطقة من جلد وكان طعامه جرّاداً وعسلأ برياً. حينئذ
خرج إليه أورشليم وكل اليهودية وجميع الكورة المحيطة
بالأردن واعتمدوا منه في الأردن معترفين بخطاياهم.

فلما رأى كثيرين من الفريسيين والصدوقيين يأتون إلى معموديته قال لهم يا أولاد الأفاعي من أراكم أن تهربوا من الغضب الآتي. فاصنعوا ثماراً تليق بالتوبة. ولا تفكروا أن تقولوا في أنفسكم لنا إبراهيم أباً لأنني أقول لكم أن الله قادر أن يقيم من هذه الحجارة أولاداً لإبراهيم.

والآن قد وضعت الفأس على أصل الشجرة فكل شجرة لا تصنع ثمرأً جيّداً تُقطع وتُلقي في النار. لأنني أنا أعمّدكم بماء للتوبة، ولكن الذي يأتي بعدي هو أقوى مني الذي لست أهلاً أن أحمل حذاءه هو سيُعمّدكم بالروح القدس ونار. الذي رفشه في يده وسينقى بيدرته ويجمع قمحه إلى المخزن وأما التبن فيحرقه بنار لا تطفأ. حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى الأردن إلى يوحنا ليعتمد منه ويوحنا منعه قائلاً أنا مُحْتَاج أن أعتمد منك وأنت تأتي إليّ. فأجاب يسوع وقال له دع الآن لأنه هكذا يليق بنا أن نكمّل كل بر. حينئذ سمح له. فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء وإذا السماوات قد

انفتحت له فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة ومُقبلاً
 عليه وإذا بصوت حدث من السماوات قائلاً هذا هو
 ابني الحبيب الذي به سررتُ.
 والمجد لله دائماً

ثم يقول المرتلون مرد الإنجيل بلحن العيد (فرايحي)

Δινατ ἐΠιπνα εἶπ :	رأيت الروح
ἐταψὶ ἐπεσντ ἐβολ θεν	القدس نازلاً من
ἔψε : αἰσωτεμ ἐἴςμην	السماء وسمعت
ἦτε ἑψιωτ εσωψ ἐβολ	صوت الأب صارخاً
εσχω ἡμος .	قائلاً :

Χε φαί πε Παυηρι	هذا هو ابني
παμενριτ : ἐτατψτχη τ-	حبيبي الذي به
ματ ἡθντϥ : αϥερπαοτ-	سرت نفسي وصنع
ωψ σωτεμ ἡσωϥ : χε	مشيئتي فاسمعوا له
ἡθοϥ πε πηρετλανθο .	لأنه هو المحيي .

ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه الشموع ويقول:	
Φ† ναι ναν : θεωοτ	اللَّهُم
ναι έρον : ψενζητ δαρον :	ارحمنا قرّر لنا
σωτεμ έρον : σμοτ έρον :	رحمة تراءف علينا
ἀρεθ έρον : ἀριβοήθην	واسمعنا وباركنا
έρον : ὦλι ἡπεκχωντ	واحفظنا وأعنا
έβολ ζαρον : χεμπενωινι	وارفع غضبك عنا
θεν πεκοτχαι : οτοζ χα	وافقدنا بخلاصك
nennoβi ναν έβολ.	واغفر لنا خطايانا.

فيجاوبه الشعب قائلين كيريا ليسون (κε) عشر مرات باللحن الكبير وبعد ذلك يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاث رشومات. يُصَلِّي الكاهن السبع الأواشي: المرضى، المسافرين، أهوية السماء، الملك، الراقدين، القرايين، الموعوظين.

يقول الكاهن Ὡληη πασι ويرشم الشعب ويجاوبه الشماس كما مرّ ثم يُصَلِّي الكاهن:

﴿أوشية المرضى﴾

Παλιν ον μαρεντζο
ἐφτ Πιπαντοκρατωρ :
Ψιωτ ὑΠενος οτοθ
Πεννοττ οτοθ Πενσωρ
Ιης Πχς .

Τεντζο οτοθ Τεν-
τωβθ ἡτεκμετὰσταθος
πιμαιωμι .

Ἀριφμετὶ Ποε ἡνη-
εττωωνι ἡτε πεκλαος .

وأيضاً فلنسأل
الله ضابط الكل أبا
ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب
من صلاحك يا محب
البشر.

أذكر يارب
مرضى شعبك.

يقول الشماس

Τωβε ἔχεν νενιοτ
νεμ νενσνηοτ εττωωνι
θεν χινωωνι νιβεν : ἴτε
θεν παιτοπος ἴτε θεν
μαι νιβεν ζινα ἡτε Πχς

أطلبوا عن
آبائنا وإخوتنا
المرضى بكل مرض
إن كان في هذا
المسكن أو بكل

Πεννοϋτ̣ ερ̣ζμοϋτ̣ ναλ νεμωοϋ ὑπιοϋχαλ νεμ πιταλβο : ἵτεϋχαλ νεμ- νοβι ναλ ἐβολ̣ .	موضع لكي المسيح إلهنا يُنعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.
---	---

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεῆσον

يارب ارحم

يقول الكاهن

Ἐκχεμποϋϋνι̣ δ̣εν
ζανναλ̣ νεμ ζανμετϋεν-
ζητ̣ ματαλβωοϋ .

تعهدهم
بالمراحم والرافات
اشفهم.

Δλιοϋτ̣ ἐβολ̣ ζαρωοϋ
νεμ ἐβολ̣ζαρων̣ ἱϋωνι̣ νι-
βεν̣ νεμ ιαβι̣ νιβεν̣ : πιπνα
ἵτε̣ νιϋωνι̣ βοχι̣ ἱσωϋ̣ .

انزع عنهم
وعنا كل مرض
وكل سقم وروح
الأمراض أطرده.

Μη̣ετατωσκ̣ ετ̣ϋτηοϋτ̣
δ̣εν̣ νιαβι̣ ματοτ̣̣ νocosοϋ
οτοζ̣ μανομ̣̣ τ̣̣ νωοϋ̣ .

والذين أبطأوا
مطروحين في الأمراض
أقمهم وعزهم.

Πηετ̣τ̣εμκνοτ̣τ̣ ἵτο-
τοτ̣ ἵνιπ̣να ἵακαθαρτον
ἄριτοτ̣ τηροτ̣ ἵρεμζε.

Πηετ̣ ζεν̣ νι̣ϣτεκωοτ̣
ιε̣ νιμετ̣άλως̣ ιε̣ νηετ̣χη
ζεν̣ νι̣εζορις̣τια̣ ιε̣ νι-
εχμαλωσία̣ : ιε̣ νη̣ετοτ̣-
ἄμοι̣ ἡμωοτ̣ ζεν̣ οτ̣μετ̣-
βωκ̣ ες̣εν̣ψα̣ψι̣ Π̣σ̣ ἄρι-
τοτ̣ τηροτ̣ ἵρεμζε̣ οτο̣ζ
ναι̣ νωοτ̣.

Χε̣ ἵθοοκ̣ πετ̣βωλ̣
ἵνηετ̣σων̣ζ̣ ἐβο̣λ̣ οτο̣ζ̣
ετ̣τα̣ζο̣ ἐρατοτ̣ ἵνηε-
τατ̣ρα̣ζτοτ̣ ἐ̣δ̣ρη̣ι.

Ⲛ̣ζ̣ε̣λ̣πι̣ς̣ ἵτε̣ νη̣ε̣τε̣
ἡ̣μο̣ν̣τοτ̣ ζ̣ε̣λ̣πι̣ς̣ :

والمُعَذِّبِينَ مِنْ
الْأَرْوَاحِ النِّجْسَةِ
أَعْتَقَهُمْ جَمِيعاً.

الَّذِينَ فِي السَّجُونِ
أَوْ الْمَطَابِقِ أَوْ
الَّذِينَ فِي النَّفْسِ أَوْ
السَّيِّئِ أَوْ الْمَقْبُوضِ
عَلَيْهِمْ فِي
عِبَادَةِ مُرَّةٍ يَارَبِّ
أَعْتَقَهُمْ جَمِيعَهُمْ
وَارْحَمَهُمْ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ
الَّذِي تَحْلِلُ
الْمَرْبُوطِينَ وَتَقِيمُ
السَّاقِطِينَ.

رَجَاءٍ مِنْ
لَيْسَ لَهُ رَجَاءٌ

†βοηθία ἵτε νηέτε
ἡμοντοῦ βοήθος.

ومعين من ليس له
مُعين.

Ἰθνομη ἵτε νηέτοι
ἡκοῦχι ἡζητ : πιλτυμην
ἵτε νηέτχη δέν πιχιμων.

عزاء صغيري
القلوب ميناء الذين
في العاصف.

Ψτχη νιβεν ἔτρεχ-
χω οτοῦ ἔτοτᾱμονι
ἔχωοτ.

كل الأنفس
المتضايقة والمقبوض
عليها.

Μοι νωοτ Π̄ς ἡοτῆαι
μοι νωοτ ἡοτᾱτον : μοι
νωοτ ἡοτᾱβοβ : μοι νωοτ
ἡοτᾱμοτ : μοι νωοτ
ἡοτβοηθία : μοι νωοτ
ἡοτσωτηρία : μοι νωοτ
ἡοτμετρεχω ἔβολ ἵτε
νοτνοβι νεμ νοτᾱνομιά.

أعطها يارب
رحمة. أعطها نياحاً
أعطها برودة
أعطها نعمة.
أعطها معونة أعطها
خلاصاً. أعطها
غفران خطاياها
وآثامها.

Ἄνον δε χων Π̄ς

ونحن أيضاً يارب

ΝΙΨΩΝΙΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑ-
ΤΑΛΩΟΥ : ΟΤΟΖ ΝΑ ΝΕΝ-
ΚΕΣΩΜΑ ΑΡΙΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ.

أمراض نفوسنا
اشفها. والتي
لأجسادنا عافها.

ΠΙΣΙΝΙ ΜΜΗΙΝΤΕ ΝΕΝ-
ΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ ΠΙ-
ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ
ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚ-
ΟΥΧΑΙ.

أيها الطبيب
الحقيقي الذي
لأنفسنا وأجسادنا
يا مُدبِّر كل جسد
تعهدنا بخلاصك.

ΒΕΝ ΠΙΘΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΘΗΤ.

بالنعمة والرفات..

يقول الشعب

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

يا رب ارحم

﴿ أوشية المسافرين ﴾

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ
ΕΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΘ ΟΤΟΖ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΤΟΖ ΠΕΝΣΩΡ
ΙΗΣ ΠΧΣ.

وأيضاً فلنسأل
الله ضابط الكل أبا
ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح.

Τεντχο οτοχ τεν-
τωβχ ἡτεκμετὰσταθος
πιμαρωμ .

نسأل ونطلب
من صلاحك يا محب
البشر.

Ἀριφμετὶ Πῶς ἡ-
nenioτ nem nenσνηοτ
ἐτατψε ἐπψεμμο .

أذكر يارب
آبائنا وإخوتنا
المسافرين.

يقول الشماس

Τωβε ἔχεν nenioτ
nem nenσνηοτ ἐτατψε
ἐπψεμμο ιε nheθμετὶ ἔψε
θεν μαι niβεν cotτων
notμωιτ τηροτ ἰτε ἐβολ
χιτεν φιομ ιε niαρωοτ ιε
niλτυμη ιε niμωιτ ἡμωυι
ιε ετῖρι ἡποτχινημωυι ἡ-
ρητ niβεν χινα ἡτε
Πχс Pennoττ tacθωοτ

أطلبوا عن آبائنا
وإخوتنا المسافرين
والذين يـضمرون
السفر في كل موضع
لكي يسهل طرقهم
أجمعين إن كان في
البحر أو الأنهار أو
البحيرات أو الطرق
المسلوكة أو المسافرين
بكل نوع لكي

ἐνὴετε ποτοῦ ἡμᾶν ὡπι
θεν οὐζιρῆνη ἡ τεψχα
nennoβi nan ἐβολ .

المسيح إلهنا يردهم
إلى مساكنهم سالمين
ويغفر لنا خطايانا .

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεῆσον

يا رب ارحم

يقول الكاهن

Ιε nheθμετὶ ἐϋε θεν
μαι niβεν : cοττων ποτ-
μωιτ τηροῦ : ἴτε ἐβολ
ζιτεν φιομα ιε niαρωοῦ :
ιε niλτμνη : ιε niμωιτ
ἡμοϋ ιε ετῖρι ἡποτχιν-
μοϋ ἡρητ niβεν οτον
niβεν ετ θεν ماي niβεν
ματφωοῦ ἐδοῦν ἐοῦ-
λτμνη ἡχαμη : ἐοῦ-
λτμνη ἡτε πιοτχα .

والذين يضمرون
السفر في كل موضع
سهل طرقهم أجمعين
إن كان في البحر أو
الأنهار أو البحيرات
أو الطرق المسلوكة
أو المسافرين بكل
نوع كل أحد بكل
موضع ردهم إلى
ميناء هادئة ميناء
الخلاص .

Ἀρικαταζιοιν ἄρι-
ψφην ἰψβην nem ὠψφην
ἰμοψι nemωοτ.

ΰνιτοτ ἐνν ἔτε νοτ-
οτ δέν οτραψι ετραψι δέν
οττοτχο εττοτχνοττ.

Ἀριψφην ἱερζωβ nem
nekèβιαικ δέν ζωβ niβεν
ἡάγαθον.

Ἄνον δε ζων Π̄σ
τενμετρεῖνχωιλι ετ δέν
παιβιος φαι : ἄρεζ ἔρος
ἡατεβλαβη ἡατχιμων
ἡατῶθορτερ ψα ἔβολ.

δέν πιζμοτ nem niμετψενζητ.

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεήσον

تفضّل

اصحبهم في الإقلاع
واصحبهم في المسير.

رُدّهم إلى منازلهم
بالفرح فرحين
بالعافية مُعافين.

اشترك في العمل
مع عبيدك في كل
عمل صالح.

ونحن أيضاً يارب
غربتنا في هذا العمر
احفظها بغير مضرة
ولا عاصف ولا قلق
إلى الانقضاء.

بالنعمة والرفات..

يا رب ارحم

﴿ أوشية أهوية السماء ﴾

Αρικαταζιοιν Π̄ς νῑανρ
 ἵτε ἑφε νεμ νικαρπος
 ἵτε ἵκαζι δ̄εν ταιρομπι
 θαι : ἑμοῦ ἑρωῦ.

تفضل يارب
 أهوية السماء
 وثمرات الأرض في
 هذه السنة باركها.

يقول الشماس

Πωβζ ἑχεν νῑανρ ἵτε
 ἑφε νεμ νικαρπος ἵτε
 ἵκαζι νεμ φα νῑω̄ω̄ηη
 νεμ φα νῑᾱη̄ᾱλο̄λι νεμ
 ὡ̄ω̄ηη νιβεν ἡρεϣ̄τ̄καρπος
 ετ δ̄εν τ̄οικ̄οτ̄μενη τηρς
 ζινα ἵτε Π̄χς Π̄εννοτ̄
 ἑμοῦ ἑρωῦ ἑεϣ̄χοκοῦ
 ἑβολ δ̄εν οτ̄ζιρ̄ηηη ᾱβ̄νε
 ἡκαζ : ἵτεϣ̄...

أطلبوا عن
 أهوية السماء
 وثمرات الأرض
 والشجر والكروم
 وكل شجرة مثمرة
 في كل المسكونة
 لكي المسيح إلهنا
 يباركها ويكملها
 سالمة بغير ألم
 ويغفر ...

يقول الشعب: يارب ارحم (٣ مرات) Κτρίε ἑλε̄ησον (̄ς)

يُكْمَلُ الكاهن

Ἀνιτοῦ ἐπὶ ψωμι κατὰ
νοῦψι : κατὰ φηέτε ψωκ
ἡξιμοῦ : μα ποτνοϋ ἡπχο
ἡπκαζι : μαροτθιδι ἡχε
νεψῶλωμ : μαροτᾶψαι
ἡχε νεψοῦταζ.

Σεβτωτϥ ἐοῦτ᾽χροχ νεμοῦ-
ωσθ : οτοζ ἄριοικονομιν ἡ-
πενχινωνθ κατὰ πετερνοϥρι.

Ἦμοῦ ἐπὶ χλωμ ἡτε
†ρομπι ζιτεν τεκμετ-
ἡρηστος : εῶβε νιζηκι
ἡτε πεκλαος : εῶβε †χηρα
νεμ πιорψανος νεμ πι-
ψεμμο νεμ πιρεμἡχωιλι
νεμ εῶβητεν τηρεν θα

أصعدھا
كمقــدارھا
كنعمتك، فرّح
وجه الأرض، ليرو
حراثتها، ولتكثر
أثمارها.

أعدّها للزروع
والحصاد ودبّر
حياتنا كما يليق.

بارك إكليل
السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك
من أجل الأرملّة
واليتيم والغريب
والضيف ومن أجلنا
كلنا نحن الذين

μηετερζελπισ εροκ οτοζ
εττωβζ μΠεκραν εοτ .

Χε νενβαλ νοτον
νιβεν σεερζελπισ εροκ χε
νθοκ εττ ντοτδρε νωοτ
θεν οτχοτ ενανετ .

Δριοι νεμαν κατα
τεκμετασταθος : φηεττ
δρε νσαρζ νιβεν μοζ ν-
νενζητ νραυι νευ οτοτ-
νοτ : ζινα ανον ζων ερε
φρωυι ντοτεν δεν ζωβ
νιβεν νχοτ νιβεν ντεν-
ερζοτο δεν ζωβ νιβεν
νσταθον .

يقول الشعب

Κτρίε ελεησον

نرجوك ونطلب
اسمك القدوس .

لأن أعين الكل
تترجاك لأنك أنت
الذي تعطيهم طعامهم
في حين حسن .

اصنع معنا
حسب صلاحك يا
مُعطيَ طعاماً لكل
جسد املأ قلوبنا
فرحاً ونعيماً لكي
نحن أيضاً إذ يكون
لنا الكفاف في كل
شيء كل حين نزداد
في كل عمل صالح .

يا رب ارحم

﴿ أوشية الملك ﴾

Ἀριφμετὶ Πο̅ς ὑπι-
 ανχωχ ἤτε πενκαχι
 πεκβωκ .

أذكر يارب
 رئيس أرضنا
 عبدك.

يقول الشماس

Ἰωβελ εἰνα ἤτε Πι-
 χριστος Πεννοϋτ̅ τη-
 τεν ἡθανναι νεμ εἰαν-
 μετωενεητ ὑπεμθο ἡ-
 νιεζοϋσιὰ εἰάμαχι ἡτεϥ-
 ερμαλαζιν ὑποϋεητ ἔ-
 δοϋν ἔρον ἐπιάσταθον ἡ-
 χοϋτ̅ νιβεν ἡτεϥχα νεν-
 νοβι ναν ἔβολ.

أطلبوا لكي
 يعطينا المسيح
 إلها رحمة ورأفة
 أمام السلاطين
 الأعزاء ويُعْطَف
 قلوبهم علينا
 بالصلاح في كل
 حين ويغفر لنا
 خطايانا.

يقول الشعب

Κυρι̅ ἐλεησον

يارب ارحم

يقول الكاهن

Ἀρεῖ ἐροῦ θεν οὐ-
 γιρηνη νεμ οὐμεθμνη νεμ
 οὐμετχωρι μαροτ βνε-
 χωοτ ναϥ τηροτ ἵχε νι-
 βαρβαρος νεμ νιεθνος νη-
 εθοτωϣ ἡνιβωτς πρὸς θη-
 ἐτεθων τηροτ ἡετθενιᾶ.

Сахи ἐδρηι ἐπεϣγητ
 εθε ϯγирини ἵτε τεκοῦι
 ἡματατς εθτ ἡκαθολικη
 ἡαποστολικη ἡεκκλησιᾶ

Унис наϥ ἐμεῖι ἐγαν-
 γириникон ἐδοῦν ἐρον νεμ
 ἐδοῦν ἐΠекран εθτ: гина
 ἄνον гων ενωνθ θεν
 οὐβιος εϣγοτρωοτ οτοθ

احفظه بسلام

وعدل وجبروت

وليخضع له سائر

البربر والأمم الذين

يريدون الحروب في

جميع ما لنا من

الخصب.

تكلم في قلبه من

أجل سلام كنيستك

الواحدة الوحيدة المقدسة

الجامعة الرسولية.

أعطه أن يفكر

بالسلام فينا وفي

اسمك القدوس.

لكي نعيش نحن

أيضاً في سيرة هادئة

εϥορϥ ἵσεχεμετεν ενϥοπ
 ζεν μετετσεβης νιβεν νεμ
 μετσεμνος νιβεν ἔδοτην
 ἔροκ .

ساكنة ونوجد
 كـائـنـيـن في
 كل تقوى وكل
 عفاف بك.

يقول الشعب

Κτρίε ἑλεῆσον

يارب ارحم

﴿ أوشية الراقدين ﴾

Παλιν οη μαρεντζο
 ἑφτ Πιπαντοκρατωρ :
 Φιωτ ἡΠενος οτοζ
 Πεννοττ οτοζ Πενσωρ
 Ἰης Πχς .

وأيضاً فلنسأل
 الله ضابط الكل أبا
 ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح.

Τεντζο οτοζ तेन-
 तवड ἡτεκμετάσταθος
 पिμαρωμι .

نسأل ونطلب
 من صلاحك يا محب
 البشر.

Ἀριφμετὶ Ποῦ ἡ-
 νιψτηχη ἡτε νεκὲβιαικ

أذكر يارب
 أنفس عبيدك

ÈΤΑΥΕΝΚΟΤ ΝΕΝΙΟΨ ΝΕΜ
ΝΕΝÇΝΗΟΤ .

الذين رقدوا آبائنا
وإخوتنا.

يقول الشماس

Πωβε ÈΧΕΝ ΝΕΝΙΟΨ
ΝΕΜ ΝΕΝÇΝΗΟΤ ÈΤΑΥΕΝΚΟΤ
ΑΥΤΟΝ ΜΩΟΥ ΔΕΝ Φ-
ΝΑΖΨ ΜΠΧC ΙCΧΕΝ ΠΕΝΕΖ
ΝΕΝΙΟΨ ΕΘΤ ΝΑΡΧΙΕΠΙCΚΟ-
ΠΟC ΚΕ ΝΕΝΙΟΨ ΝΕΠΙCΚΟΠΟC
ΝΕΝΙΟΨ ΝΖΗΖΟΥΜΕΝΟC ΚΕ
ΝΕΝΙΟΨ ΜΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΝΕΜ
ΝΕΝÇΝΗΟΤ ΝΔΙΑΚΩΝ ΝΕΝΙΟΨ
ΜΜΟΝΑΧΟC ΚΕ ΝΕΝΙΟΨ
ΝΔΑΙΚΟC ΝΕΜ ÈΞΡΗΙ ÈΧΕΝ
ΨΑΝΑΠΑΥCΙC ΤΗΡC ΝΤΕ
ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΖΙΝΑ ΝΤΕ
ΠΧC ΠΕΝΝΟΨΨ ΨΑΥΤΟΝ

أطلبوا عن
آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا وتيحوا في
الإيمان بالمسيح منذ
البدء آبائنا القديسين
رؤساء الأساقفة
وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة
وآبائنا القسوس
إخوتنا الشمامسة
وآبائنا الرهبان
وآبائنا العلمانيين
وعن نياح كل
المسيحيين لك المسيح

<p>ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἸΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ ἌΝΘΗ ΔΕ ΖΩΗ ἸΝΤΕΨΕΡ ΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ .</p>	<p>إلهنا يُنِّح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا.</p>
---	--

يقول الشعب

Κυρίε ἑλέησον

يارب ارحم

يقول الكاهن

<p>ἈΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ Πᾶς ΜΑΜΤΟΝ ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗ- ΡΟΥ ΘΕΝ ΚΕΝΨ ἸΝΝΕΝΙΟΥ ἘΘΥ Ἀβραάμ ΝΕΜ Ἰσαάκ ΝΕΜ Ἰακωβ .</p>	<p>تفضل يارب نِّح نفوسهم جميعاً في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب.</p>
---	--

<p>ΨΑΝΟΥΨΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΑ ἸΧΛΟΗ ΖΙΧΕΝ ΨΕΜΩΟΥ ἸΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἸΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ .</p>	<p>عَلِّمهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.</p>
---	--

Πα εταψωτ εβολ
νηντη νχε πιμαρ νηνη
νεμ τλτηπν νεμ πιγιάρομ
θεν φωτωινι ντε νηεοτ
ντακ .

Εκετοτονος ντοτκεσαρξ
θεν πιεζοοτ ετακθαωυ :
κατα νεκεπατσελια υ-
μνι οτορ νατμεθνοτχ .

Εκερχαριζεσθε νωοτ
νηιάδαθον ντε νεκεπ-
ατσελια νηετε υπε βαλ
νατ ερωοτ οτδε υπεμαωχ
σοθμοτ : οτδε υποτι ε-
ξηρι εχεν πνητ ηρωμ .

Μηετακσεβτωτοτ Φτ
νηνεομει υΠεκραν εοτ .

الموضع الذي
هرب منه
الحزن والكآبة
والتهدد. في نور
قديسك.

أقم أجسادهم
في اليوم الذي رسمته
كمواعيدك الحقيقية
الغير الكاذبة.

هـب لهم
خيرات مواعيدك.
ما لم تره عين ولم
تسمع به أذن. ولم
يخطر على قلب
بشر.

ما أعددت يا الله
لحبي اسمك القدوس.

Χε ἕμῳ μοῦ ὡπ
ἡνεκ' ἐβιαίῃ ἀλλὰ οὐοῦ-
τεβ' ἐβόλ' πε.

Ισχε δε οτον ουμετ-
ἀμελῆς βί' ἐρωστ' ιε ου-
μετατ' ἔθνη ὡς ρωμ' :
ἐατερφορίῃ ἡοῦσα ροθ
αἰῶπι θεν παϊκοσμος.

Ποοκ δε ὡς ἀγαθος
οὐοθ' ἡμῶν Φτ' ἀρι-
καταξιοῖν ἡνεκ' ἐβιαίῃ ἡχ-
ριστιᾶνος ἡορθοδωξος ετ
θεν τοικοῦμενη τῆς : ις-
χεν ἡμᾶν ὡς ἡτε ἔφρη
ὡς ἡνεκ' ἐβιαίῃ πεμ-
ισχεν πεμῶν ὡς ἔφρης
ποῦται ποῦται κατὰ περᾶν :

لأنه ليس
يكون موت لعبيدك
بل هو انتقال.

وإن كان
لحقهم تـوان أو
تفريط كبشر وقد
لبسوا جسداً
وسكنوا في هذا العالم.

فأنت كصالح
ومحب البشر، اللهم
تفضل عبيدك المسيحيين
الأرثوذكسيين
الذين في المسكونة كلها
من مشارق الشمس إلى
مغاربها ومن الشمال إلى
اليمين كل واحد
وواحد باسمه

νεμ τοῦτὶ τοῦτὶ κατὰ
πεσαν . Κυρίε μαύτον
νωοτ χω νωοτ ἐβολ .

Χε ἡμον ἔλι ἐφοταβ
ἐθαλεβ οτδε καν οτ-
ἐλοοτ ἡοτωτ πε πεφωνη
χιχεν πικαχι .

Ἦωοτ μεν θαμ νη
Πσ̄ ἐακβὶ ἡνοψυχη
μαύτον νωοτ οτοθ
μαροτερπεμπωα ἡτμετ-
οτρο ἡτε νιφνοῦτὶ .

Ἄνον δε τηρεν ἀρι-
χαριζεσθε ναν ἡπενχωκ
ἡνὶ χριστιάνος εφρανακ
ἡπεκῆθο .

Οτοθ μοι νωοτ νεμαν

وكل واحدة وواحدة
باسمها . يارب نيتهم
واغفر لهم .

فانه ليس أحد
طاهراً من دنس ولو
كانت حياته يوماً
واحداً على الأرض .

فأما هم يارب
الذين أخذت
نفوسهم فنيحهم
وليستحقوا ملكوت
السّموات .

وأما نحن كلنا
فهب لنا كمالنا
المسيحي يرضيك
أمامك .

وأعطهم وإيانا

<p>ἸΟΥμερος ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ :</p> <p>ΝΕΜ ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΚ .</p> <p>ἮΕΝ ΠΙΞΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΞΗΤ</p>	<p>نصيباً وميراثاً مع</p> <p>كافة قديسيك.</p> <p>بالنعمة والرفآت..</p>
--	--

يقول الشعب

<p>Κυρίε ἐλεῆσον</p>	<p>يارب ارحم</p>
----------------------	------------------

﴿ أوشية القرايين ﴾

<p>Τεντζο ογοζ ΤΕΝ-</p> <p>τωβζ ἸΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ</p> <p>ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ .</p>	<p>نسأل ونطلب</p> <p>من صلاحك يا</p> <p>مُحب البشر.</p>
--	---

<p>Ἀριφμετὶ Πο̅ς ἸΝΙ-</p> <p>θυσία ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ ΝΙΨΕΠ-</p> <p>ΞΜΟΤ ἸΤΕ ΝΗΕΤΑΥ-</p> <p>ΕΡΠΡΟΣΦΕΡΙΝ .</p>	<p>أذكر يارب</p> <p>صعائد وقرايين</p> <p>وشكر السّدين</p> <p>يُقرّبون.</p>
---	--

ههنا يضع في المِجْمرة يد بخور واحدة

<p>Ἐοὔταιὸ ΝΕΜ ΟΥΨΟΥ</p> <p>ἸΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ .</p>	<p>كرامة ومجداً</p> <p>لاسمك القدوس.</p>
---	--

يقول الشماس

Ἰωβε ἔχεν νηετψι
ἡφρωοτψυ ἡνιθτσίᾱ νι-
προσφορα νιᾱπαρχη νινεθ
νιᾱθοινοτψι νιᾱκεπασμα νι-
χωμ ἡωψυ νικτμιαλιον ἡτε
πιᾱἡερψωοτψι εἰνα ἡτε
Πχς Πεννοτ† †ψεβιῶ νωοτ
θεν ἱλῆμ ἡτε ἡφε ἡτεψχα
νεννοβι νᾱν ἔβολᾱ .

أطلبوا عن
المهتمين بالصعائد
والقرايين والبكور
والزيت والبخور
والستور وكتب القراءة
وأواني المذبح لكي
المسيح إلهنا يكافئهم في
أورشليم السمائية
ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

Κτρίε ἑλεῆσον

يارب ارحم

يقول الكاهن وهو يرفع البخور

Ὡποτ ἑροκ ἔχεν πεκ-
θτσίαστηριον εῶτ ἡελλο-
σιμον ἡτε ἡφε εῶτᾱθοι
ἡᾱθοινοτψι : ἑδοτῆν ἑτεκ-

أقبلها إليك
على مذبحك المقدس
الناطق السمائي
رائحة بخور تدخل

θεν παῖεζοοτ ἵτε φοοτ
ἵναι δωρον ναί.

قدّموا لك في هذا
اليوم هذه القرايين.

Ἦοι νωοτ ἵνιαττακο
ἵτῳεβίῳ ἵνηεθνατακο :
να νιφνοτὶ ἵτῳεβίῳ
ἵναῖκαζι : νιῳαῖνεζ
ἵτῳεβίῳ ἵνιπροσοτχοτ.

أعطهم مالا يفسد
عوضاً عن الفاسدات
السّمائيات عوض
الأرضيات الأبديات
عوض الزّمنيات.

Ποτῆοτ ποτταμιον
μαζοτ ἐβολθεν ἀσταθον
νιβεν . Πατακτο ἔρωοτ
Π̄ς ἵτχομ ἵτε
νεκαζσελος νεμ νεκ-
αρχηαζσελος εθτ.

بيوتهم ومخازنهم
املاها من كل
الخيرات. أحطهم
يارب بقوة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك
الأطهار.

Ἰφρητ ἐτατερῑμετὶ
Ἰπεκραν εθτ ζιχεν πι-
καζι ἀριποτμετὶ ζωοτ
Π̄ς θεν τεκμρτοτρο

وكما ذكرُوا
اسمك القدوس على
الأرض أذكرهم هم
أيضاً يارب في ملكوتك

οτοζ δέν παικέων φαι
ὑπερχατ ἡσωκ.

δέν πιζμοτ νεμ νιμετϣενζητ.

وفي هذا الدهر لا
تركهم عنك.
بالنعمة والرأفات..

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεῆσον

يا رب ارحم

﴿أوشية الموعوظين﴾

Αριῤμετὶ Πο̅ς ἡνι-
κατηχοῦμενος ἡτε πεκ-
λαος ναι νωοτ.

أذكر يا رب
موعوظي شعبك
ارحمهم.

يقول الشماس

Πωβζ ἐχεν νικατη-
χοῦμενος ἡτε πενλαος ζινα
ἡτε Πχς Πεννοτ† ἡμοτ ἐρωοτ
ἡτεϣταχρωοτ δέν πιναζ†
ετσοττων ϣα πινιϣι ἡδαε ἡτεϣ-
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

أطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
المسيح إلهنا يباركهم
ويثبتهم في الإيمان
المستقيم إلى النفس
الأخير ويغفر لنا خطايانا.

Κτρίε ἐλεῆσον

يا رب ارحم

يقول الشعب:

يقول الكاهن

Ματαχρωοϑ δέν πι-
 ναζϑ ετσοϑτων ἐδοϑν
 ἐροκ σωχπ νιβεν ἡμετ-
 ϣαμϣε ἰδωλον ζιτοϑ
 ἐβολ δέν ποϑζητ πεκ-
 νομοϑ τεκζοϑ νεκεντολη
 νεκμεθμνι νεκοταζσαζνι
 εϑϑ ματαχρωοϑ ἡδρην δέν
 ποϑζητ μνιϑ νωοϑ εϑροϑ-
 σοϑεν ἡταχρο ἡδητοϑ δέν
 πιϑνοϑ δε ετϑηνϣ μαροϑ-
 ερῖπεμῖϣα ἡπιχωκεμ ἡτε
 πιοϑὰζεμ μιϑι ἐῖχω ἐβολ
 ἡτε νοϑνοβι εκσοβϑ ἡ-
 μωοϑ ἡοϑερφει ἡτε Πεκ-
 πνα εϑϑ . δέν πιζμοϑ ...

ثبتهم في الإيمان
 المستقيم بك. كل
 بقية عبادة الأوثان
 انزعها من قلوبهم.
 ناموسك خوفك
 وصاياك حقوقك
 أوامرك المقدسة ثبتها
 في قلوبهم أعطهم أن
 يعرفوا قوة الكلام
 الذي وعظوا به.
 وفي الزمن المحدد
 فليستحقوا حميم
 الميلاد إذ تعدّهم
 هيكلًا لروحك
 القـدوس.
 بالنعمة والرفات ..

ثم يقول رئيس الكهنة الطلبة وهو يرشم الماء بالصليب مغموساً فيه وعند انتهاء كل ربع يجاوبه الشعب قائلاً كيريا ليسون KE.

✠ فلنقل كلنا بانشرح ونسأل الرب قائلين: (يارب ارحم)
 ✠ أيها الرب الإله ضابط الكل مُعطي الرحمة كل حين ، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم)
 ✠ يا مَنْ يُعطي مواهبه بغنى ويحدر الرحمة والنعمة كل حين ، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم)
 ✠ يا مَنْ جعل ممشاه على السحاب وجمع المياه بيده العزيزة ، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم)
 ✠ يا مَنْ وزن الجبال بيده وقاس السماء بشبره والأرض كلها بقبضته ، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم)
 ✠ يارب خلّص شعبك بارك ميراثك تعهد شعبك بالرحمة والتحنن ، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم)
 ✠ يارب بارك ثمرات الأرض أصعدها كحدها ومقدارها ، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

(يارب ارحم)

✦ ارفع قرن المسيحيين ، نهر جيحون املاه من بركتك.
بارك إكليل السنة بصلاحك ، نسألك يارب اسمعنا
وارحمنا. (يارب ارحم)

✦ لتسبق وتدركننا رَأْفَاتِكَ عاجلاً ومراحمك الكثيرة بقوة
صليبك المقدس المحيي ، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.
(يارب ارحم)

✦ بطلبات والدة الإله القديسة مريم ورؤساء الملائكة
الأربعة الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل وسوريال
والأربعة الحيوانات الغير المتجسدة والأربعة
والعشرين قسيساً والقديس يوحنا المعمدان وسادتي
الآباء الرسل وكل مصاف قدّيسيك فلنقل كلنا
بصوت واحد: (يارب ارحم)

ثم يرفع رئيس الكهنة الصليب وبه ثلاث شمعات مضاءة
ويقول الشعب كيريا ليسون ١٠٠ مرة باللحن الصغير.

فبعد ذلك يقول الكاهن: Ὁ ἁγῖος ἰρηνὴ πασι ويرشم
الشعب ويجاوبه الشماس كما مرّ، ويُصَلِّي الكاهن الأواشي
الثلاث الكبار.

﴿ أوشية السلامة ﴾

Παλιν ον μαρεντζο
ἐφτ Πιπαντοκρατωρ :
᾿Φιωτ ἡΠενος οτοθ
Πεννοττ οτοθ Πενσωρ
Ἰης Πχς .

Τεντζο οτοθ Τεν-
τωβθ Ἰτεκμετὰζαθος
πιμαρωμ .

᾿Αριφμετὶ Πο̅ς Ἰ-
τζιρηνη Ἰτε τεκοτὶ ἡ-
ματατς ἐθοταβ Ἰκαθο-
λικη Ἰἀποστολικη Ἰεκ-
κλησιᾶ .

وأيضاً فلنسأل
الله ضابط الكل أبا
ربنا وإلهنا
ومُخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب
من صلاحك يا محب
البشر.

أذكر يارب
سلام كنيسةك
الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية.

يقول الشماس

᾿Προσευχαςθε ὑπερ
της ἱρηνης της ἀστας

صلوا من أجل
سلام الواحدة الوحيدة

ΜΟΝΗΣ ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ ΚΕ Ἀ-
ΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ
ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.

المقدسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية
كنيسة الله.

يقول الشعب

Κυρίε ἐλέησον

يارب ارحم

يقول الكاهن

Θαί εἴπωπ ἰσχεν
αἵρηχς ἡτοικομένη ψα
αἵρηχς.

هذه الكائنة من
أقاصي المسكونة إلى
أقاصيها.

Μίλαος τηροῦ νεμ
νιόχι τηροῦ ἑμοῦ ἐ-
ρωοῦ : τερηνη τ ἐβολ
θεν νιφνοῦ : μης ἐδρη
ἐνενητη τηροῦ.

وكل الشعوب
وكل القطعان
باركهم السلام الذي
من السموات أنزله
على قلوبنا جميعاً.

Ἀλλὰ νεμ τκετερηνη
ἡτε παιβιος φαι : ἀριχαρι-
τεςθε ἡμος παν ἡδμοῦ.

بل وسلام
هذا العمر أنعم به
علينا إنعاماً.

Πιοτρο νιμετατοι
 νιαρχων νισοβνι νιμηνυ :
 νενθεωετ νενχινμοωι
 εδοτην νεμ νενχινμοωι
 εβολ : σελσωλοτθεν
 ζιρηνη νιβεν.

Ποτρο ντε τζιρηνη
 μοιναν ντεκζιρηνη ζωβ
 ζαρ νιβεν ακτηιτοτ ναν.

Χφον νακ Φ† πεν-
 σωτηρ : χε τενσωοτην
 ηκεοται αν εβηλ εροκ :
 πεκραν εθοταβ πετεν-
 χω υμοι.

Ώροτωνδ ηχε νηετε
 νοτην υψιτην ζιτεν
 πεκπνευμα εοτ.

الملك والجند
 والرؤساء والوزراء
 والجموع وجيراننا
 ومداخلنا ومخارجنا
 زينهم بكل
 سلام.

يا ملك السلام
 أعطنا سلامك لأن
 كل شيء أعطينا.

اقتنا لك يا
 الله مُخلصنا لأننا لا
 نعرف آخر سواك
 اسمك القدوس
 هو الذي نقوله.

فلتحى نفوسنا
 بروحك
 القدوس.

<p>Οτοϑ ἱπενῑρεϑ- χευχομ ἑρον ἄνον θα νεκῑβιαικ : ἡχε ῑμοϑ ἡτε ϑαννοβι : οϑδε θα πεκλαος τηρϑ .</p>	<p>ولا يقوى علينا نحن عبيدك موت الخطيئة ولا على كل شعبك.</p>
---	--

يقول الشعب

<p>Κτρίε ἑλεῑσον</p>	<p>يارب ارحم</p>
----------------------	------------------

﴿ أوشية الآباء ﴾

<p>Παλιν οη μαρενϑο ἑϑϑ Πιπαντοκρατωρ : ῑϑιωτ ἱΠενῑς οτοϑ Πεννοϑϑ οτοϑ Πενσωρ Ἰης Πχς .</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p>
---	--

<p>Ϣενϑο οτοϑ तेन- τωβϑ ἡτεκμετᾱςαθος πιμαρωμ .</p>	<p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.</p>
---	--

<p>Ἀριῑμενῑ Ποῑ ἱπεν-</p>	<p>أذكر يارب</p>
---------------------------	------------------

πατριάρχης : ἡμεῖς ἐτ-
ταίνοῦτ : ἡαρχιερεῖς
παπα αββα

بطير كنا الآب
المكرم رئيس الكهنة
البابا أنبا....

Μεμ πεφκεῶφην ἡ-
λιτοῦρος πενωτ ἡ-
ἐπίσκοπος αββα (...)

وشريكه في
الخدمة أبانا الأسقف
الأنبا (...) .

يقول الشماس

Ἐπιδρασε ὑπερ τοῦ
αρχιερεως ἡμεων παπα
αββα (..) : παπα κεπατρι-
αρχοῦ κε ἀρχιεπισκοποῦ
της μεγαλο πωλεως
Ἀλεξανδρίας : κε των
ορθοδωων ἡμεων ἐ-
πισκοπων .

صلوا من أجل
رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...) بابا
وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة
العظمى الإسكندرية
وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسين .

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον

يارب ارحم

يقول الكاهن

Ḥen oṭàpeḡ àpeḡ èroḡ
nan : ḡḡanmḡy ḡrompi
nem ḡanshoṭ ḡḡirḡnikon.

Εἰχωκ ἐβολ ἡθῆ-
ἐθοῦαβ ἐτακτεḡοṭṭḡ
ἐρος ἐβολ ḡṭοṭκ
ḡμεταρχḡερεṭς : κατḡ
πεκοṭωṭ ἐθοῦαβ οṭοḡ
ḡμακαριον.

Εἰṭωṭ ἐβολ ḡṭσαḡḡ
ḡτε ṭμεḡmḡ ḡen oṭ-
σωοṭτεḡ ḡḡamoni ḡπεκ-
λαος ḡen oṭτοβο nem
oṭmeḡmḡ.

Νem ḡḡḡσκοπος τηροṭ
ḡορθοδοḡος : nem ḡḡ-

حفظاً احفظه

لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

مُكْمَلًا رياسة

الكهنوت المقدسة

التي ائتمنته

عليها من قبلك

كإرادتك المقدسة

الطوباوية.

مفصلاً كلمة

الحق باستقامة

راعيًا

شعبك بطهارة

وبر.

وجميع

الأساقفة

ΖΗΤΟΥΜΕΝΟΣ : ΝΕΜ ΝΙ-
 πρεσβύτερος : ΝΕΜ ΝΙ-
 ΔΙΑΚΩΝ : ΝΕΜ ΨΥΧΟΖ
 ΤΗΡΥ ἢ ΤΕ ΤΕΚΟΤΙ
 ἡΜΑΤΑΤΣ ΕΘΥ ἢ-
 ΚΑΘΟΛΙΚΗ ἢ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ
 ἢ ΕΚΚΛΗΣΙΑ .

ΕΚΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΩΟΥ
 ΝΕΜΑΝ ἢ ΟΥΖΙΡΗΝΗ : ΝΕΜ ΟΥ-
 ΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ .

ΝΟΥ ἢ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΔΕ
 ΕΤΟΤΙΡΙ ἡΜΩΟΥ ΕΞΡΗ
 ΕΧΩΝ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ
 ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ : ΝΕΜ
 ΝΟΥΝ ΖΩΝ ΕΞΡΗ ΕΧΩΟΥ .

الأرثوذكسيين
 والقمامصة والقسوس
 والشمامسة وكل
 امتلاء كنيسك
 الواحدة الوحيدة
 المقدسة الجامعة
 الرسولية.

أنعم عليهم وعلينا
 بالسلامة والعافية في
 كل موضع.

وصلواتهم التي
 يصنعونها عنا وعن
 كل شعبك
 وصلواتنا نحن أيضاً
 عنهم.

ههنا يُقدّم الشماس المجرّة إلى الكاهن فيضع

فيها البخور يداً واحدة وهو يقول:

Ὡποῦ ἔροκ ἔχεν πεκ-
 θῡςιαστηριον ἔθοῦαβ : ἡ-
 ἐλλοσιμον ἡτε ἔτφε :
 ἔοῦςθοι ἡςθοινοῦσι .

أقبلها إليك
 على مذبحك المقدس
 الناطق السمائي
 رائحة بخور .

Ποῦχαχι μεν τηροῦ
 ηἡέτοῦνοῦ ἔρωοῦ ηεμ
 ηἡέτε ἡςεναῦ ἔρωοῦ ἀη :
 δεμδωμοῦ οτοῶ μαθεβι-
 ῶοῦ : σαπεσητ ἡνοῦβα-
 λαῦχ ἡχωλεμ .

فسائر أعدائهم
 الذين يُروْنَ
 والذين لا يُروْنَ
 اسحقهم وأذلّهم
 تحت أرجلهم
 سريعاً .

Πρωοῦ δε ἀρεῶ ἔρωοῦ
 δεη οῦζιρηνη ηεμ
 οῦδικέοστηνη : δεη
 τεκεκκλησιὰ ἔθοῦαβ .

وأما هم
 فاحفظهم بسلام
 وعدل في كنيسةك
 المقدسة .

يقول الشعب

Κῡριε ἐλεησον

يارب ارحم

﴿ أوشية الاجتماعات ﴾

Παλιν ον μαρεντζο	وأيضاً فلنسأل
ἐφτ Πιπαντοκρατωρ :	الله ضابط الكل أبا
Ψιωτ ὡΠενος οτορ	ربنا وإلهنا
Πεννοττ οτορ Πενσωρ	ومخلصنا يسوع
Ἰης Πχς .	المسيح.

Πεντζο οτορ Τεν-	نسأل ونطلب
τωβρ ἡτεκμετὰσταθος	من صلاحك يا محب
πιμαιωμι .	البشر.

Ἀριφμετὶ Πο̅ς ἡνε-	أذكر يارب
χινωοττ	اجتماعاتنا

ههنا يرشم الشعب رشماً واحداً وهو يقول:

Σμοτ ἐρωοτ .	باركها.
--------------	---------

يقول الشماس

Προετξασθε ὑπερ της	صلوا من أجل
ἀστας ἐκκλησίας ταύτης	هذه البيعة المقدسة
κε των στηνετσεων ἡμων .	واجتماعاتنا.

يقول الشعب

Κτρίε ἑλεῖσον

يارب ارحم

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

Ци́с ε̑ρο̑ω̑πι̑ να̑ν
 ἡ̑τερ̑ω̑λιν̑ να̑ττα̑ζο̑ ε̑θ-
 ρε̑ναι̑το̑τ̑ κα̑τα̑ πε̑κο̑ω̑ω̑
 ἑ̑θο̑τα̑β̑ ο̑το̑ζ̑ ἡ̑μα̑κα̑ριον̑ .

أعط أن تكون لنا
 بغير مانع ولا عائق
 لنصنعها كمشيئتك
 المقدسة الطوباوية.

Ζ̑αν̑η̑ ἡ̑νε̑τ̑χη̑ : ζ̑αν̑η̑
 ἡ̑το̑τ̑βο̑ : ζ̑αν̑η̑ ἡ̑ς̑μο̑τ̑ : ἁ̑ρι̑-
 χα̑ρ̑ζε̑ς̑θε̑ ἡ̑μ̑ω̑τ̑ να̑ν̑ Π̑ο̑ς̑ :
 νε̑μ̑ νε̑κ̑ε̑β̑ια̑ικ̑ ε̑θ̑νη̑ο̑τ̑ με̑-
 νε̑ν̑ς̑ων̑ ω̑α̑ ἑ̑νε̑ζ̑ .

بيوت صلاة
 بيوت طهارة بيوت
 بركة أنعم بها لنا
 يارب ولعبيدك الآتين
 بعدنا إلى الأبد

Τ̑με̑τ̑ω̑α̑μ̑ω̑ε̑ ἱ̑δ̑ω̑λ̑ον̑
 θε̑ν̑ ο̑τ̑χω̑κ̑ ψ̑ο̑χω̑ς̑ ἑ̑βο̑λ̑ θε̑ν̑
 πι̑κο̑ς̑μο̑ς̑ .

عبادة الأوثان
 بالكمال اقلعها من
 العالم.

Π̑σα̑τα̑να̑ς̑ νε̑μ̑ χο̑μ̑ ν̑ιβ̑εν̑
 ε̑τ̑ζ̑ω̑ο̑τ̑ ἡ̑τα̑ϥ̑ θε̑μ̑θ̑ω̑μο̑τ̑

الشیطان وكل
 قواته الشريرة

οτοζ μαθεβίωοτ σαπεσητ
 ἡνεβλαατχ ἡχωλεμ .

Μικκανδαλον νεμ ηη-
 ετιρι ἡμωοτ κορβοτ μαρ-
 οτκην ἡχε νιφωρχ ἡπτako
 ἡτε νιζερεσις .

Μιχαχι ἡτε τεκεκκλησιᾶ
 εοτ Πoc ἡφρητ ἡσχοτ νιβεν
 νεμ τνοτ μαθεβίωοτ .

Βωλ ἡτοτμετβασιζητ
 εβολ ματαμωοτ ετοτμε-
 χωβ ἡχωλεμ .

Κωρϥ ἡνοτφεθονoc ποτ-
 επιβολη ποτμακανιᾶ ποτ-
 κακοτρσιᾶ ποτκαταλαλιᾶ
 ετοττιρι ἡμωοτ δαρων .

Πoc ἁριτοτ τηροτ

اسحقهم وأذلهم
 تحت أقدامنا سريعاً .

الشكوك
 وفاعليها أبطلهم .
 ولينقض افتراق
 فساد البدع .

أعداء بيعتك
 المقدسة يارب مثل كل
 زمان والآن أذلهم .

حلّ تعاضمهم
 عرفهم ضعفهم
 سريعاً .

أبطل حسدهم
 وسعائتهم وجنوفهم
 وشرهم ونعيمتهم
 التي يصنعونها فينا .

يارب اجعلهم

ἡαπρακτον οτοϑ χωρ ἔβολ ἡποτσοβνι Φ† φηῆταϣ χωρ ἔβολ ἡπσοβνι ἡ- Αχιτοφελ .	كلهم كلا شيء وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل .
---	---

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεῆσον	يارب ارحم
---------------	-----------

يقول الكاهن

Τωνκ Π̄σ Φ† μα- ροτχωρ ἔβολ ἡχε νεκ- χαχι τηροτ μαροτφωτ ἔβολ θ̄ᾱτ̄ζη ἡπεκζο ἡχε οτον νιβεν εθμοσ† ἡΠεκραν ἔθοταβ .	قم أيها الرب الإله ولتفرّق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مُبغضي اسمك القدوس .
---	---

يلتفت إلى الغرب ويُعطي البخور ثلاث أياد للكهنة

والشمامسة والشعب وهو يقول:

Πεκλαος δε μαρεϣ- ωωπι θ̄εν π̄ςμοτ ἔζαν-	وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف
---	---------------------------------

ἵτε φῶτ εἰωυ ἔβολ : χε
φαι πε παυηρι παμενριτ :
ἔται τματ ἡδῆτϣ.

أن هذا هو ابني
حبيبي الذي به
سُررت.

Χε ἁοταβ ἁοταβ
ἁοταβ φηἔταϣβίωμς :
ζιμηρ ὑπιλορδανης : χα
nennovi nan ἔβολ.

قدوس قدوس
قدوس الذي تعمّد
في عبر الأردن اغفر
لنا خطايانا.

ثم يقول الشماس Προσφερῖν فيرد الشعب قائلاً:

Ζιτεν νῖπρεσβιά ἵτε
†θεοτοκος εἶτ Μαρία
Ποτ ἀρίζμοτ nan ὑπιχω
ἔβολ ἵτε nennovi.

بشـفاعات
والدة الإله القديسة
مريم، يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

Πενοτωϣτ ὑμοκ ὦ
Πῖχριστος nem Πεκιωτ
ἡἄγαθος nem Πῖπνετμα
εἶτ χε ακβίωμς ακσωτ
ὑμων.

نسجد لك أيها
المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح
القدس لأنك
اعتمدت وخلصتنا.

<p>Ελεος ἱρηνῆς ὁυσιὰ ἐνε σεως.</p>	<p>رحمة السلام ذبيحة التسبيح.</p>
---	---------------------------------------

<p>Ἡ ἀγαπή τοῦ Θεοῦ κε Πατρος κε ἡ χαριστοῦ μο- νογενοῦς Ὑιοῦ Κυρίου δε κε Θεοῦ κε Σωτηρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ κε ἡ κοινωσιὰ κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγιοῦ Πνεύματος ἡ μετα πάντων ἡμῶν.</p>	<p>يقول رئيس الكهنة وهو يرشم الماء أول رشم محبة الله الآب ونعمة الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وموهبة الروح القدس فلتكن مع جميعكم.</p>
--	--

يرد الشعب قائلاً

<p>Κε μετα τοῦ πνα τος σου</p>	<p>ومع روحك أيضاً</p>
--------------------------------	-----------------------

ثم يرشم الكاهن الماء رشماً ثانياً ويقول

<p>Ἀνω ἡμῶν τὰς καρδίας</p>	<p>ارفعوا قلوبكم</p>
-----------------------------	----------------------

يقول الشعب

<p>Ἐχομεν πρόστον Κύριον</p>	<p>هي عند الرب</p>
------------------------------	--------------------

ثم يرشم الكاهن الماء رشماً ثالثاً ويقول

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ | فلنشكر الرب

يقول الشعب

ΔΕΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ | مستحق وعادل

يقول الكاهن

مستحقّ وعادل مستحقّ وعادل لأنه حقّاً بالحقيقة
مستحقّ وعادل. أنت هو الإله العظيم الرب ، وعجبية
هى أعمالك وليس شيء من الكلام كافياً في التسبيح
بعجائبك.

لأنك بقوّتك كوّنْتَ سائر الأشياء ممّا لم تكن.
ضبطت كل الخليقة بعزّتكَ ودبّرت العالم بعنايتك. أنت
أبدعت الخليقة من الأربعة العناصر وكلّلت دور السنة
بأربعة الأزمنة.

أنت الذي ترتعد منك القوات العقلية. أنت الذي
تسبّحك الشمس ، أنت الذي يمجّدك القمر ، أنت الذي
تعلّيك النجوم. أنت الذي يطيعك النور. أنت الذي تخافك
وترتعد منك الأعماق. أنت الذي تتعبّد لك البحار.

يقول الشماس: أيها الجلوس قفوا

يقول الكاهن

أنت الذي بسطت السماء مثل القبة. أنت الذي ثبتت الأرض على المياه. أنت الذي حصّنت حول البحر بالرمل. أنت الذي أفضت الهواء لنستنشق النفس.

يقول الشماس: وإلى الشرق انظروا

يقول الكاهن

أنت الذي تخدمك القوات الملائكية، وتسجد لك صفوف الملائكة. أنت الذي ينطق بمجدك السارافيم ذوو الستة الأجنحة ويطير ويقف أمامك الشاروبيم الكثيرو الأعين، يسترون وجوههم بأجنحتهم لأجل مجدك الغير المقرب منه ويسبّحون قائلين:

يقول الشعب

Μιχερουβιη σεοτωϣτ	الشاروبيم
ἡμοκ νεη νισεραφιη σε-	يسجدون لك
†ωοτ ηακ ετωϣ εβολ	والسارافيم بمجدونك
ετχω ἡμος χε ἄγιος	صارخين قائلين قدوس

ἅγιος ἅγιος Κύριος σα-	قدوس قدوس رب
βαωθ ἡ πλῆρης ὁ οὐρανός	الصاباؤوت السماء
καὶ ἡ γῆ τῆς ἁγίας σου	والأرض مملوءتان من
δοξης.	مجدك الأقدس.

يرشم رئيس الكهنة الماء ثلاثة رشومات بالصليب وهو يقول:

Ἄγιος Ἄγιος Ἄγιος

قدوس قدوس أنت أيها الرب و قدوس في كل شيء. أنت الإله الكائن الغير المحدود والغير الموصوف. أتيت على الأرض وأخذت شكل العبد وصرت في شبه الناس ولم تتحمل يا سيدنا من أجل رأفات رحمتك أن تنظر جنس البشر وقد قوى عليه إبليس فأتيت وخلصتنا. نعرف بالنعمة ونبشر بالرحمة، ولا نخفي إحسانك لأنك أتيت وخلصتنا.

يقول الشعب

كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

يقول الكاهن

ولادات الطبيعة باركتها ، وطهرت البطن البتولي
بميلادك. سبّحتك سائر الخليقة لما أظهرتها. لأنك وأنت
لم تنزل إلهاً ظهرت على الأرض واشتركت في المشي مع
الناس.

يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاثة رشومات ويقول:
قدّس هذا الماء وامنحه نعمة الأردن.

يقول الشعب

آمين آمين آمين

يقول الكاهن

أنت قدّست مجاري الأردن إذ أنزلت عليها روحك
القدوس من السماء. وسحقت رؤوس التنين المختفي
فيها. أنت الآن يا سيّدنا يا مُحب البشر. ربنا يسوع
المسيح ، هلمّ الآن أيضاً بحلول روح قدسك عليها.

يرشم الكاهن الماء بالصليب

وعند تمام كل جملة يجاوبه الشعب "آمين".

- ✦ قدّس هذا الماء "آمين".
 - ✦ ليكن ينبوع البركة "آمين".
 - ✦ موهبة طاهرة "آمين".
 - ✦ حالاً من الخطايا "آمين".
 - ✦ طارداً للأمراض "آمين".
 - ✦ مُخيفاً للشياطين "آمين".
 - ✦ ولا يقترب إليه شيء من كل القوات المضادة "آمين".
 - ✦ مملوءاً من كل القوات الملائكية "آمين".
 - ✦ لكي يكون لكل مَنْ يستقي أو يأخذ منه طهارة للنفس والجسد والروح "آمين".
 - ✦ شفاءً من الأوجاع وتقديساً للبيوت "آمين".
 - ✦ نافعاً لكل فائدة "آمين".
- أنت أيها الرب يسوع المسيح الذي جدّدت طبيعتنا - التي بليت بالخطيئة - مرة أخرى بالماء والروح. أنت الذي أغرقت الخطية بالماء الذي ارتفع في عهد نوح.

أنت الذي عتقت جنس العبرانيين من عبودية فرعون
بموسى والبحر. أنت الذي فرقت إسرائيل من ضلالة
بليعال بالنار والماء في عهد إيليا.

يرشم رئيس الكهنة الماء ثلاثة رشومات بالصليب وهو يقول:
أنت الآن أيضاً يا سيّدنا قدّس هذا الماء بروح
قدّسك. وامنح الذين يستعملونه بكل نوع، أو الذين
يلمسونه، أو الذين يشربون منه، أو الذين يغتسلون
منه، أن يكون لهم طُهرًا وبركة ونقاوة وخلصًا.
لكي من جهة العناصر والملائكة والناس معاً ومن
جهة الذين يُروَن والذين لا يُروَن يتمجّد اسمك القدوس
أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى
أبد الدهور كلها آمين.

يقول الشعب أبانا الذي في السماوات
يقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة

يقول الشماس

<p>σωθεις ἀμην κε τω πνευματι σου μετα φοβοῦ Θεοῦ προσχωμεν.</p>	<p>خلصت حقاً ومع روحك ننصت بخوف الله.</p>
--	---

يرشم الكاهن ماء اللقان بالصليب ثلاثة رشومات وهو يقول:

<p>Παῦσις ἀγιος εὐ- λογητος Κύριος Ἰησοῦς Χριστός Ὑιός Θεοῦ ἀγία- σμος Πνεῦμα ἅγιον ἀμην.</p>	<p>القدسات للقديسين مُبارك الرب يسوع المسيح ابن الله و قدوس الروح القدس آمين.</p>
---	---

يقول الشعب

<p>Ἀμην ἰς Πατὴρ ἅγιος ἰς Ὑιός ἅγιος ἐν Πνεύμα ἁγίον ἀμην.</p>	<p>آمين واحد هو الآب القدوس واحد هو الابن القدوس واحد هو الروح القدس آمين</p>
--	---

ثم يحضرون شملة نظيفة. يبل الكاهن الشريك من ماء اللقان
المقدس ويرشم بها رئيس الكهنة ثلاث رشومات على جبهته ويديه مثال
الصليب وبعد ذلك يأخذ رئيس الكهنة الشملة.

ويرشم الكهنة والشماسة والشعب ثلاث رشومات على جباههم

وأيديهم. وفي أثناء ذلك يُرتَّل الشمامسة المزمور الـ ١٥٠

Ἀλληλοῦτῶν Ὑμῶν ἐ-
ϕτθεν η̅νε̅θουαβ τηροῦ
ἵταϣ α̅λ̅.

الليلويا سبحوا
الله في جميع قديسيه
الليلويا.

Ὑμῶν ἐροϣθεν
πιταχρο ἵτε τεϣχομ α̅λ̅.

سبحوه في جلد
قوته الليلويا.

Ὑμῶν ἐροϣ ἐ̅ρ̅ρη
ζιχεν τεϣμετχωρι α̅λ̅.

سبحوه على
مقدرته الليلويا.

Ὑμῶν ἐροϣ κατα π-
̅α̅ψ̅αι̅ ἵτε τεϣμετنيϣτ̅ α̅λ̅

سبحوه كثرة
عظمته الليلويا.

Ὑμῶν ἐροϣθεν ο̅τ̅σ̅μ̅η
ἵσαλπιστος α̅λ̅.

سبحوه بصوت
البوق الليلويا.

Ὑμῶν ἐροϣθεν ο̅τ̅-
ψ̅α̅λ̅τη̅ρι̅ον̅ η̅μ̅ ο̅τ̅κ̅τ̅-
θα̅ρα̅ α̅λ̅.

سبحوه بالزمار
والقيثارة
الليلويا.

Ὑμῶν ἐροϣθεν ζ̅α̅ν̅κε̅μ̅-
κε̅μ̅ η̅μ̅ ζ̅α̅ν̅ χο̅ρος̅ α̅λ̅.

سبحوه بالدفوف
والصفوف الليلويا.

Ῥμοῦ ἐροῦ ᾖεν ῤαν-
καπ νεμ οτορῤανον ᾗλ.

سبحوه بالأوتار
والأرغن الليلويا.

Ῥμοῦ ἐροῦ ᾖεν ῤαν-
κτυβαλον ἐνεετοῦ ῤμνι
ᾗλ.

سبحوه بصنوج
حسنة الصوت
الليلويا.

Ῥμοῦ ἐροῦ ᾖεν ῤان-
κτυβαλον ἵτε οῤῥῥλη-
λοῦτὶ ᾗλ.

سبحوه
بصنوج التهليل
الليلويا.

Μιςι νιβεν μαροῦ
ῤμοῦ τηροῦ ἐϕραν ἡ-
Ποε Πεννοῦτ ᾗλ.

كل نسمة
فلتسبح اسم الرب
إلهنا الليلويا.

Δοξα Πατρι κε ῥίῳ
κε ἁγίῳ Πνευματι
ᾗλ.

المجد للآب والابن
والروح القدس
الليلويا

Κε νῤη κε ἁὶ κε ἱς
τοῦς ἐῳνα σῤων ἐῳνων
ἁμνη ᾗλ.

الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور
آمين.

Δὲ ἀλ̄ δόξασι ὁ Θεὸς
ἡμῶν ἀλ̄.

الليلويا الليلويا
المجد لإلهنا الليلويا.

Πῶς φα Πεννοῦτ
πε ἀλ̄.

المجد لإلهنا
الليلويا.

Ἰη̄ς Π̄χς ` Πω̄ηρι
ἡ̄ Φ̄τ σω̄τεμ̄ ἐρον̄ οτο̄θ
νᾱῑ νᾱν.

يسوع المسيح
ابن الله اسمعنا
وارحمنا.

ثم يُرتّل الشمامسة بهذه الابصالية الواطس:

Φ̄τ φ̄η̄ετο̄τ̄ τ̄ω̄ο̄τ̄ νᾱϥ :
δ̄εν̄ π̄σο̄β̄νῑ ἡ̄τε̄ ν̄η̄ε̄θο̄ο̄τᾱβ̄ :
φ̄η̄ε̄τ̄δε̄μ̄σῑ ε̄ῑχε̄ν̄ Μ̄ι-
χε̄ρο̄ῡβ̄ῑμ̄ : ᾱϥ̄ῑ ᾱϥ̄ο̄τ̄ω̄ν̄ε̄
νᾱν̄ ἐ̄βο̄λ̄.

الله الممجّد في
مشورة القديسين
الجالس على
الشاروبيم أتى وظهر
لنا.

Ἐ̄τᾱ ἰ̄ω̄ᾱ νᾱτ̄ ἐ̄ρο̄ϥ̄ : ε̄ϥ̄-
νη̄ο̄τ̄ ε̄ῑχε̄ν̄ π̄ῑλο̄ρ̄δᾱνη̄ς :
ἐ̄β̄ιω̄μ̄ς̄ ἐ̄βο̄λ̄ ε̄ῑτο̄τ̄ϥ̄ :
ᾱϥ̄σᾱχῑ ν̄ε̄μ̄ π̄ῑλᾱος̄.

فلما رآه يوحنا
آتياً إلى الأردن
ليعتمد منه قال
للشعب.

Χε ις πιζιηβ ἵτε Φ† :
 φηετῶλι ἡφνοβι ἡπικος-
 μος : φαι πε ἑταιχος εθ-
 βητϣ : χε ἑηνοτ μενεεωι.

Μθοϣ εϣεωμς θηνοτ :
 δ̄εν οτ̄π̄νᾱ εϣοταβ̄ ἄνοκ :
 ᾱινατ̄ οτοθ̄ ᾱιερωερε :
 χε φαι πε Πω̄ηρι ἡΦ†.

Μαϣ†ςβω ἵχε Ιω̄α :
 εϣχω ἡμος ἡπιλαος : χε
 ἄνοκ αν̄ πε Π̄χς : αλλα
 ἑηνοτ μενεεωι.

Φη ἑτε ἡ†ἡπ̄ωα αν̄ :
 εϣαι ἡπιθωοτ̄ι ἵτε νεϣ-
 βαλατ̄χ : ἡθοϣ εθ̄ναωμς
 θηνοτ : δ̄εν οτ̄π̄νᾱ εϣ-
 οταβ̄ νεμ̄ οτ̄χρωμ̄.

هوذا حمل الله
 حامل خطيئة العالم
 هذا الذي قلت أنا من
 أجله أنه يأتي بعدي.

هو يُعمّدكم
 بالروح القدس وأنا
 عاينت وشهدت. أن
 هذا هو ابن الله.

وكان يوحنا
 يُعلّم الشعب قائلاً أني
 لست أنا المسيح بل
 هو الذي يأتي بعدي.

الذي لست
 بمستحق أن أحمل
 حذاء رجله هو
 يُعمّدكم بالروح
 القدس والنار.

Αριπρεσβετιν ἐξῆρνη ἐ-	اشفع فينا
χων : ὦ πιπροδρομος	أيها السابق الصابغ
ἑβαπτιστης : Ἰωᾶ Πρεσ-	يوحنا المعمد
τῶμος : ἡ τευχᾶ νεννοβι	ليغفر لنا
ναν ἐβοᾶ.	خطايانا.

يقول الكاهن صلاة شكر

نشكرك أيها الرب الإله لأنك جعلتنا مُستحقين أن
نكمل هذا السر المقدّس. نسأل ونطلب منك يا مُحب
البشر أنعم علينا بطهارة نفوسنا ونقاوة الجسد لنكون
أنقياء من كل عيب قبيح، وأضئ نفوسنا وعقولنا،
ولتكشف لنا معرفة هذا السرّ. ومن الأمثلة تهدينا
للاستزادة في العلوّ. لأن بك يليق المجد أيها المسيح إلهنا
مع أبيك الصالح والروح القدّس، الآن وكل أوان وإلى
أبد الدهور كلها، آمين.

كمل لقان عيد الغطاس المجيد بسلام الرب.

ثانيًا

طقس قداس لقان

خفيس العلاء

لقان خميس العهد

بعد الانتهاء من صلاة باكر بالخورس الأول كحسب ترتيبه المدون في كتاب دلال أسبوع الآلام يتوجهون إلى موضع البصخة ويصلون سواعي النهار الثالثة والسادسة والتاسعة وعند انتهاء طروحاتها يُنظف اللقان جيداً ويُملأ ماءً عذباً ويوضع بجانبه طاس.

بعد الانتهاء من الطلبة يرتدي رئيس الكهنة والكهنة والشمامسة الملابس الكهنوتية ويتوجهون إلى موضع اللقان وهم يُرتلون $\kappa\sigma\mu\alpha\rho\omega\sigma\tau\tau$ كما سبق في لقان الغطاس ص ٨. ثم يبتدئ رئيس الكهنة الصلاة فيُصلي صلاة الشكر ويرفع البخور بقراءة سر بخور باكر كما سبق في لقان الغطاس ص ٨ وفي أثناء ذلك يقول الشمامسة أرباع الناقوس التي وردت في لقان الغطاس ص ١٧ ويضيفون هذا الربع:

$\Pi\iota\sigma\omega\mu\alpha\ \mu\epsilon\mu\ \pi\iota\varsigma\mu\omicron\upsilon\chi\ \eta\tau\alpha\kappa :$	جسدك ودمك
$\mu\epsilon\ \pi\chi\omega\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \eta\tau\epsilon\ \mu\epsilon\mu\mu\omicron\upsilon\beta\iota : \mu\epsilon\mu$	هما غُفران خطايانا مع
$\dagger\Delta\iota\delta\omicron\mu\eta\kappa\eta\ \mu\epsilon\beta\epsilon\rho\iota : \epsilon\tau\alpha\kappa\tau\eta\iota\varsigma$	العهد الجديد الذي
$\eta\mu\epsilon\kappa\mu\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma.$	أعطيت لتلاميذك.

وبعد ذلك يقولون المزمور الخمسون (ارحمني يا الله
كعظيم رحمتك) وبعده يقول الشماسة:

Δοξα ci ò Θεος ἡμῶν	المجد لإلهنا
Δοξα Πατρι κε Ὑἱῶ	المجد للآب والابن
κε αὐτῶ Πνευματι : κε	والروح القدس الآن
νην κε αὐ κε ις τοῦς	وكل أوان وإلى دهر
ἐῶνας των ἐωνων ἀμην	الدهارين آمين.
ἀληθευτῖα.	هلليلويا

ثم يبتدى رئيس الكهنة بقراءة النبوات

﴿ من سفر التكوين لموسى النبي ﴾

(تك ١٨ : ١ - ٢٣)

وظهر الرب لإبراهيم عند شجرة مَمْرًا وهو جالس
على باب خبائه وقت الظهيرة، فرفع عينيه ونظر وإذا
ثلاثة رجال واقفون لديه. فلما نظر ركض لاستقبالهم
من باب الخيمة وسجد على الأرض، وقال يا سيدي،
إن كنت قد وجدت نعمة لديك فلا تتجاوز عبدك.
فليؤخذ قليل ماء واغسلوا أرجلكم ثم استريحوا تحت

الشجرة، وأخذ خبزاً وتأكلون، وبعد هذا تمضون، لأنكم قد مررتم على عبدكم. فقالوا: افعل هكذا كما قلت.

فأسرع إبراهيم إلى الخيمة إلى سارة، وقال لها أسرعي واعجني ثلاث مكاييل واصنعيها خبز ملّة. ثم ركض إبراهيم إلى أبقاره وأخذ عجلاً رخصاً حسناً وأعطاه لغلمانه ليعملوه طعاماً. ثم أخذ زبداً ولبناً، والعجل الذي عمله، ووضعهم قدامهم وأكلوا. بينما كان هو واقفاً تحت الشجرة.

وقالوا له: أين سارة امرأتك؟ أما هو فأجاب قائلاً: ها هي داخل الخباء. فقال: إنى أرجع إليك في مثل هذا الزمن من المُقبل ويكون لسارة امرأتك ابن. فسمعت سارة وهي عند باب الخيمة من خلفه. وكان إبراهيم وسارة شيخين متقدمين في أيامهما، وقد انقطع أن يكون لسارة كما للنساء. فضحكت سارة في نفسها قائلة: أكون لي هذا الآن وقد شاخ سيدي؟ فقال الرب لإبراهيم: لماذا ضحكت سارة في نفسها قائلة: أترى بالحقيقة، أألد وأنا قد شخت؟ هل يستحيل على الله شيء؟ في مثل هذا الزمان أرجع

إليك في القابل ويكون لسارة ابن. فأنكرت سارة قائلة: لم أضحك. لأنها خافت فقال: لا! بل ضحكت.

ثم قام الرجال من هناك وتطلعوا نحو سدوم وعمورة. وكان إبراهيم ماشياً معهم ليشيّعهم. فقال الرب هل أخفي ما أنا فاعله عن عبي إبراهيم، وإبراهيم يكون أمة عظيمة وكثيرة، وتبارك به جميع أمم الأرض؟ لأنني علمت أنه يوصي بنيه وبيته من بعده فيحفظوا طرق الرب ليعملوا برّاً وعدلاً، لكي يعمل الرب لإبراهيم بما تكلم به معه. وقال الرب: إن صراخ سدوم وعمورة قد كثر وخطاياهم عظيمة جداً. إنني أنزل لأعرف هل صراخها الآتي إليّ قد كمل أم لا. وانصرف الرجال من هناك وذهبوا نحو سدوم، وأما إبراهيم فكان لم يزل واقفاً أمام الرب.

فاقترب إبراهيم وقال للرب: لا تهلك البار مع الأثيم فيكون الصديق مثل المنافق.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وأبد الأبددين. آمين.

﴿ من أمثال سليمان النبي ﴾

(١١ : ١ - ١١)

الحكمة بنت لها بيتاً. ودعّمته بسبعة عمُد وذبحت
 ذبائحها. ومزجت خمرها في الأواني. وهيأت مائدتها.
 وأرسلت عبيدها لتدعو بصوت عالٍ على الزوايا قائلة:
 مَنْ كان جاهل فيكم فليأت إليّ. والناقص علماً فليقبل
 نحوي، فأقول لهم تعالوا إليّ وكلوا من خبزي، واشربوا
 من خمري التي مزجتها لكم. اتركوا الجهالات فتحيوا،
 اطلبوا الحكمة فتعمّروا، وأنهضوا الفهم بالعلم.

من يوبخ مُستهزئاً يكسب لنفسه هواناً، ومن يُنذر
 شريراً يكسب عيلاً. لا توبّخ مُستهزئاً لئلا يُغضبك. وبّخ
 حكيماً فيُحبّك. وبّخ الجاهل فيُمقتك. أعط الحكيم سبباً
 فيزداد حكمة. علّم صديقاً فيزداد قبولاً.

بدء الحكمة مخافة الرب، ومشورة الأبرار فهم.
 معرفة الناموس للفتنة الجيدة، وبهذا النوع تعيش زمناً
 كثيراً وتزداد سنو حياتك.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وأبد الأبددين. آمين.

﴿ من سفر الخروج لموسى النبي ﴾

(١٤ : ١٥)

حينما عبر إسرائيل البحر الأحمر ، وداست أرجلهم البحر ، وانظمس أعداؤهم في العمق ، وانغمست أرجل العساكر في الماء قسراً ، وأما أرجل إسرائيل وجميع بيت يعقوب رقصت ، ونجوا من الهلاك ، وقالوا هذه التسبحة فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وأبد الأبدین. آمین.

﴿ من يشوع بن نون ﴾

(١ ، ٣)

يشوع وكافة الشعب عبروا الأردن. ووطئت أرجلهم الحجارة التي في المياه ، فتوثقت أقدامهم وأهلكوا أعداءهم.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وأبد الأبدین. آمین.

﴿ من إشعياء النبي ﴾

(٤ : ١ - ٤)

في ذلك اليوم يُنير الله بالمشورة والمجد على الأرض
ليرتفع ويتمجد كل مَنْ يبقى من إسرائيل. ويكون كل
مَنْ يبقى في صهيون وبقية أورشليم يدعون أطهاراً.
يكتب للحياة في أورشليم. لأن الرب يغسل أعمال بني
البشر وأولاد صهيون. مجداً للثالوث القدوس إلها ...

﴿ وأيضاً من إشعياء النبي ﴾

(١ : ٥٥ - ١٣ ، ٥٦ : ١)

أيها العطاش اذهبوا إلى المياه، ويا مَنْ ليس لهم فضة
اذهبوا واشتروا لتأكلوا وتشربوا بلا فضة وبلا ثمن خمراً
ولبناً (وشحماً). لماذا تشترون بفضة وتعيكم لغير
شبع؟! اسمعوا لي فتأكلوا الخيرات، ولتلتذ بالدسم
نفوسكم. أميلوا آذانكم وهلمّوا إليّ. أطيعوني فتحيا
نفوسكم بالخيرات. وأقطع لكم عهداً أبدياً، مراحم
داود الصادقة.

هوذا قد جعلته شاهداً في الأمم. ورئيساً وموصياً
للسعوب. ها أمة لا تعرفوها تدعوها، وأمة لا تعرفك
تركض إليك. من أجل إهلك قدوس إسرائيل لأنه قد
مجدك.

أطلبوا الرب، وحين تجدوه ادعوه مادام قريب
منكم. لترك الشرير طريقه، ورجل الإثم أفكاره،
وليتب إلى الرب فيخلصه، لأنه بكثرة يغفر لكم
خطاياكم. لأن أفكارى ليست كأفكاركم، ولا طرقكم
كطرقى، يقول الرب. لأنه كما نأت السماوات عن
الأرض، هكذا نأت طرقى عن طرقكم، وأفكارى عن
أفكاركم. لأنه كما إذا نزل المطر أو الثلج من السماء لا
يرجع حتى يروي الأرض ويجعلها تلد وتنبت وتعطي
زرعاً للزراع، وخبزاً للأكل. هكذا تكون الكلمة التى
تخرج من فمى. لا ترجع إلىّ حتى تكمل ما أريده،
وتقوم طرقى وأوامرى، لأنكم بفرح تخرجون
وترجعون. لأن الجبال والآكام تشيد أمامكم ترناً، وكل
شجر الحقل تصفق بأغصانها. عوضاً عن الشوك ينبت

سرو، وعوضاً عن القريس يصعد آس. ويكون للرب اسماً علامة أبدية لا تنقطع.

هكذا قال الرب احفظوا الحكم وأجروا العدل. لأنه قريب مجيء خلاصي واستعلان برِّي.
مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وأبد الأبدین. آمین.

﴿ من حزقيال النبي ﴾

(٣٦ : ٢٥ - ٢٩)

هذا ما يقوله الرب الإله إنني سأنضح عليكم ماءً مختاراً فتطهرون من جميع خطاياكم ومن جميع آثامكم. وأنقيكم وأعطيكم قلباً جديداً، وروحاً جديداً أصيره داخلكم. وأنزع القلب الحجري من أجسادكم. وروحي أجعله فيكم وأصنع بكم كما يصنع بالأبناء الأحباء. لأنكم تسرون في برِّي، وتحفظون أحكامي وتصنعونها. لتسكنوا على الأرض التي أعطيت لأبائكم، وتكونون لي شعباً. وأنا أكون لكم إلهاً. وأطهركم من جميع آثامكم.
مجداً للثالوث القدوس إلهنا ...

﴿ وأيضاً من حزقيال النبي ﴾

(٤٧ : ١ - ٩)

ثم حملني الروح وأدخلني من باب البيت ، وإذا بمياه تخرج من تحت أسكفة البيت نحو المشرق ، لأن وجه البيت نحو المشرق. وكان الماء مُنحدراً من الجانب الأيمن للبيت عن جنوبي المذبح.

ثم أخرجني من طريق باب الشمال وطاف بي إلى الباب الخارجي من الباب الذي يتجه نحو المشرق ، وإذا ماء كان يجري تحت الجانب الأيمن ، كمثّل إنسان قُدّامه ، وقصبة في يده ، فقاس ألفاً بالقياس وعبر في الماء ، وكان الماء إلى الركبة ، ثم قاس ألفاً أخرى بالقياس وعبر في الماء ، فكان الماء إلى الحقوين. ثم قاس ألفاً أيضاً في واد لم أستطع عبوره ، لأن المياه طمت كمياه في واد مُنحدر لا يُعبر.

وقال لي أرأيت يا ابن الإنسان. ثم ذهب بي وأرجعني إلى شاطئ النهر ، وإذا عند رجوعي أشجاراً كثيرة جداً على شاطئ النهر من هنا وهناك. وقال لي هذه المياه

خارجة من الجليل الذي بالدائرة الشرقية وتنحدر إلى بلاد العرب وتذهب إلى البحر على الماء الجاري فتُطهر سائر المياه. ويصير أن كل نفس حيّة تدبُّ حيثما يتبدد ماء هذا النهر عليها تتطهرُ من كل شيء وكل ما يأتي عليه ماء هذا النهر يُطهرُ ويحيا.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وأبد الأبدین. آمین.

﴿ عظة لأبينا القديس أنبا شنوده رئيس المتوحدين ﴾

فلنستح الآن يا إخوتي من الذي تألم عنا، ولنخفف من الذي اشتد بمنديل وصب الماء في المغسل، وغسل أرجل تلاميذه بيديه الطاهرتين، ولنصنع ثماراً تستحق هذا الاتضاع العظيم الذي صار فيه من أجلنا. لكي نتوب سريعاً عن خطايانا التي ارتكبتها. لأننا إن لم نتب فسيقال عنا في السماوات إننا مُحَبَّبُونَ للخطايا، فماذا يكون رجاؤنا بعد إذا طردنا من السماء وطرحنا إلى الحكم ورُفضنا لأجل خطايانا، وئدان دينونة مضاعفة. لا لأننا أخطأنا بغير معرفة فقط، بل لأن ما عملناه

بمعرفة كان أردأ مما عملناه بغير معرفة، ولا لكوننا
أخطأنا فقط بل لكوننا لم نتب.

لماذا لم تعرف الخراف صوت الراعي الحقيقي المحيي
وتلتجئ إليه؟ ذلك الذي اشتراها بدمه وأعالها، وأسلم
ذاته فداء عنا، الذي أعطانا جسده لناكله، ودمه
لنشربه. يسوع المسيح ربنا ومُخلِّصنا، الإله ابن الإله
العلي الكائن في الأعالي إلى الأبد.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة الذي أنار عقولنا وعيون
قلوبنا بإسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد، آمين.

يقول الشعب $\text{ΚΕΝΟΤΩΥΤ \u0399\u03bc\u0399\u0391\u039a}$ ثم يضع الكاهن خمس
أيادي بخور في المجمرة بالثلاث رشومات ويقول سر بخور
البولس ص ٣١ ويطوف البيعة بغير تقبيل استنكاراً لقبله يهوذا
الغاشة.

وإذا كان رئيس الكهنة حاضراً يقول الشماسة لحن
 $\text{\Pi\rho\acute{\iota}\nu\mu\omicron\tau \tau\alpha\rho}$ كما سبق في لقان الغطاس ص ٣٢ ثم يُقرأ
البولس عربياً.

﴿البولس من تيموثاوس الأولى﴾

(١٠: ٤ - ١٦ ، ١: ٥ - ١٠)

صادقة هي الكلمة ومُستحقة أن نقبلها بكل القبول
 لأننا من أجل هذا نتعب ونُعيّر لأننا توكلنا على الإله
 الحي ، الذي هو مُخلص الناس كافة ولا سيما المؤمنين .
 أوصي بهذه وعَلِّم ، لا يستهن أحد بمحادثاتك بل كن
 مثالاً للمؤمنين في الكلام ، في التصرف ، في المحبة ، في
 الإيمان ، في الطهارة . إلى أن آجيء أصغ إلى القراءة
 والصلاة والتعليم . لا تتوان في الموهبة التي فيك فهذه
 أعطيتها بالنبوة وبوضع أيدي القسوسية . ادرس هذه
 المناقب وكن فيها لكي يكون تقدمك ظاهراً لكل أحد ،
 احتفظ بنفسك وبالتعليم وداوم عليهما لأنك إذا فعلت
 هذا تُخلص نفسك والذين يسمعونك .

لا تنهر شيخاً بل عزّه كأب ، والأحداث كإخوة ،
 والعجائز كأمهات ، والحداث كأخوات بكل طهارة .
 أكرم الأرامل اللواتي هن بالحقيقة أرامل ، ولكن إن
 كانت أرملة لها أولاد أو حفدة فليتعلموا أولاً العبادة في

بيتهم ويكرموا آباءهم الأولين، لأن هذا صالح ومقبول أمام الله.

لكن التي هي بالحقيقة أرملة وبقيت وحيدة، فقد ألفت رجاءها على الله وهي تواظب على الطلبات والصلوات ليلاً ونهاراً، وأما المتنعمة فقد ماتت وهي حية. فأوص هؤلاء الأخريات لكي يكنّ بغير حجة. وإن كان أحد لا يهتم بخاصته ولا سيما أهل بيته فقد أنكر الإيمان وهو أشر من غير المؤمن. ولا تُدعى أرملة إن لم يكن عمرها أقل من ستين سنة، امرأة رجل واحد مشهوداً لها في أعمال صالحة وتكون قد ربّت الأولاد وأضافت الغرباء وغسّلت أرجل القديسين وساعدت المتضايقين واتبعت كل عمل صالح.

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحكم يا آبائي وإخوتي آمين.

ثم يقول الشعب الثلاث تقديسات:

Ἄγιος ὁ Θεός :	Ἄγιος	قدوس الله.
Ἰσχυρὸς ἅγιος Θεοῦ :	Ἄγιος	قدوس القوى. قدوس
ὁ ἐκ παρθενότητος γεννηθὲς :	Ἄγιος	الذي لا يموت الذي

ἐλεῆσον ἡμᾶς.

وُلِدَ من العذراء ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος

قدوس اللّٰه.

Ἰσχυρὸς ἄγιος Θεοῦ Ἀθανάτος :

قدوس القوى. قدوس

ὁ ἐσταυρωθὲς δι' ἡμᾶς

الذي لا يموت الذي

ἐλεῆσον ἡμᾶς.

صَلِّبَ عَنَّا ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος

قدوس اللّٰه.

Ἰσχυρὸς ἄγιος Θεοῦ Ἀθανάτος :

قدوس القوى. قدوس

ὁ ἐσταυρωθὲς δι' ἡμᾶς

الذي لا يموت الذي

ἐλεῆσον ἡμᾶς.

صَلِّبَ عَنَّا ارحمنا.

Δοξα Πατρὶ κε ὕψω κε

المجد للآب

ἀγίῳ Πνεύματι : κε νῦν

والابن والروح القدس

κε ἀϊ κε ἰς τοὺς ἑῶνας

الآن وكل أوان وإلى

τῶν ἑῶνων ἀμήν.

دهر الداهرين آمين.

Ἀγία Τριάς ἐλεῆσον

أيها الثالوث

ἡμᾶς.

المقدس ارحمنا.

ثم تُصَلِّي أوْشِيَةَ الْإِنْجِيلِ كَمَا سَبَقَ فِي لِقَانِ الْغَطَّاسِ

ص ٣٨ ثم يُقْرَأُ الْمَزْمُورُ وَالْإِنْجِيلُ.

﴿ المزمور (٥٠ : ٧ ، ١٠) ﴾

تنضح على بزوفاك فأطهر ، وتغسلني فأبيض أفضل
من الثلج . قلباً نقياً تخلق في يا الله ، وروحاً مستقيماً
جدده في أحشائي . الليلويا

﴿ الإنجيل ﴾

(يوحنا ١٣ : ١ - ١٧)

وقبل عيد الفصح إذ رأى يسوع أن ساعته قد
جاءت لكي ينتقل من هذا العالم ، ذاهباً إلى الآب ، وقد
أحب خاصته الذين في العالم وأحبهم إلى النهاية . وبعد
العشاء إذا بإبليس كان قد فرغ مما ألقى في قلب الذي
يسلمه الذي هو يهوذا سمعان الإسخريوطي .

وإذ رأى يسوع أن الآب دفع كل شيء إلى يديه وأنه
من عند الله خرج وإلى الله يمضي ، قام عن العشاء
وخلع ثيابه وأخذ منديلاً واثتر بها ثم صب ماء في
مغسل وابتدأ يغسل أرجل تلاميذه ويمسحها بالمنشفة التي
كان مؤتزراً بها .

فلَمَّا جاء إلى سمعان بطرس ليغسل رجليه قال له بطرس يا سيّدي أنت تغسل رجليّ. أجاب يسوع وقال له: إن الذي أصنعه أنا لا تعرفه أنت الآن. ولكنك ستعرفه بعد ذلك. قال له بطرس: لن تغسل رجليّ أبداً. فأجابه يسوع وقال الحق الحق أقول لك إن لم أغسل قدميك فليس لك معي نصيب. قال له سمعان بطرس يا سيّد ليس رجليّ فقط بل يديّ ورأسي أيضاً. قال له يسوع الذي قد اغتسل ليس له حاجة إلاّ إلى غسل رجليه بل هو طاهر كله وأنتم طاهرون ولكن ليس كلّكم لأنّه عرف مُسلّمه لذلك قال لستم كلّكم طاهرين.

فلَمَّا غسل أرجلهم وأخذ ثيابه وإذ اتكأ أيضاً قال لهم أتفهمون ما قد صنعت به بكم. أنتم تدعونني المعلم والرب، وحسناً تقولون لأنّي أنا هو فإن كنت وأنا ربّكم ومُعَلِّمكم قد غسلت أرجلكم، فأنتم أيضاً يجب أن يغسل بعضكم أرجل بعض. لأنّي أعطيتكم مثلاً حتى كما صنعت أنا بكم تصنعون أنتم أيضاً.

الحق الحق أقول لكم: إنه ليس عبدٌ أعظم من سيّده، ولا رسول أعظم من مُرسله. إن علمتُم هذا فطوباكم إن عملتوه.

والمجد لله دائماً

يقول المرتّلون مرد الإنجيل:

Ἰης Πᾶς ἡσυχῆ νεμ φουτ	يسوع المسيح
ἡθουῆ ἡθουῆ πε νεμ ψα	هو هو أمساً واليوم
ἐνεζ : ζεν οτζυποστασις	وإلى الأبد. أقنوم
ἡνοτωτ : τενοτωψτ	واحد نسجد له
ἡμοῦ τεντῶουτ ναϥ.	ونعجّده.

ثم يقول الكاهن Φτ ναι ναη ويجاوبه الشعب κε
١٠ مرات، وبعد ذلك يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاث
رشومات كما سبق في لقان الغطاس ص ٤٥.

ثم يُصلي الكاهن السبع أواشي: المرضى، المسافرين،
أهوية السماء، الملك، الراقدين، القرايين، الموعوظين
كما سبق في لقان الغطاس ص ٤٥ وهي بنفس الترتيب.

ثم يقول رئيس الكهنة هذه الطلبة وفى آخر كل جملة
يجاوبه الشعب: (يارب ارحم)
بينما يرشم الكاهن الماء بالصليب مغموساً فيه.

﴿ الطلبة ﴾

❖ يا مَنْ اشتد بمنديل كعبد وستر كل عراء آدم وأنعم
علينا بلباس البنوة الإلهية ، نطلب إليك أيها المسيح
اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم)

❖ يا مَنْ مِنْ أَجْلِ مَحَبَّتِهِ للبشر صار إنساناً ومحبته لنا
اشتد بمنديل وغسل أدناس خطايانا ، نسألك أيها
المسيح إلهنا أن تسمعنا وترحمنا. (يارب ارحم)

❖ يا مَنْ أَعَدَّ لَنَا طريق الحياة بواسطة غسل أرجل رسله
المُختارين الأطهار ، نسألك أيها المسيح إلهنا أن
تسمعنا وترحمنا. (يارب ارحم)

❖ أيها المسيح إلهنا يا مَنْ جعل مشيه على الماء ومحبته
للشجر غسل أرجل تلاميذه ، نطلب إليك أيها المسيح
إلهنا اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم)

❖ يا مَنْ التحف بالنور كالثوب واشتد بمئزرة وغسل أرجل تلاميذه ومسحها، نسألك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم)

❖ اللهم ارحمنا جميعاً كعظيم رحمتك، ونطلب من صلاحك أيها الرب إلهنا أن تستجيب لنا وترحمنا.

(يارب ارحم)

❖ أيها المسيح الرب إلهنا الضابط الكل، الرازق المواهب الإلهية للذين يخدمون اسمك القدوس، الذي يُنمى ويُربى ويعول الكل ويقوتهم بمحبته، نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا. (يارب ارحم)

❖ يا مَنْ جمع المياه إلى مجمع واحد وجعل لها حداً فوق السماوات، نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا. (يارب ارحم)

❖ الذي كال الماء بيده وقاس السماء بشبره، والأرض كلها بقبضته، نسألك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا. (يارب ارحم)

- ❖ الذي صير ينابيع الأودية أنهاراً بإرادته المقدسة،
ومحبّتك الغير مُدرّكة للبشر أعددت لنا كل شيء
لخدمتنا وخلقت الكل من لا شيء، نطلب إليك أيها
المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا. (يارب ارحم)
- ❖ هكذا أيضاً أيها المعطى الحق وعظم الغنى ومحبة البشر
يا إله الرحمة افتقد الأرض واروها بصعود النهر
فتثمر حسناً، نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب
لنا وارحمنا. (يارب ارحم)
- ❖ ليرو حُرثُها، لتكثر ثمارها بصلاحك، نطلب إليك
أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا. (يارب ارحم)
- ❖ فرّح وجه الأرض جدّدها دفعة أخرى أصعد نهر النيل
كمقداره، نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا
وارحمنا. (يارب ارحم)
- ❖ بارك إكليل السنة بصلاحك، وبقاع مصر املأها من
الدسم ليكثر حُرثُها وتبارك ثمارها، نطلب إليك أيها
المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا. (يارب ارحم)

✦ لتفرح حدود كورة مصر ولتتهلل الآكام بفرح من
قبل صلاحك، نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب
لنا وارحمنا. (يارب ارحم)

✦ اللهم خلّص شعبك بارك ميراثك افتقد العالم أجمع
بالمراحم والرأفات، ارفع شأن المسيحيين بقوة
صليبك المحيي، نطلب إليك أيها المسيح إلهنا
استجب لنا وارحمنا. (يارب ارحم)

✦ أعطِ طمأنينة وثباتاً وسلاماً للممالك بصلاحك أنعم
لنا بالخصب وعمراحمك لسائر فقراء شعبك ولتبتهج
قلوبنا. بطلبات أمك العذراء الطاهرة مريم والقديس
يوحنا المعمدان وكافة آبائنا الرسل قاطبة، نطلب
إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا.

(يارب ارحم)

ثم يرفع الكاهن الصليب وهو مضاء بالشموع ويقول
الشعب مع الشماسة بصوت واحد كيريا ليسون ١٠٠ مرة دمجاً.

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أوأشى الكبار كما سبق

في لقان الغطاس ص ٧٣.

ثم يُقال قانون الإيمان وعند نهايته يقول الشعب باللحن

Πενχοῦται ἐβόλ θά-	وننتظر قيامة
ἰθὺς ἡ ἀνάστασις ἡ τε νι-	الأموات وحياة
ρεψμωοῦται νέμ πινθ ἡ τε	الـسـدهـر الآتي
πίεων ἐθνηοῦ ἁμην.	آمين.

ثم يقول المُرْتَلون هذا الأسبسمس الآدام :

Ραψι οτοθ θεληλ : ὦ	افرحوا وقللوا،
ἰπτενος ἡνιρωμ : χε πα-	يا جنس البشر، لأنه
ρητ ἁ Φτ μενρε πικοςμος.	هكذا أحب الله العالم.
Σωστε ἡ τεψτ ἁπεψ-	حتى بذل ابنه
Ψηρι ἁμενριτ θά νηεθ-	الحبيب عن المؤمنين
ναρτ ἐροψ εθροτωναθ ψα	به لكي يحيا إلى
ἐνεε.	الأبد.

Σινα ἡ τενηωσ ἐροκ ...	لكي نسبحك...
------------------------	--------------

ثم يقول الشماس Προσφεριν فيرد الشعب قائلاً:

Σιτεν νιπρεσβία ἡ τε	بشـفـاعـات
†θεοτοκος εθρ Παρία	والدة الإله القديسة

Πῶς ἀρίθμοι ἡμῶν ὑπὶ χω
ἐβόλῃ ἡντε νεννοβί.

Τενοτωπτ ὑμῶν ὡ
Πίχριστος νεν Πεκίωτ
ἡδῶθρος νεν Πίπνα εἶ
χε ἀταψκ ἀκσωτ ὑμῶν.

Ελεος ἱρηνῆς οὐσία
ἐνε σεως.

مریم، یارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها
المسيح مع أباك الصالح
والروح القدس لأنك
صلبت وخلصتنا.

رحمة السلام
ذبيحة التسبيح.

يقول رئيس الكهنة وهو يرشم الماء أول رشم

Ἡδῶθρη τοῦ Θεοῦ κε
Πατρος κε ἡχαρίς τοῦ
μονογενοῦς Ὑιοῦ Κυρίου
δε κε Θεοῦ κε Σωτηρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ κε
ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἡ
μετα πάντων ἡμῶν.

محبة الله
الآب ونعمة الابن
الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح وشركة
وموهبة الروح
القدس فلتكن مع
جميعكم.

يرد الشعب قائلاً:

Κε μετατοῦ πᾶτος σου | ومع روحك

ثم يرشم الكاهن الماء رشماً ثانياً ويقول:

Ἀνωτῶν τας καρδιας | ارفعوا قلوبكم

يقول الشعب:

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον | هي عند الرب

ثم يرشم الكاهن الماء رشماً ثالثاً ويقول:

Ἐυχὰρις τῆς ωμεν τῷ Κυρίῳ | فلنشكر الرب

يقول الشعب

Δξιὸν κε Δικεὸν | مُستحقّ وعادل

يقول الكاهن:

مستحقّ وعادل مُستحقّ وعادل لأنه حقاً بالحقيقة
مُستحقّ وعادل. أكرّمك، أرفعك، أباركك، أسجد
لك، أشكرك في كل زمان لأجل الخيرات التي صنعتها
معنا. أنت الإله الحقيقي وحدك الكائن منذ البدء الذي
أظهر المياه في علاليه. الذي جعل المياه الكثيرة في فلك
السما، هؤلاء يباركوا اسمك القدوس يا ملك الخليقة

كلها. يا يسوع المسيح نسجد لك أيها الجالس على
كرسي مجده الذي تسجد له جميع القوات المقدسة.

يقول الشماس: أيها الجلوس قفوا

يقول الكاهن

إن الملائكة، ورؤساء الملائكة، والرئاسات،
والسلطات، والكراسي، والربوبيات، وكل الأرواح
الخدام، وكل الجمع الغير المحصى من القوات الملائكية،
هؤلاء القيام أمامك بخوف ورعدة يُسَبِّحون عظمتك.

يقول الشماس: وإلى الشرق أنظروا

يقول الكاهن

أنت هو الذي يقف حولك القواد الطوباويون
الشاروبيم والसारافيم هؤلاء يُقَدِّسونك ثلاث مرات في
كل حين. ونحن أيضاً اجعلنا مُستحقين أن نسبِّحك
معهم ونباركك بأصوات المجد قائلين:

Μιχερουβιη σεουωυτ	الشـاروويم
ἡμοκ νεη Μισεραφιη	يسجدون لك
σετῶουτ ηακετωυ εβολ	والسارافيم بمجدونك
ετχω ἡμος χε ἄγιος	صارخين قائلين قدوس
ἄγιος ἄγιος Κυριος	قدوس قدوس رب
σαβαωθ : πληρης ὁ	الصاباؤوت السماء
ουρανος και ἡ γη της	والأرض مملوءتان من
ἁγιας σου δοξης.	مجدك الأقدس.

يرشم رئيس الكهنة الماء ثلاثة رشومات بالصليب وهو يقول:

Ἄγιος Ἄγιος Ἄγιος

قدوس قدوس أيها الرب وقدوس في كل شيء.
لأنك أنت الإله القدوس الحقيقي يسوع المسيح الابن
الكائن قبل كل الخليقة. الكائن في مجد عظمته الذي
ليس أحد يعرف كمال لاهوته الحال فيه جسدياً. لم
تحسب مساواتك لله أبيك اختطافاً. لكن بإرادتك
وحدك أخذت شكل العبد وصرت إنساناً بالحقيقة،
تجسدت في بطن الغير الدنسة والدة الإله القديسة مريم.

أنت الذي لبست الطهارة ولم تُخطيء أبداً، ودفعت ذاتك إلى الصليب المقدس من أجل خلاصنا. ووضعت لنا هذا المثال، إذ قمت من العشاء وأخذت منديلاً اشتديت به، وصببت ماءً في مغسل وابتدأت تغسل أرجل تلاميذك وتمسحها بالمنديل الذي كنت مُتّزراً به، وأعطيتهم رسم المحبة وترتيب التواضع وتذكّار محبتك للبشر إذ قلت لهم أنا غسّلت أقدامكم معلّماً وربّاً فيجبُ عليكم أن يغسل بعضُكم أقدام بعض، مثل ما صنعتُ بكم. وكما صنعتُ بكم اصنعوا أنتم أيضاً ببعضكم بعضاً.

وأمرتهم بوصاياك وأوامرك إذ قلت أحبّوا بعضكم بعضاً وبهذا يعلّم كل واحد أنكم تلاميذي إذا أحببتم بعضكم بعضاً. وعلمتنا نحن أيضاً المحبة والوحدانية وأصلحتنا مع أبيك من جهة غسل أرجل تلاميذك، ونقاوة هذا المثال الحقيقي. ومن قبل تعطّفك ومحبتك للبشر صنعت كمال حريّتنا.

عندما استعظم بطرس لاهوتك وامتنع قائلاً:
 لا تغسل رجليّ إلى الأبد فسمع القضية الحقيقية.
 إذ لم أغسل قدميك فليس لك معي نصيب. أمّا هو
 بأمانته صرخ قائلاً: يا سيّدي ليس رجليّ فقط، بل
 ويدي ورأسي، قدسني بالكلية. فسمع أيضاً صوتك
 الإلهي الغير الكاذب إن الذي استحمّ لا يحتاج إلاّ
 إلى غسل قدميه لكنه كلّهُ نقيّ.

من أجل هذا نسأل ونطلبُ منك يا ربنا يسوع
 المسيح اجعلنا مُستحقين، وحل في وسطنا الآن كما
 كنت مع تلاميذك الرُّسل القديسين.

ثم يرشم الكاهن الماء بالصليب ويقول:

✠ وكما باركت ذلك الزمن بارك الآن آمين.

يرد الشعب عند الانتهاء من كل رشم (آمين)

✠ طهّر هذا ليكن ماء الشفاء. (آمين).

✠ ماءً مُقدَّساً. (آمين).

✠ ماء لغفران الخطايا. (آمين).

✠ ماء الطهارة. (آمين).

- ✦ خلاصاً وصحة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا (آمين).
- ✦ موهبة طاهرة (آمين).
- ✦ ومحبة لبعضنا بعضاً وحواس نقية (آمين).
- ✦ لكي نستحق فضيلتك المقدسة علّمنا إياها من قبل محبتك للبشر (آمين).
- ✦ عندما نغسل أرجل بعضنا بعضاً لنستحق أن نكون في ميراث تلاميذك الأطهار (آمين).
- ✦ طهّر إنساننا الداخلي بثمرة هذا السرّ (آمين).
- ✦ وأنعم لنا بغفران خطايانا بحلول روحك القدوس علينا ليُطهّر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا من كل دنس الجسد وكل نجاسة وكل خطية (آمين).
- ✦ امنحنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوّة العدو. ولا تدع شيئاً من الآثام يتسلّط علينا، بل أنعم لنا بحواس حكيمة وسلوك ذات وقار وأمان.
- ✦ لكي نأتي إليك لنجد رحمة أمامك ورأفة (آمين).
- ✦ نطلب إليك يا الله الحقيقي لكي تُرسل علينا وعلى هذه المياه روحك القدوس الباراقليط جابل المياه خالق

الكل يسوع المسيح ربنا الذي صلب عنا في عهد
بيلاطس البنطي واعترفت قائلاً أني أنا هو ابن الله.

نؤمن أنك أنت هو ابن الله بالحقيقة. طهر هذا الماء
بقوة روح قدسك لكي يُبطل قوات المضاد المقاتل لنا،
وينتهر كل الأرواح النجسة. كل سحر وكل رقية وكل
عبادة الأوثان. فلتهرب من هذا الماء كل قوة المضاد
بعلامة صليبك المقدس يا ربنا يسوع المسيح.

هنا يبارك الكاهن على الماء بالصليب ويقول

✦ اظهره ماء الشفاء "آمين".

✦ ماء الطهارة "آمين".

✦ ماء مغفرة الخطايا "آمين".

✦ ماء الخلاص "آمين".

واجعلنا مستحقين البشارة لكي نصرخ نحو أبيك
الصالح قائلين: يا أبانا الذي في السماوات...

يقول الشعب أبانا الذي في السماوات

ويقول الكاهن التحليل الأول والثاني ولا يقول التحليل

الثالث.

يقول الشماس

σωθεις ἀμην κε τω
πνευματι σου μετα
φοβοῦ Θεοῦ προσχωμεν.

خلصت حقاً
ومع روحك نصت
بخوف الله.

يرشم الكاهن ماء اللقان بالصليب ثلاثة رشومات وهو يقول:

Ἰα ἀσὶὰ τῆς ἀσῆς εὐ-
λογητος Κύριος Ἰησοῦς
Ἵ Χριστός Ἵ Υἱός Θεοῦ
ἀσῆαςμος Πνεῦμα ἀσῆον
ἀμην.

القدســــــــــــــــات
للقدسين مُبارك
الرب يسوع المسيح
ابن الله و قدوس
الروح القدس آمين.

يقول الشعب

Ἀμην ἰς Πατὴρ
ἀσῆος ἰς Ἵ Υἱός ἀσῆος
ἐν Ἵ Πνεῦμα ἀσῆον
ἀμην.

آمين واحد هو الآب
القدوس واحد هو
الابن القدوس واحد
هو الروح القدس آمين

يقوم الكاهن الشريك بغسل رجلي رئيس الكهنة إن كان حاضراً. ثم يقوم رئيس الكهنة بغسل أرجل الكهنة والشمامسة إذ يبل الشملة من ماء اللقان ويغسل وينشف أرجلهم واحداً واحداً مثلاً لما صنعه سيدنا له المجد مع تلاميذه. يفعل هذا مع الرجال فقط أما النساء فيرشمهن بلفافة مبللة بالماء في جباههن وأيديهن مثال الصليب وفي أثناء ذلك يرتل الشمامسة المزمور الـ ١٥٠ بالطريقة السنوية كما سبق في لقان الغطاس ص ٩٥. ثم تُقال هذه الابصالية بالطريقة السنوية.

ابصالية لتوزيع لقان خميس العهد

Πεν̄οτ̄ ᾱψχω̄ ἡ̄νεψ̄ε̄βωσ̄	وضع ربنا
ἐ̄δ̄ρηι : ᾱψμορ̄ψ̄ ἡ̄νο̄τ̄λε̄ν-	ثيابه واشتد بمنديل
τιον : ᾱψ̄ζιο̄τ̄ι ἡ̄νο̄τ̄μωο̄τ̄	وصب ماء في مغسل
ἐ̄ο̄τ̄λᾱκᾱλη̄ : ᾱψ̄ιω̄ι ἡ̄νε̄ν-	وغسل أرجل
βᾱλᾱτ̄χ̄ ἡ̄νε̄ψ̄μᾱθ̄η̄της̄.	تلاميذه.

Αψι οτη θα Σιωων
Πετρος : εφναια ρατψ
πεχαψ ναψ : χε ἡνεκια
ρατ ἐβολ : ψαἕνεεζ ἡτε
πιἑνεεζ .

Πεχε Πενσωρ ἡΣιωων
Πετρος : χε ἄνοκ πετχω
ἡμος νακ : χε αἰψτεμια
ρατκ ἐβολ : ἡμοντεκ τοι
νεμνι .

Πεχε Σιωων ἡΠενσωρ :
χε Παο̅ς Ιη̅ς Πχ̅ς :
οτμονον ναβαλατχ ἡ-
ματὰτοτ : αλλα νεμ
νακεχιχ νεμ τα̅αφε .

Ώαψτ̅εβω ηωοτ εψχω
ἡμος : χε ἄνοκ αηωι

فجاء أيضاً إلى
سمعان بطرس ليغسل
قدميه فقال له لست
تغسل لي قدمي إلى
أبد الأبد .

فقال مُخَلِّصنا
لسمعان بطرس أنا
أقول لك أنه إن لم
أغسل قدميك فليس
لك معي نصيب .

قال سمعان
لْمُخَلِّصنا يا ربّي
يسوع المسيح ليس
قدمي فقط بل يدي
ورأسي .

وكان يُعَلِّمهم
قائلاً أنا غسلت

أرجلكم وأنتم أيضاً
يجب عليكم أن
يغسل بعضكم أرجل
بعض.

أُطْلِبُوا مِنْ
الرَّبِّ عَنَّا يَا سَادَتِي
الْآبَاءَ الرُّسُلَ
وَالسَّبْعِينَ تَلْمِيزاً
لِيُغْفَرَ لَنَا خَطَايَانَا.

يقول الكاهن صلاة شكر بعد اللقان

نشكرك أيها السيد الرب الإله الضابط الكل ،
 نشكرك على كل حال ، ومن أجل كل حال ، وفي كل
 حال ، لأنك جعلتنا مُستحقين في هذه الساعة أن نكمل
 مثال مغسلك المقدس . هذا الذي رسمه وعلمه لتلاميذه
 ابنك الوحيد الجنس ، ربنا وإلهنا ومعلمنا ومخلصنا
 يسوع المسيح .

نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر تجاوز
 عن خطايانا الكثيرة ، وترآف علينا ككثرة مراحمك ،
 وأنعم لنا في كل حين بسلامك في بيعتك المقدسة .
 احفظنا بسلام ومحبة مع خوفك متيقظين لجميع وصاياك
 في هذا الدهر الحاضر وفي الآتي . اجعلنا جميعاً شركاء
 لخيراتك الدهرية ، بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا . هذا
 الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود ، يليق بك
 معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل
 أوان وإلى دهر الداهرين آمين .

كمل لقان خميس العهد بسلام الرب .

ثالثاً

طقس قداس لقان

عيد الرسل الأظفار

لقان عيد الرسل الأظهار

بعد الانتهاء من رفع بخور باكر يرتدي رئيس الكهنة والكهنة والشمامسة الملابس الكهنوتية ويتوجهون إلى موضع اللقان وهم يُرتّلون **Κ̣̅ς̣̅μ̣̅α̣̅ρ̣̅ω̣̅ο̣̅υ̣̅τ̣̅** كما سبق في لقان الغطاس ص ٨.

ثم يبتدئ رئيس الكهنة الصلاة فيُصلي صلاة الشكر ويرفع البخور بقراءة سر بخور باكر كما سبق في لقان الغطاس ص ٨ وفي أثناء ذلك يقول الشمامسة أرباع الناقوس التي وردت في لقان الغطاس ص ١٦ وبعد ذلك يقولون المزمور الخمسون (ارحمني يا الله كعظيم رحمتك)، وبعده يقول الشمامسة:

Δοξασι ὁ Θεος ἡμῶν	المجد لإلهنا
Δοξα Πατρι κε Υἱῶ	المجد للآب والابن
κε αἱγιῶ Πνευματι :	والروح القدس الآن
κε νῦν κε ἀϊ κε ις τοῦς	وكل أوان وإلى دهر
ἐὼνας των ἐωνων ἀμην	الداهرين آمين.
ἀληλοῦγία.	هلليلويا

ثم يبتدى رئيس الكهنة بقراءة النبوات

﴿ من سفر الخروج لموسى النبي ﴾

(١٥ : ٢٢ - ٢٧ ، ١٦ : ١)

وأخذ موسى بني إسرائيل من البحر الأعظم (سوف)
وأتى بهم إلى برية شور ، فساروا ثلاثة أيام في البرية ، ولم
يجدوا ماء ليشربوا فتزلوا في مران فلم يقدرُوا أن يشربوا
ماء من مران. لأنه كان مُراً ولذلك دُعي اسم ذلك
المكان مُراً. فتذمر الشعب على موسى قائلين ماذا
نشرب. فصرخ موسى إلى الرب. فأراه الرب عوداً فألقاه
في الماء فصار حلواً. وفي ذلك الموضع قرّر الله له
الفرائض والأحكام.

وفي ذلك المكان جرّبه وقال له: إن أنت سمعت
وأطعت صوت الرب إلهك وعملت ما يُرضيه أمامه
وأصغيت إلى وصاياه وحفظت كل أوامره فكل مرض
أتيت به على المصريين لا أجلبه عليك. فإني أنا هو
الرب إلهك الذي يشفيك.

وجاءوا إلى إيليم وكان هناك اثنتا عشرة عين ماء
وسبعون نخلة فتزلوا هناك عند الماء ثم ارتحلوا من إيليم
وأتى كل جماعة بنى إسرائيل إلى برية سينا التي بين إيليم
وبين سينا. مجداً للثالوث القدوس إلهنا ...

﴿ وأيضاً من سفر الخروج لموسى النبي ﴾

(٣٠ : ١٧ - ٣٠)

وكلم الرب موسى قائلاً اصنع مرحضة من نحاس
وقاعدتها من نحاس للاغتسال. واجعلها بين قبة الشهادة
وبين المذبح. وصب فيها ماء ليغسل هرون وبنوه أيديهم
وأقدامهم منها. عند دخولهم إلى قبة الشهادة يغتسلون
بالماء لئلا يموتوا. عند اقترابهم إلى المذبح ، للخدمة
ليقدموا مُحَرَّقات للرب يغسلون أيديهم وأرجلهم لئلا
يموتوا ويكون لهم فريضة أبدية له ولأجياله بعده.

وكلم الرب موسى قائلاً: وأنت تأخذ لك أفخر
الأطياب زهراً دسماً مختاراً ومراً قاطراً خمسمائة مثقال^(١)

(١) المثقال (الشاقل) معيار للوزن وهو يساوى عشرين قمحة.

(شاقل) ودار صينياً (قرفة) عطرة نصف ذلك مئتين وخمسين مثقالاً وقصب الذريرة (الميعة) مئتين وخمسين مثقال بمثقال القدس . ومن زيت الزيتون هيناً ^(٢) وتصنعه دهناً مُقدّساً للمسحة مطبوخاً مُطيباً بالطيب يكون دهناً مُقدّساً للمسحة تمسح منه قبة الشهادة والمائدة وكل أنيتها . والمنازة وأنيتها ومذبح البخور ومذبح المحرقات وكل أنيته والمرحضة وقاعدتها . وتُقدّسها فتكون قُدس أقداس كل من مسحها يطهر وتمسح هرون وبنيه تُقدّسهم ليكونوا لى كهنة .
مجداً للثالوث القدوس إلهنا ...

﴿ من إشعياء النبي ﴾

(١٦ : ١ - ٢٦)

اغسلوا تطهّروا انزعوا الشرور من قلوبكم . كفّوا عن فعل الشر . تعلّموا فعل الخير . أطلبوا الحق انصفوا المظلوم . اقضوا لليتيم . حاموا عن الأرملة . وليصطلح

^(٢) الهين كلمة مشتقة من أصل مصري وهو مكيال للسوائل يسع نحو أربع أقق .

بعضكم مع بعض قال الرب. وإن كانت خطاياكم
كالقرمز أجعلها تبيض كالثلج. إن كانت حمراء
كالدودي تصير كالصوف. وإن شئتم وسمعتم تأكلون
خيرات الأرض. وإن أبيتم وتمردتم تؤكلون بالسيف لأن
فم رب الصباؤوت تكلم بهذا.

كيف صارت مدينة الله صهيون زانية. الممتلئة
حُكماً. والعدل ثابت فيها. الآن صار أهلها قتلة،
وباعتها يخلطون الخمر بالماء. رؤساؤها متمرّدون،
يشاركون اللصوص، يحبّون العطايا، ويطلبون الرشوة
لا يقضون لليتيم ودعوى الأرملة لا تصل إليهم.

من أجل هؤلاء قال الرب الويل لأقوياء إسرائيل.
لم يزل غضبي على الذين يقاوموني وأنتقم من أعدائي.
وأرد يدي عليك وأسبك بطهارة. وأهلك غير
السامعين. وأنزع منك كل آثامك وجميع المتعظمين.
وأقيم لك حاكماً مثل الأول ومُشيراً كما في البداءة ومن
بعد هذا أدعوك مدينة العدل.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وأبد الأبد. آمين.

﴿ وأيضاً من إشعياء النبي ﴾

(١٠ : ٣٥ - ١٠)

افرح أيها القفر العطشان ولتبتهج البقاع ، وتزهر
كالسوسن (كالنرجس) وبراري الأردن تزهر وتتهلل ،
لأنها أعطيت مجد لبنان وكرامة الكرمل . وشعبي يرى مجد
الرب وعلو الله . تقوي أيتها الأيدي المرتخية والأرجل
المنحلة . اطلبي أيتها القلوب الضعيفة تقووا ولا تخافوا .
هوذا إلهنا يرسم الحكم ويصنعه لهم أيضاً . هو يأتي
ويخلصكم .

حيث تنفتح عيون العمى ، وأذان الصم
(الطرش) تسمع . حيث يقفز الأعرج كالأيل . وترنم
الألسن المنعقدة . لأنه قد انفجرت في البرية مياه وأتت في
الأرض العطشى ، والموضع الذي ليس فيه ماء يصير
وادياً . والأرض العطشى يكون هناك فرح للطيور
ومسقى للعطاش وقصباً وعُشباً يكون هناك . وتدعى
الطريق الطاهرة (المقدسة) . لا يخرج دنس من ذلك
المكان ، ولا طريق دنسة تكون هناك ، الأقوياء يكونون

عليها ولا يضلون. ولا يكون هناك أسد، ووحوش
مُفترسة لا تصعد إليها. ولا توجد هناك، بل يسلكون
فيها مطمئنين.

ويجتمعون ويرجعون من أجل الرب ويأتون إلى
صهيون بترنم وفرح أبدي على رؤوسهم. والبركة تحل
عليهم والفرح والابتهاج يدركانهم، لأنه قد ارتفع
الحزن وألم القلب والتنهد. مجداً للثالوث القدوس إلها...

﴿ وأيضاً من إشعياء النبي ﴾

(٤٣ : ١٦ - ٢٨ ، ٤٤ : ١ - ٦)

هكذا يقول الرب الإله الذي أعطاك مسلكاً
(طريقاً) في المياه الكثيرة. المخرج مراكباً وخيولاً
وجموعاً كثيرة. لكنهم رقدوا ولم يُقدّموا وانطفأوا مثل
الفتيلة إذا انطفأت.

لا تذكروا مبادئنا ولا تحسبوا أوائلنا، والقديمات لا
تأملوا فيها. هأنذا صانع أمراً جديداً الآن يظهر لي ولا
تعرفونه أنتم. أجعل في البرية طريقاً، وفي القفر أنهاراً في

أماكن ليس فيها ماء. وحوش الحقل تُباركني، بنات
أوى وبنات النعام. لأنني جعلت في البرية ماء وأنهاراً في
موضع ليس فيه ماء لأسقي جنسي شعبي المختار. هذا
الشعب الذي اقتنيته لنفسي. يحدث بفضائلي.

لم أدعك من الآن يا يعقوب، ولم أتعبك يا
إسرائيل. رفع مُحرقَاتك لم تأتني بها ولم تكن لي.
وبذباتحك لم تكرمني ولم تتعبد لي بأموالك. ولم أتعبك
بلبان، ولا اشتريت لي طيباً بفضة. ولا اشتهيت شحم
قرايينك، بل استخدمتني بخطاياك، وأتعبتني بآثامك. أنا
هو الماحي ذنوبك (لأجل نفسي) وخطاياك لا أذكرها.
وأما أنت فأذكر لتحكم قُلْ آثامك أولاً لكي يتبرر
آباؤكم الذين قبلكم، ورؤساؤكم أثموا إليّ، وسادتكم
نَجَسُوا مقدسي. أعطيت يعقوب للفساد وإسرائيل
للفناء.

والآن اسمع يا يعقوب عبدي، وإسرائيل الذي أحبته.
هكذا يقول الرب الإله الذي صنعك وجبلك من البطن.
لأنني أعتك. لا تخف يا عبدي يعقوب وإسرائيل الذي

اصطفيته ، لأنني أسكب ماء على العطاش السالكين في موضع ليس فيه ماء وأُحرّك روعي على زرعك ، وبركاتي على بنيك وينبتون مثل الزهر في وسط الماء ومثل الصفصاف على مجاري المياه. هذا يقول أنا لله وآخر يصرخ باسم يعقوب وآخر يكتب أنا لله وآخر يصرخ باسم إسرائيل. هكذا يقول الرب الإله ملك إسرائيل وفاديه رب الجنود إلى الأبد أنا هو الأول أنا هو وليس إله سواي. مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وأبد الأبد. آمين.

﴿ من زكريا النبي (٨ : ٧ - ١٩) ﴾

هذا ما يقوله الرب ضابط الكل أني ها أنا ذا أخلص شعبي من كورة المشارق ومن المغارب وأتي بهم فيسكنون في وسط أورشليم ويكونون لي شعباً وأنا أكون لهم إلهاً بالعدل والحكم. هذا ما يقوله الرب ضابط الكل فلتشدّد أيديكم أيها السامعون في هذه الأيام هذا الكلام من أفواه الأنبياء. لأن من يوم وضع أساس بيت الله ضابط الكل ومنذ يوم بُني الهيكل في تلك الأيام

أجرة الناس لم تكن تشبعهم وأجرة البهائم لا تكون ولا سلام لمن خرج أو دخل من قبل الضيق وأرسل الناس كل واحد فواحد إلى صاحبه.

والآن ليس كمثل الأيام الأولى أنا أصنع ببقية شعبي قال الرب ضابط الكل إني أعطى سلاماً فتعطي الكرمة ثمرتها، والأرض تُعطي غلتها، والسموات تُعطي نداها. وأنا أعطى ميراثاً لبقية شعبي ويكونون في هذا المثال. ويكون كما أنكم كنتم لعنة بين الأمم يا بيت يهوذا ويا بيت إسرائيل كذلك أخلصكم فتكونون بركة. فلا تخافوا لتشدّد أيديكم المنحلة، لأنه هكذا يقول الرب ضابط الكل كما إني فكّرت في أن أبيدكم حين أغضبني آباؤكم قال رب الجنود ولم أندم. هكذا عزمتم وفكّرت في هذه الأيام أن أصنع خيراً إلى أورشليم وبيت يهوذا. لا تخافوا قووا قلوبكم.

هذه هي الأمور التي تفعلونها. ليكلّم كل إنسان قريبه بالحق اقضوا قضاء السلام في أبوابكم ولا يفكرن أحد بالسوء على قريبه في قلبه ولا تحبوا يمين الزور لأن

هذه جميعها أبغضها يقول الرب. وكان إليّ كلام رب الجنود قائلاً: هكذا قال الرب ضابط الكل أن صوم الرابع وصوم الخامس وصوم السابع وصوم العاشر من الشهر يكون لبית يهوذا ابتهاجاً وفرحاً وأعياداً حسنة وتفرحون. والسلامة والعدل تحبّون. مجداً للثالوث القدوس ..

﴿ وأيضاً من زكريا النبي (١٤ : ٨ - ١١) ﴾

وفي ذلك اليوم يخرج من أورشليم ماءً حياً، نصفه للبحر الأول (الشرقي) ونصفه الآخر للبحر الأخير (الغربي). في الصيف وفي الخريف هكذا تكون. ويكون الرب ملكاً على كل الأرض. وفي ذلك اليوم يكون الرب واحداً واسمه واحداً. ويحيط بكل الأرض والبراري من جبال إلى حرمون في ميمن جنوب أورشليم. وراما ترتفع وتعمر في مكانها، من باب بنيامين إلى مكان الباب الأول، إلى باب الزاوية، ومن برج حنتئيل إلى معاصر الملك. فيسكن فيها شعب الله ولا تكون محرمة من الآن وتكون أورشليم في طمأنينة. مجداً للثالوث القدوس ..

يقول الشعب: ενοτωσῃτ ἱμοκ ἅ ص ٣٢ ثم يضع الكاهن خمس أيادي بخور في المجرمة بالثلاث رشومات ويقول سر بخور البولس ويطوف البيعة كما في دورة البولس في القداس الإلهي ص ٣١.

وإذا كان رئيس الكهنة حاضراً يقول الشماسة لحن Πισμότηαρ كما سبق في لقان الغطاس ص ٣٢ ثم يُقرأ البولس عربياً:

﴿ البولس إلى العبرانيين (١٠ : ٢٢ - ٣٨) ﴾

لنتقدم بقلب صادق ، وأمانة كاملة ، وقلوبنا نظيفة من النيات الشريرة ، ومُغتسلة أجسادنا بماء نقي . ولنعتصم بإقرار الرجاء بغير لوم لأن الذي وعدنا هو صادق . ولنلاحظ بعضنا بعضاً للحض على المحبة والأعمال الحسنة غير تاركين اجتماعنا كعادة طوائف من الناس ، بل مُعزيين بعضنا بعضاً وبالأكثر على قدر ما ترون اليوم قد دنا . فإنه إن أخطأنا باختيارنا بعدما أخذنا معرفة الحق لا تبقى بعد ذبيحة عن الخطايا ، بل قبول دينونة مخيف وغيره نار عتيدة أن تأكل المضادين .

من خالف ناموس موسى فعلى شاهدين أو ثلاثة شهود يموت بدون رافة ، فكم تظنون يستوجب عقاباً أشد بمن استخف بحق ابن الله وتجاوز أمره وترك دم ميثاقه الذي قدس به نجساً وازدرى بروح النعمة.

فإننا نعرف الذي قال لي الانتقام أنا أجازي (يقول الرب) ، وأيضاً الرب يدين شعبه. مخيف هو الوقوع في يدي الله الحي. تذكروا الأيام السالفة التي لما استضأتم فيها صبرتم على مجاهدة آلام كثيرة. من جهة مشهورين بتعيرات وضيقات وأنكم صرتم مناظر للناس ، ومن جهة صرتم شركاء للذين تصرفوا هكذا لأنكم رثيتم للأسرى وقبلتم سلب أموالكم بفرح عالمين في أنفسكم أن لكم في السماوات غناء أفضل وباقي إلى الانقضاء فلا تطرحوا إذا دالتكم (ثقتكم) التي لها مجازاة عظيمة. لأنكم تحتاجون إلى الصبر حتى إذا صنعتُم مشيئة الله تنالون الموعد. لأنه بعد قليل جداً سيأتي الآتي ولا يبطيء أما البار فبالإيمان يحيا.

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحكم يا آبائي وإخوتي آمين.

ثم يقول الشعب الثلاثة تقديسات

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος	قدوس اللّٰه.
Ἰσχυρὸς ἄγιος Θεάνατος :	قدوس القوى. قدوس
ὁ ἐκ παρθενότητος γεννηθεὶς	الذي لا يموت الذي
ἐλθέησιν ἡμᾶς.	ولد من العذراء ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος	قدوس اللّٰه.
Ἰσχυρὸς ἄγιος Θεάνατος :	قدوس القوى. قدوس
ὁ σὺν πατρί καὶ ἡμᾶς ἐλθέη-	الذي لا يموت الذي
σιν ἡμᾶς.	صلب عنا ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος	قدوس اللّٰه.
Ἰσχυρὸς ἄγιος Θεάνατος :	قدوس القوى. قدوس
ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν	الذي لا يموت الذي
καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς οὐρα-	قام من السموات وصعد
νοὺς ἐλθέησιν ἡμᾶς.	إلى السموات ارحمنا.

Δοξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ	المجد للآب
ἀγίῳ Πνεύματι : καὶ νῦν	والابن والروح القدس
καὶ ἀἰ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας	الآن وكل أوان وإلى

ΤΩΝ ἑωνων ἀμην.

دهر الداهرين آمين.

Ἀγία Τριάς ἐλεῆσον

أيها الثالوث

ἡμᾶς.

المقدس ارحمنا.

ثم تُصَلَّى أوشية الإنجيل كما سبق في لقان الغطاس
ص ٣٨ ثم يُقرأ المزمور والإنجيل:

﴿ المزمور ﴾

(٥٠ : ٧ و ١٠)

تنضح على بزوفاك فأطهر وتغسلني فأبيضّ أفضل
من الثلج. قلباً نقيّاً اخلق فيّ يا الله وروحاً مُستقيماً
جدّده في أحشائي. هلليلويا

﴿ الإنجيل ﴾

(يوحنا ٥ : ١ - ١٨)

وبعد هذا كان عيد لليهود فصعد إلى أورشليم
وكان بأورشليم عند باب الضأن بركة يُقال لها بالعبرانية

بيت حسدا لها خمسة أروقة. وكان كثير من المرضى مطروحين فيها عُمي وعُرج وجافون (عسم) ، وكانوا يتوقعون تحريك الماء. لأن ملاكاً كان ينزل أحياناً في البركة ويحرك الماء. فَمَنْ نزل أولاً بعد تحريك الماء كان يبرأ من أي مرض اعتراه. وكان هناك إنسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة. ولما رأى يسوع هذا مضطجعاً، وعلم أنه قضى زماناً كثيراً فقال له أتريد أن تبرأ. أجابه المريض وقال له يا سيّد ليس لي إنسان يلقيني في البركة إذا تحرك الماء. فبينما أنا أت ينزل قدامي آخر. قال له يسوع قُم احمل سريرك وامش. فحالا برئ الإنسان وحمل سريرته ومشى. وكان ذلك اليوم سبت.

فقال اليهود للذي شُفي أنه سبت ولا يحل لك أن تحمل سريرك. أما هو فأجابهم قائلاً إن الذي أبرأني هو قال لي احمل سريرك وامش. فسألوه من هو الإنسان الذي قال لك احمل سريرك وامش. أمّا الذي شُفي فلم يكن يعلم من هو، لأن يسوع كان قد خرج إذ كان هناك في الموضع جمع. وبعد ذلك وجده يسوع في الهيكل

وقال له ها أنت قد برئت فلا تخطيء أيضاً لئلا يكون لك أشر.

فمضى الرجل وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه. ولهذا كان اليهود يضطهدون يسوع ويطلبون أن يقتلوه لأنه كان يفعل هذا في السبت. فأجابهم يسوع وقال لهم أبي يعمل حتى الآن وأنا أيضاً أعمل. فمن أجل هذا كان اليهود يطلبون أكثر أن يقتلوه ليس لأنه كان ينقض السبت فقط بل لأنه كان يقول إن الله أبي معادلاً نفسه بالله.

والمجد لله دائماً

يقول المرتلون مرد الإنجيل

Ἰης Πχς ἡσαϥ ηεη	يسوع المسيح
φοοτ ἡθοϥ ἡθοϥ πε ηεη	هو هو أمساً واليوم
ψα ἕνεϩ : θεη οτϩτποσ-	وإلى الأبد. أقنوم
τασις ἡοτωτ : तेनोτ-	واحد نسجد له
ωψτ ἡμοϥ तेन†ωοτ ηαϥ.	ونمجّده.

ثم يقول الكاهن Φ† naí nan ويجاوبه الشعب ١٠ kē ١٠ مرات
وبعد ذلك يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاث رشومات
كما سبق في لقان الغطاس ص ٤٥.

ثم يُصَلِّي الكاهن السبع أواشي: المرضى، المسافرين،
المياه، الملك، الراقدين، القرايين، الموعوظين كما سبق
في لقان الغطاس ص ٤٥ وهي بنفس الترتيب.

﴿ أوشية المياه ﴾

<p>Αρικαταξιοιν Π̄ς ni- μωοτ̄ ñτε ψ̄ιαρ̄ο : ετ̄θεν ταιρομπι θαì : òμοτ̄ èρωοτ̄.</p>	<p>تفضل يارب مياه النهر في هذه السنة، باركها.</p>
---	---

يقول الشماس

<p>Πωβ̄ ε̄χεν̄ ñχινμω̄υι èπ̄ω̄ωι ñτε ñιαρ̄ωοτ̄ ñ- μωοτ̄ ðεν̄ ταῑ ρομπῑ θαì ζ̄ινα ñτε Π̄χ̄ς Π̄εν̄νοτ̄† òμοτ̄ èρωοτ̄ ñτεψ̄èνοτ̄ è- π̄ω̄ωι κατ̄ᾱ νοτ̄ω̄ι ñτεψ̄†</p>	<p>أطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدُها</p>
---	---

ἡποτανοϥ ἡπχο ἡπκαχι	كمقدارها ويفرح
ἡτεϥϡανοϥτεν θα ni-	وجه الأرض
ϡηρι ἡτε niρωmi ἡτεϥ†	ويعولنا نحن بني
ἡϥνοزعmi ἡniτεβνωο†i	البشر ويُعطي
ἡτεϥχα nennoβi nan	النجاة للبهائم
ἐβολ.	ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον (٥)

يارب ارحم (٣ مرات)

ثم يكمل الكاهن كما سبق في أوشية أهوية السماء
في لقان الغطاس ص ٥٥ .

ثم يقول رئيس الكهنة هذه الطلبة وفي آخر كل جملة
يجابوه الشعب: (يارب ارحم)

﴿ الطلبة ﴾

* يا مَنْ اشتد بمنديل كعبد وستر كل عري آدم وأنعم
علينا بلباس البنوة الإلهية، نطلب إليك أيها المسيح
اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم)

✦ يا الذي مِن أجل محبته للبشر صار إنساناً ومحبته لنا
اشتد بمنديل وغسل أدناس خطايانا، نسألك أيها
المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم)

✦ يا مَنْ أَعَدَّ لنا طريق الحياة بواسطة غسل أرجل رسله
المُختارين الأظهار، نسألك أيها المسيح إلهنا اسمعنا
وارحمنا. (يارب ارحم)

✦ أيها المسيح إلهنا يا مَنْ جعل مشيه على الماء ومحبته
للبشر غسل أرجل تلاميذه، نطلب إليك أيها المسيح
إلهنا اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم)

✦ يا مَنْ التحف بالنور كالثوب واشتد بمئزرة وغسل
أرجل تلاميذه ومسحها، نسألك أيها المسيح إلهنا
اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم)

✦ اللَّهُمَّ ارحمنا جميعاً كعظيم رحمتك، ونطلب من
صلاحك أيها الرب إلهنا أن تستجيب لنا وترحمنا.

(يارب ارحم)

✦ أيها الرب إلهنا الضابط الكل الرازق المواهب الإلهية
للذين يخدمون اسمك القدوس الذي يُنمى ويُربي

ويعول الكل ويقوتهم بمحبته، نطلب إليك أيها
المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا. (يارب ارحم)

❖ يا مَنْ جمع المياه إلى مجمع واحد وجعل لها حداً فوق
السموات، نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا
وارحمنا. (يارب ارحم)

❖ الذي كال الماء بيده وقاس السماء بشبره والأرض
كلها بقبضته، نسألك أيها المسيح إلهنا استجب لنا
وارحمنا. (يارب ارحم)

❖ الذي صيرّ ينابيع الأودية أنهاراً بإرادته المقدسة
ومحبتك الغير مُدركة للبشر أعددت لنا كل شيء
لخدمتنا وخلقت الكل من لا شيء، نطلب إليك أيها
المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا. (يارب ارحم)

❖ هكذا أيضاً أيها المعطى الحق وعِظم الغنى. يا إله
الرحمة افتقد الأرض وأروها بصعود النهر فتثمر
حسناً، نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا
وارحمنا. (يارب ارحم)

❖ ليرَوْ حرثُها، لتكثر ثمارها بصلاحك، نطلب إليك

أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا. (يارب ارحم)

❖ فرّح وجه الأرض وجدّدها مرة أخرى وبارك إكليل

السنة بصلاحك نضرع إليك أيها الرب إلهنا استجب

لنا وارحمنا. (يارب ارحم)

❖ بقاع مصر املاها من الدسم ليكثر حرثها وتبارك

ثمارها، نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا

وارحمنا. (يارب ارحم)

❖ لتفرح حدود كورة مصر ولتتهلل الآكام بفرح من

جودك وأحرس هذه المدينة وسكانها في إيمان إلهنا،

نطلب إليك أيها الرب إلهنا اسمعنا وارحمنا.

(يارب ارحم)

❖ اللهم خلّص شعبك بارك ميراثك افتقد العالم أجمع

بالمراحم والرافات ارفع شأن المسيحيين بقوة صليبك

المُحيي، نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا

وارحمنا. (يارب ارحم)

✦ أعط طمأنينة وثباتاً وسلاماً لجميع البلاد بصلاحك
 أنعم لنا بالخصب وعمراحمك لسائر فقراء شعبك
 ولتبتهج قلوبنا. بطلبات أمك العذراء الطاهرة مريم
 والقديس يوحنا المعمدان وسادتنا الآباء الرسل،
 نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا.
 (يارب ارحم)

ثم يرفع الكاهن الصليب وهو مُضاء بالشموع ويقول الشعب
 مع الشماسة بصوت واحد كيريا ليسون ١٠٠ مرة دمجاً.
 ثم يُصلي الكاهن الثلاثة أوأشى الكبار كما سبق في
 لقان الغطاس ص ٧٣.

ثم يُقال قانون الإيمان وعند نهايته يقول الشعب باللحن:

Πενχοῦται ἐβόλ θά-	وننتظر قيامة
τῆς ἡμετέρας ἀναστάσεως ἵνα	الأموات وحياة
ἡμεῖς μετὰ πάντας τοὺς ἁγίους	الدهر الآتي
ἵνα πύξωμεν ἐν ἡμέρᾳ τῆς	آمين.

ثم يقولون الأسبسمس الآدام

Μενιοϥ ἡποστολος :	آباؤنا الرسل
αγγελιωϥθεν νιεθνος :	كـرزوا في
θεν πιεταστειλιον :	الأمم يانجيل يسوع
Ἰης Πχς .	المسيح.

Ἀποτῆρωοϥ γεναϥ :	خرجت
εἰχεν ἡκαρι τηρϥ :	أصواتهم على الأرض
νοτσαχι ατφοϥ :	كلها وبلغ كلامهم
ατρηχς ἡτοικοτυμενη .	إلى أقطار المسكونة.

ثم يقول الشماس Προςφερειν فيرد الشعب قائلاً:

Ζιτεν νιπρεσβια ἡτε	بشفاعات والدة
ϥθεοτοκος εοϥ Μαρια	الإله القديسة مريم،
Ποϥ ἀριζμοτ ναν ἡπιχω	يارب أنعم لنا بمغفرة
εβολ ἡτε νεννοβι .	خطايانا.

Πενοτωϥτ ἡμοκ ὦ	نسجد لك أيها
Πιχριστος νευ Πεκιωτ	المسيح مع أيبك
ἡαταθος νευ Πιπνετμα	الصالح والروح القدس

<p>εθοταβ χε ακι ακσω† ιμμον . Ελεος ιρηνης θςια ενε σεως .</p>	<p>لأنك أتيت وخلصتنا. رحمة السلام ذبيحة التسبيح.</p>
---	--

يقول رئيس الكهنة وهو يرشم أول رشم

<p>Ἡ αγαπη του Θεου κε Πατρος κε ἡ χαριστος μονο- γενοτς Ἰου Κυριου δε κε Θεου κε σωτηρος ἡμων Ιησου Χριστου κε ἡ κοινωνια κε ἡ δωρεα του ἁγιου Πνευματος ἡν μετα παντων τιμων .</p>	<p>محبة الله الآب ونعمة الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وموهبة الروح القدس فلتكن مع جميعكم.</p>
--	--

يرد الشعب قائلاً:

<p>Κε μετα του <u>πνα</u> τος σου</p>	<p>ومع روحك أيضاً</p>
---------------------------------------	-----------------------

ثم يرشم الكاهن الماء رشماً ثانياً ويقول:

<p>Ανω τιμων τας καρδιας</p>	<p>ارفعوا قلوبكم</p>
------------------------------	----------------------

يقول الشعب:

<p>Εχομεν πιστον Κυριον</p>	<p>هي عند الرب</p>
-----------------------------	--------------------

ثم يرشم الكاهن الماء رشماً ثالثاً ويقول

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ | فلنشكر الرب

يقول الشعب

ΔΕΙΣΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ | مستحق وعادل

يقول الكاهن

مُسْتَحَقَّ وَعَادِلٌ مُسْتَحَقَّ وَعَادِلٌ لِأَنَّهُ حَقًّا بِالْحَقِيقَةِ
مُسْتَحَقَّ وَعَادِلٌ. أَيُّهَا السَّيِّدُ الضَّابِطُ الْكُلِّ أَبِ الرَّأْفَاتِ
وإِلَهُ كُلِّ عِزَاءٍ أَنْتَ هُوَ الْوَسِيلَةُ، أَنْتَ هُوَ الْقُوَّةُ، أَنْتَ
مُعِينُنَا، أَنْتَ هُوَ عَوْنُنَا. أَيُّهَا الطَّيِّيبُ، وَالْمُلْتَجِيُّ،
وَالْحَصْنُ الثَّابِتُ، وَرَجَاءُ الْمُلْتَجِّينَ إِلَيْهِ.

يقول الشماس: أَيُّهَا الْجُلُوسُ قِفُوا

يقول الكاهن

النِّعْمَةُ وَالْإِرْتِقَاءُ وَالرَّجَاءُ وَالْحَيَاةُ وَالْقِيَامَةُ وَنَحْنُ كُلُّنَا
مُنْتَظَرُونَ خِلَاصَكَ الَّذِي أَصْلَحْتَ بِهِ كُلَّ أَحَدٍ. أَنْتَ هُوَ
رَأْسُ الرُّؤَسَاءِ وَرَبُّ الْأَرْيَابِ وَسَيِّدُ السَّادَاتِ وَمَلِكُ
الْمُلُوكِ.

يقول الشماس: وَإِلَى الشَّرْقِ أَنْظَرُوا

يقول الكاهن

أنت الذي أعطيت السلطان للذين سبقت دعوتهم
بنعمتك أن يربطوا ويحلوا. أنت الذي أعطيت الحكمة
للذين يُرْتَلون لك في الكنيسة التي لمسيحك هذه التي
حفظتها كصالح لأنك أنت الكلّي القوة وضابط الكل
منذ البدء، ولك المُلْك والقوة والمجد والعزة مع الروح
القدس.

يقول الشعب

Μιχερουβιμ σεοτωϣτ
ιμοκ νεμ νισεραφιμ σε-
τωοτ νακετωϣ εβολ
ετχω ιμος χε ασιος
اسιος اسιος Κυριος σα-
βαωθ πληρης ο οτρανος
και η γη της ασιας σου
δοξης.

الشـاروويم
يسجدون لك
والسارافيم يمجّدونك
صارخين قائلين قدوس
قدوس قدوس رب
الصباؤوت السماء
والأرض مملوءتان من
مجدك الأقدس.

يرشم رئيس الكهنة الماء ثلاثة رشومات بالصليب وهو يقول:

Ἀγιος Ἀγιος Ἀγιος

قدوس قدوس قدوس بالحقيقة أيها الرب إلهنا. الآن
أعطينا أيضاً يا ملكنا نعمة هذه الخدمة كما أعطيت
عبدك موسى وأمرته أن يصنع القبة والتابوت كالرسوم
التي مثلتها له التي رآها، وهارون الذي اخترته وبصلئيل
الذي زين القبة، وسليمان الذي سمعت صلواته في الهيكل
الذي بناه لك كالعهد الذي قرّرتَه مع الملك البار داود
والرُّسل الطوباويين الذين أعطيتهم نعمة البيعة، وسر
العهد الجديد.

هكذا نحن أيضاً عبيدك الغير المستحقين اقبل إليك
تضرّعنا على هذه الفسقية المقدسة وأرسل عليها شعاع
نعمتك.

ثم يرشم الكاهن الماء بالصليب وعند نهاية كل جملة
يجأوبه الشعب قائلاً: "آمين"

قدّسها. املاؤها من روح قدسك. ضع فيها خاتم
الخلاص وقوّتك الغير المرئية. املاؤها من مجد لاهوتك.
ولتكن فسقية البركة. فسقية المجد والكرامة لاسمك القدوس.

يقول الشماس

Προσευχασθε

صلوا

يقول الشعب

Κυριε ελεησον

يارب ارحم

يقول الكاهن

أيها الرب يسوع المسيح الذي أضاء للذين في العمق
بظهور جسده وأنقذهم من جبروت إبليس وأظهرت لنا
بغير فساد حرية أسرارك الإلهية وهديتنا إلى المقدس هذه
التي تشتهي الملائكة أن تنظرها ولم ترها.

وأنعمت لنا بالدخول إلى ملكوت السماوات
بالحميم مرة أخرى لأنك أنت قلت إذا لم يولد الإنسان
مرة أخرى لا يستطيع أن يدخل ملكوت الله. فلهذا
تفضّلت علينا وتعمّدت في الأردن ووهبت لنا الطهارة
إذ أنت أيضاً الكلّي القداسة بل طهرت وقدّست المياه

بتزولك فيها، وسحقت رؤوس التين على المياه، ونحن
أيضاً الذين تنعمنا معهم في الخطيئة، ننال مغفرة خطايانا
وزلاتنا بحميمنا فيه.

يقول الشماس

Προετξασθε

صلوا

يقول الشعب

Κυριε ελεησον

يارب ارحم

يقول الكاهن

الآن أيضاً نضرع إليك يارب ونطلب منك عن هذه
الفسقية الموضوعة مثال الأردن، الذي من أجل خلاصنا
تعمدت فيه من أجلنا من عبدك يوحنا. بمشيئتك يارب
قدس هذه المياه حتى أن كل من يغتسل منها يستحق
مغفرة خطاياه، وعدم الفساد والموهبة السماوية.
ولتكتب أسماءهم في سفر الحياة مع كافة المختارين بمشيئة
أبيك الصالح والروح القدس المحيي لباركوك ويمجدوك
لأن اسمك القدوس مملوء مجداً مع أبيك الغير الدنس
والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

يقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة

يقول الشماس

σωθεις ἀμην κε τω	خلصت حقاً
πνεύματι σου μετα	ومع روحك نصت
φοβοῦ θεοῦ προσχωμεν.	بخوف الله.

يرشم الكاهن ماء اللقان بالصليب ثلاثة رشومات ويقول:

<p>Τa ἀγίατις ἁγίis εὐ- λογητος Κτριοc Ιησοῦc Χριστοc Ὑιοc Θεοῦ ἁγιαcμοc Πνευμα ἅγιον ἀμην.</p>	<p>القدســــــــــــات للقديسين مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله و قدوس الروح القدس آمين.</p>
--	--

يقول الشعب

Ἀμην ἰς Πατὴρ ἅγιος
 ἰς Ὑἱὸς ἅγιος ἐν Πνεύμα
 ἁγίῳ Ἀμην.

يقوم الكاهن الشريك بغسل أرجل رئيس الكهنة إن كان حاضراً ثم يقوم رئيس الكهنة بغسل أرجل الكهنة والشمامسة إذ يبلّ الشملة من ماء اللقان ويغسل وينشف أرجلهم واحداً واحداً مثلاً لما صنعه سيّدنا له المجد مع تلاميذه يفعل هذا مع الرجال فقط أمّا النساء فيرشمهن بلفافة مبلّلة بالماء في جباههن وأيديهن مثال الصليب. وفي أثناء ذلك يُرتّل الشمامسة المزمور الـ ١٥٠ بالطريقة السنوية ص ٩٥ ثم تُقال هذه الابصالية بالطريقة السنوية.

ابصالية لقان الرسل

Ἀπεν̄ος Ἰη̄ς Π̄χ̄ς :	ربنا يسوع
†̄νο̄τᾱμ̄η̄ν̄ι ἡ̄νε̄ψ̄ᾱπο̄στο-	المسيح أعطى علامة
λος : ἡ̄να ἡ̄το̄τᾱμε̄ν̄ρε	لرسله لكي يحب
νο̄τ̄ε̄ρ̄η̄νο̄τ̄ : ᾄ̄εν̄ ο̄τ̄ὰ̄στᾱπ̄η	بعضهم بعضاً محبة
ε̄σ̄χε̄κ̄ ἐ̄βο̄λ̄.	كاملة.
Ἑ̄τᾱψ̄ω̄κ̄ ἐ̄βο̄λ̄ ἡ̄νε̄ψ̄-	ولما أكمل
μ̄η̄ν̄ι : νε̄μ̄ νε̄ψ̄ω̄φ̄η̄ν̄ι	آياته وعجائبه على

ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΔΥΧΩ ΘΑ-
ΤΟΤΟΥ ΝΟΥΔΙΑΘΗΚΙ ΖΙΝΑ
ΝΤΟΥΜΕΝΡΕ ΠΙΘΕΒΙΟ.

الأرض وضع لهم
عهداً لكي يحبوا
التواضع.

ΔΥΖΙΟΥΤΙ ΝΟΥΜΩΟΥ È-
ΟΥΛΑΚΑΝΗ : ΔΥΙΩΙ ΝΝΟΥ-
ΒΑΛΑΤΧ ÈΒΟΛ : ΔΥΖΟΝΖΕΝ
ΝΩΟΥ ΕΥΧΩΜΜΟΣ : ΧΕ
ÀΡΙΟΥΤΙ ΝΘΩΤΕΝ ÌΠΑΙ-
ΡΗΤ.

صَبَّ مَاء
في مغسَل
وغسل أرجلهم
وأمرهم قائلاً
اصنعوا أنتم
هكذا.

ЦЕНЕНСА ΠΙΩΙ ÌΤΕ
ΝΟΥΒΑΛΑΤΧ : ΔΥΤΗΙΥ È-
ΨΜΟΥ ΘΕΝ ΠΕΨΙΩΤ :
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ.

ومن بعد ما
غسل أرجلهم أسلم
للموت بإرادته ومسرة
أبيه والروح القدس.

ΔΥΑΨΥ ÈΠΨΕ ÌΤΕ ΠΙ-
ÈΤΑΥΡΟΣ : ΑΥΤ ÌΝΟΥΛΟΥΧΗ
ΝΑΥ ÈΠΕΨÈΨΙΡ ÌΝΟΥÌΝΑΜ :
ÀΟΥΜΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥÈΝΟΥ

صُلب على
خشبة الصليب وطعن
بحربة في جنبه الأيمن
فجرى منه

δα† ἐβολ : ἐοῦτοῦβο
ἠνῆεθναζ† .

دم وماء طهارة
للمؤمنين .

Αψμοῦ ατχαψ δέν
οὔμαζατ : αψτωνψ δέν πι-
ἐζοοῦ ἡμαζ ᾠ : οτοζ ατ-
ψεναψ ἐπῡωι ἐνιφνοῦι αψ-
ζεμσι σαοῦιναμ ἡπεψιωτ .

مات ووضع في
قبر وقام في اليوم
الثالث وصعد إلى
السموات وجلس عن
يمين أبيه .

Ανεψμαθῆτης σωχπ
ζιχεν πικαζι : ψαῖχωωκ
ἐβολ ἡ†πεντηκοστηὰ Πι-
πνα ἡΠαρακλητον :
ἡτον ἡμοψ ἐζρῆι ἐχωοῦ .

وبقى تلاميذه
على الأرض إلى
كمال الخمسين، وأن
الروح المعزى استراح
(حلّ) عليهم .

Ατσεχι δέν ἑτασπι ἡτε
να ἑτφε : ἑλαλιὰ ἡτε νι-
στσελος : ατοῦωνζ ἐβολ
ἡφραν ἡΠῶς : νεμ νεψ-
μῆνι ἡρεψτανθο .

فتكلموا بلغة
السمايين نغمة
الملائكة وأظهروا اسم
الرب وآياته
المحيية .

Цененца наї єта҃҃бі
 ѿΠιπνα : ατερνηστέτιν
 ἡθωοτ ζωοτ : κατα
 φρητ̃ єта Ποτ̃ος : ерνη-
 στέτιν зичен пикази.

Єтаσχωκ̃ єβολ̃ ἡχε
 τοτ̃νηστία : ατ̃ίρι ѿφ-
 μhinĩ єтаϥтнiϥ нωοτ :
 єте φαι̃ πε̃ πιθεβiο : нем̃
 п̃χωκ̃ єβολ̃ ἡτ̃α̃σαπн.

Α Πετροс̃ πiαδοχοс̃ :
 ἡτε̃ Πεν̃ος̃ Ιηс̃ Π̃χс̃ :
 зιοτ̃ĩ ἡοτ̃μωοτ̃ єοτ̃-
 λακαλη̃ : αϥiωĩ ἡноτ̃-
 βαλατ̃χ̃ єβολ̃.

Κατα̃ φρητ̃ єтаϥнаτ̃ :
 єпен̃ос̃ Ιηс̃ Π̃χс̃ єтаϥiωĩ

ومن بعد هذا
 لما قبلوا الروح
 صاموا هم أيضاً كما
 صام سيدهم على
 الأرض.

فلَمَّا تَمَّ
 صيامهم صنعوا
 العلامة التي سلمها
 لهم، أعني التواضع
 وكمال المحبة.

وأن بطرس
 خليفة ربنا
 يسوع صب ماء
 في مغسل وغسل
 أرجلهم.

كما رأى ربنا
 يسوع المسيح لما

ἡνοῦβαλατχ ἐβόλ : ἡ-
πατοταωϥ ἐπίστατρος .

Εθε φαι αϥωπι ἡ-
μῆνι : ἡρωμ νιβεν ετ-
ζιχεν πικαζι : ζινα ἡ-
τοῦτι κατα φρητ : ἡ-
nenioτ ἡἀποστςλος .

Πενενσα ναι ατωωϥ
αϥζιωϥ : κατα φοταζ-
σαζνι ἡπενσωτηρ : αττ-
ωμς ἡρωμ νιβεν : θεν
Φραν ἡϣτριάς εθτ .

Πωβζ ἡΠσς ἐζρηνι
ἐχων νασς ἡιοτ ἡἀποστο-
λος : nem πικε ὡβε ἡνατ
ἡμαθηντης : ἡτεϥχα nen-
novi nan ἐβόλ .

غسل أقدامهم قبل أن
يُصلب على الصليب .

من أجل هذا
صارت علامة لكل
الناس الذين على
الأرض لكي يصنعوا
كمثل آباءنا الرسل .

وبعد هذا
مشوا وبشروا كأمر
مُخلصنا وعمّدوا
جميع الناس باسم
الثالوث القدوس .

أطلبوا من
الرب عنا يا سادتي
الآباء الرسل والاثني
والسبعين تلميذاً ليغفر
لنا خطايانا .

يقول الكاهن صلاة شكر بعد اللقان

نشكرك أيها الرب الإله مُعطى جميع الخيرات وكل
إحسان الذي جعلنا أيضاً الآن مُستحقين من جهة هذه
الخدمة المقدسة التي لك أن نكون شركاء لمحبة ابنك الوحيد
ربنا وإلهنا ومُخلّصنا يسوع المسيح كوصاياه المقدسة.
احفظنا كلنا بقوة روحك القدوس وأنعم لنا كلنا
كل حين أن نشكرك بالنعمة والرافات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومُخلّصنا يسوع المسيح
هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق
بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن
وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

ثم تُقال البركة كالمعتاد ويبدأ القداس

كَمُلْ لقان عيد الرسل الأظهار بسلام الرب.

7

7
Bibliotheca Alexandrina



0751513

يُطلب من:

مكتبة دير السريان العامر.

مطبعة دير الشهيد العظيم مارمينا العجائبي بمريوط. تليفاكس: ٢٥١١٢٥١